

BARSALY DÁVILA Y BLAS PÉREZ

APUNTES DEL DIALECTO «CALÓ» O GITANO PURO



SEGUNDA EDICIÓN

APUNTES
DEL
DIALECTO «CALÓ»
O GITANO PURO
POR
BARSALY DÁVILA Y BLAS PÉREZ
SEGUNDA EDICIÓN

Contiene más de cien refranes en «caló».— Coplas.— Cantares.— Maldiciones gitanas.— Nombres de personas.— Nombres de guiso de cocina.— Artículos de primera necesidad y otros muchos artículos de comer.— Oficios y profesiones.— Cosas de toros.— Preguntas y respuestas.— La Persignación.— El Padre nuestro.— El Credo.— Avemaría.— Gloria.— Mandamientos de la Ley de Dios.— Las Obras de Misericordia.— Algunos conocimientos gramaticales.— Modelos de conjugación de verbos auxiliares y regulares y un
DICCIONARIO ESPAÑOL-GITANO

ÍNDICE

Prólogo	7
Al lector	11
El saludo.....	17
Utensilios y objetos de comedor	18
Artículos de primera necesidad	18
Otros artículos de comer	19
Frutas.....	20
Platos de comida.....	20
Útiles del fumador	22
Diálogo entre dos amigos que van a la fiesta taurina	22
Útiles del toreo.....	23
Brindis.....	25
Algo del “argot” taurino.....	26
Malagueña.....	27
Coplas	28
Profesiones flamencas	29
Poesía.....	29
Décimas con motivo de la epidemia del año 1800.....	29
La persignación	33
El Padre nuestro	33
El Avemaría	33

El Credo.....	34
Gloria	34
Mandamientos de la Ley de Dios.....	35
Obras de misericordia	35
Los sentidos corporales.....	37
Refranes.....	37
La taberna.....	47
Maldiciones gitanas	47
Piropos.....	48
Componentes del cuerpo humano	49
Ramo familiar	51
Algunos nombres de personas.....	52
Joyas	54
Metales y dinero.....	54
Oficios y profesiones.....	55
Prendas de vestir.....	57
Algunos nombres geográficos	58
La semana.....	59
Los meses	59
Números cardinales.....	60
Números ordinales	61
Dos anécdotas que demuestran la utilidad del “caló”	61
Contestación a la carta de un amigo	63
Conocimientos gramaticales	64
Algunas frases o modos adverbiales	70
Conjugación del verbo auxiliar “terelar” (haber).....	72
Conjugación del verbo regular “jelar” (amar)	74
Conjugación del verbo regular “libanar” (escribir).....	77
Palabras que indistintamente se usan en “caló” y “germanesco” con un mismo significado	79
En el género flamenco (más bien andaluz) también se emplean, entre otros términos del “caló”, los siguientes	82
Abreviaturas convencionales	83
Diccionario español-gitano.....	85

PRÓLOGO

No es esta la primera vez que el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz dedica su atención al tema de los gitanos. Recuérdese la edición facsimilar de un clásico: el Diccionario gitano-español y español-gitano, de Tineo Rebollo, una notabilísima recuperación bibliográfica. Como muy notable también ha sido el esfuerzo puesto para sacar a la luz otra segunda edición igualmente facsimilar: la de Gitanos de la Bética, de José Carlos de Luna. Ahora nos cabe el honor de presentar otra muy interesante reedición: la de Apuntes del dialecto “caló” o gitano puro, de Barsaly Dávila y Blas Pérez, obra publicada por primera vez en Madrid en 1943. Como se puede comprobar, el número de volúmenes dedicados a la cultura gitana se amplía, y con ellos la que podríamos denominar línea antropológico-folklórica del mencionado Servicio de Publicaciones.

Una primera cuestión que ha de ocuparnos en este prólogo es la confusión conceptual y terminológica que se da con

frecuencia entre caló, la lengua de los gitanos, y la germanía. Vacila el mismo Diccionario de la Real Academia, que cae en contradicción a la hora de clasificar los términos de uno u otro lenguajes. Pero la lengua de los gitanos, emparentada con el sánscrito nada menos y que conocemos en España con el nombre de caló, nada tiene que ver, ni por su origen ni formación, con la vieja germanía castellana. Claro que esto no es obstáculo para que hayan existido y existan todavía interrelaciones e influencias mutuas por la comunicación que se ha podido establecer entre estos grupos marginados, obligados muchas veces a vivir en la cárcel. Los propios autores de estos Apuntes nos ofrecen una relación de palabras que indistintamente se usan en caló y germanesco con un mismo significado. Son conscientes de esta confusión que quieren superar desde el mismo título del libro: Apuntes del dialecto “caló” o gitano puro.

Y... ¿cuál es el contenido de esta publicación? Aparte, como es lógico, de un diccionario español-gitano, encierra muchas curiosidades, como refranes, coplas, cantares, maldiciones, nombres de personas, nombres de guisos, artículos de primera necesidad y otros muchos artículos de comer, oficios y profesiones, etc., además de algunos conocimientos gramaticales, como pueden ser, entre otros, los modelos de conjugación de verbos auxiliares y regulares que se incluyen. A este respecto conviene recordar que la lengua de los gitanos españoles sigue la misma escritura, ortografía e incluso la estructura gramatical que el español. El paradigma verbal, por ejemplo, es un claro calco. Veamos:

Presente de indicativo del verbo terelar, ‘haber’

terelo	terelamos
terelas	tereláis
terela	terelan

Calcos son también algunas expresiones: adiós, adebel (compuesto de a + Debel). Otras veces se dan adaptaciones de nombres latinos, como ocurre con octorbá, ‘octubre’. Pero

esto no nos puede extrañar: en cualquier lengua se da el fenómeno de los préstamos y mucho más cuando se da la convivencia o la vecindad.

Si esta reedición ya de por sí es interesante, resulta mucho más importante si la situamos en el contexto de lo andaluz. Se ha dado una gran ósmosis lingüística entre los gitanos que se asentaron en Andalucía (Pinacendá, en caló) y el pueblo andaluz, producto de una buena convivencia. No puede extrañarnos, entonces, que podamos constatar claramente una gran influencia de esta hermosa lengua gitana en las hablas de nuestra tierra. El el habla de Cádiz, en particular, encontramos la presencia de numerosos términos del caló, sobre todo en los sectores en que lo lingüístico se manifiesta con matices de popularidad. Recordamos con agrado nuestras primeras indagaciones sobre el habla gaditana y el encuentro, a veces más bien intuitivo, con tantos y tantos vocablos gitanos: acurdarse, camelar, canco, canguelo, currelar, chipén, chungá, diñar, espichar, guipar, jamar, longui, mollate, najar(se), parné, pirar, apoquinar, sandunga, trola, etc. Desde entonces no hemos dejado de investigar en este campo tan cercano a nosotros. Así nos hemos enterado del nombre de Cádiz en gitano, Perú, de donde el derivado periné, 'gaditano'. Este sencillo dato nos revela la importancia de nuestra ciudad para la gitanería. Bastaría con recordar el gitanísimo barrio de Santa María y su vinculación al mundo del flamenco, al que los gitanos del barrio tanto han aportado. Y ahora mismo, a la hora de redactar este prólogo para el libro que el lector tiene en sus manos, descubrimos algunos datos que pueden sernos de gran utilidad en nuestro trabajo investigador, como puede ser buyate, denominación del ano, del culo o del trasero, y que puede estar relacionado con nuestro gaditanísimo buyatón, o nanai, sambuyo, muí, etc. Términos que vienen a engrosar la relación de palabras frecuentes en el habla de Cádiz que ya confeccionamos en su momento.

Damos la bienvenida a este curioso libro que, seguro, va

a interesar al lector. Por cierto: Barsaly, el nombre de uno de los autores, es el diminutivo Juanito en caló. Un detalle simpático. Esta publicación, además, puede contribuir al estudio serio del parentesco entre una lengua como la de los gitanos, de origen tan antiguo y venerable como es el sánscrito, con las hablas andaluzas. Hacemos nuestras las palabras del profesor Ropero Núñez cuando dice que

“Desde el punto de vista filológico, es una reliquia, aún viva, aunque está en inminente peligro de desaparecer, que nos puede servir de enlace en el estudio de muchos términos emparentados con el sánscrito. Desde el punto de vista etnolingüístico o sociológico, el que una lengua sea hablada por un pueblo secularmente marginado, perseguido y encarcelado (razón por la que parte de su léxico ha sido adoptado por los delincuentes), no implica que deba ser despreciada sino todo lo contrario: un pueblo que ha logrado sobrevivir a tantas persecuciones, encarcelamientos y miserias tiene que ser un pueblo inteligente.”

Lo subrayamos. Aquí está este libro que da testimonio de ello.

Pedro PAYÁN SOTOMAYOR

AL LECTOR

Casi todo el mundo conoce poco más o menos la vida y costumbres de los “calorrós” (gitanos); así que nada nuevo tenemos que aportar ni decir respecto de la “ratí-callí” (raza gitana), pero sí de la “chipí-callí” (lengua gitana).

Hace aproximadamente unos treinta años que nada se publica de este bonito y curioso dialecto, como verá el lector en el curso de estas cuatro palabras a título de introducción.

Nuestro único propósito es el dar a conocer una parte de lo más interesante que hasta la fecha se ha publicado en frases de recorrido, como son: una extensa colección de “rejelendres calós” (refranes gitanos), versos, cantares, brindis, la Persignación, el Padre Nuestro, oficios y profesiones, nombres de personas, nombres de guisos de cocina, etc., pero en el dialecto puro y netamente “caló” (gitano); nada del “argot” de los delincuentes y gente maleante. En varias ocasiones, estando entre amigos, incluso entre “ca-

lés” (gitanos), se ha referido en la “chipi-callí” (lengua gitana) algún verso, refrán, brindis, etc., y se han quedado, como suele decirse, “a la flor de un berro”. Varios nos decían que si lo que acababan de oír era “esperanto” (ilo que tiene el desconocimiento!), y otros, no entendían más que alguna que otra “vardá” (palabra). Por todo conocimiento, salvo rarísima excepción, el que más “chamuya” (habla), dice que él conoce lo que es el “peluco”, la “traya”, la “borrega”, la “bofia”, la “lima”, etcétera, etc., que en el “argot” del delincuente (que tampoco desconocemos) es el reloj, la cadena, la moneda de oro, la Policía, la camisa, etc., etc., estando muy apartado de la bonita, dulce y armoniosa lengua gitana; pues el reloj en dicha lengua es el “lorampio” o “loroloyo”; la cadena, la “berigá” o “salustraba”; la onza de oro, la “jarayá e sonacay”; la Policía, la “carga” o “poli”; los guardias, los “perdineles”, y, por último, la camisa, que es la “gaté” (de hombre), “primicha” (de mujer).

En lengua gitana hay varios libros publicados, pero difíciles de adquirir, por estar agotadas las ediciones. Uno de ellos se publicó en el año 1900, y se titula A CHIPI-CALLÍ, de Tineo Rebolledo, el cual dice en su prólogo:

“La generalidad cree que el “caló” es un lenguaje rufianesco, engendrado en cárceles y presidios, tabernas y lupanares.

“Tal creencia constituye un error crasísimo, tanto como lo es confundirlo con la “germania” que se

habla en los antros del vicio y en los de la desgracia.

“El “caló” no es nada de eso; el “caló”, como el dialecto valenciano, y el catalán, se deriva de la madre lengua española, hija, a su vez, de la griega y latina, así se deriva él de algunos de los dieciocho dialectos índicos, que reconocen su origen lingüístico en el Sánscrito y en el Zend.”



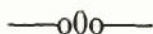
Don Roberto Bueno publicó también en 1902 *POLICIAS Y MALHECHORES*, y dice:

“Dada la importancia filológica y aun política y social que el dialecto “caló” tiene, no es extraño que a su estudio hayan dedicado algún tiempo hombres ilustres, y hasta que haya llegado a las cumbres de la literatura, como ocurrió en Francia en el siglo XIX, escribiéndose obras en “caló”.



Algunos creen que este lenguaje particular lo usan en todas las naciones los gitanos, los ladrones, los tahures y los hombres de mal vivir, y que ha sido inventado por ellos con objeto de que nadie entienda sus conversaciones, teniendo por escuela las cárceles y por cátedra los presidios; pero no es así, aun cuando haya que reconocer el mayor uso que del “caló” hace la gente maleante. Buena prueba de que el “caló” no es una jeringonza del exclusivo uso e invención de los malhechores la tenemos, no solamente en

la riqueza y dulzura de sus voces y en la suavidad y armonía del lenguaje, sino que gran número de sabios han consagrado horas de vigilia a su estudio.



Enrique George Borrow, escritor inglés (1803-1855), vino a España en 1835, escribiendo muy originales observaciones acerca de las costumbres de nuestro país, y en 1837 vertió al “calo” el EVANGELIO DE SAN LUCAS, con rara y gramatical precisión.



Próspero Mérimée, literato francés (1803-1870) y consumado políglota, en su célebre novela de costumbres españolas CARMEN, intercaló unos cuantos “rejelendres calós” (refranes gitanos).



Don Ramón del Valle Inclán, nuestro compatriota y gran escritor, en ocasión que concurría a una elegante sala de fiesta de Madrid, nos dio una curiosísima y extensa conferencia de la “chipí-callí”, la cual “chamuyaba barsamiá mistó” (hablaba bastante bien).

Hace algunos años también se trató de explicar un curso de este dialecto en el Ateneo de Madrid.

También han referido en varias ocasiones algunos críticos literarios que el célebre políglota italiano, bibliotecario y profesor de idiomas en la Universidad de Bolonia, cardenal José Mezzofanti (1771-1848), que tenía una prodigiosa memoria y que hablaba cincuenta y ocho lenguas distintas, decía:

“Si algo apreciable tiene la raza gitana en el orden moral y material, lo es con seguridad su lengua, lengua armónica, suave, fácil y expresiva.”

Dicha lengua le era de tal agrado, que la prefería a otras muchas, tanto, que al perturbarse su razón en 1832 mezclaba en su charla los cincuenta y ocho idiomas que poseía, excepto el dialecto “caló”, que jamás llegó a confundirlo con otro lenguaje.



Nuestros autores y escritores españoles también intercalan en sus obras y libros algunas frases en “caló”. Recordamos la bonita farruca de LA DEL MANOJO DE ROSAS, de Pablo Sorozábal; la escena de los gitanos de ALMA DE DIOS, de D. Carlos Arniches, y otras muchas que podríamos citar.

Lo más moderno, interesante y curioso que se ha publicado relativo al “caló”, y que se agotó rápidamente en 1915, ha sido la HISTORIA Y COSTUMBRES DE LOS GITANOS, de don F.M. Pabanó, quien fue Jefe de Prisiones durante treinta años, y merece un verdadero elogio por su bien escrita y documentada historia de los gitanos.

El libro que nosotros ofrecemos no es una obra completa, sino simplemente unos apuntes de “caló”, acuciados por las alentadoras palabras de muchos amigos, que nos animan a emprender estas divulgaciones, hoy tan escasas, como hemos dicho. Tal vez, más adelante, intentemos emprender la publicación de estos apuntes en forma más ampliada si, como esperamos, el éxito nos acompaña.

Por último, no nos resta más que dar “as garapatís” (las gracias) a todo el que se interese en leer este modestísimo libro.

LOS AUTORES

EL SALUDO

Buenos días	<i>Lachós chíbeses.</i>
Buenas tardes	<i>Lachís tasatás.</i>
Buenas noches.....	<i>Lachís tarachís.</i>
Hola	<i>Ori.</i>
¿Está usted bien?	<i>¿Quesa ostré mistó?.</i>
Bien, ¿y usted?	<i>Mistó, ¿y ostré?.</i>
Bien, muchas gracias	<i>Mistó, baribustrís garapatis.</i>
¿Y su familia?	<i>¿E sun uluyilia?.</i>
Buenos todos, gracias a Dios.....	<i>Lachós sarós, garapatís Aabel.</i>

* * *

¿Habla usted el gitano?	<i>¿Chamuya ostré or caló?.</i>
Sí, un poco	<i>Ungá, yes ílimé.</i>
¿Usted me enseñaría?.....	<i>¿Ostré nu siscabaría?.</i>
Con mucho gusto.....	<i>Sat bute pesquital.</i>

* * *

Me gustaría aprenderlo y hablarlo bien.

Traducción en “caló”:

Mangue pesquibaría trequejenarlo e chamuyarlo mistó.

Es muy difícil la lengua gitana, pero tiene mucha dulzura y es muy bonita.

Traducción en “caló”:

Sin baribú pinchaboy a chipí callí, tamí abela lachí buyenipén e sin baribú mistí.

* * *

Hasta luego	<i>Disde yescotría.</i>
Hasta mañana	<i>Disde cayicó.</i>
Hoy	<i>Cibó, sejonía.</i>
Hoy día	<i>Achivé.</i>
Ayer.....	<i>Acheté.</i>
Anteayer	<i>Gresacheté.</i>
Anoche	<i>Arachí.</i>
Anteanoche	<i>Grestarachí.</i>
Adiós	<i>Aabel.</i>

UTENSILIOS Y OBJETOS DE COMEDOR

Mesa.....	<i>Mensayé, sayé.</i>
Silla.....	<i>Bestí, bica, agentibé.</i>
Mantel.....	<i>Tablante.</i>
Plato.....	<i>Charó.</i>
Taza.....	<i>Dubela.</i>
Cazuela.....	<i>Claví.</i>
Cuchara.....	<i>Breca, roín, paleta.</i>
Cuchillo.....	<i>Churí.</i>
Vaso.....	<i>Bursariqué, gachaté, gote, sal- queró.</i>
Botella.....	<i>Menderí, moyate.</i>
Comida.....	<i>Gañípeo, jayipén, rozo.</i>
Comer.....	<i>Jalar, jalelar, jamelar, murguir, trajelar, jamar.</i>
Beber.....	<i>Piyar, privar, tapiyar, tapiyelar.</i>
Copa.....	<i>Becharí, gachaté, gote.</i>
Mascar.....	<i>Dambilar, dranar.</i>
Hambre o apetito.....	<i>Bocaí, bocata, boquí, jayipí.</i>
Hambrienta.....	<i>Boquiní, jayipiñí.</i>
Hambriento.....	<i>Boquinó, jayipón.</i>
Pan.....	<i>Jumerí, manró, artife, tató.</i>
Agua.....	<i>Clariosa, jurba, pañí.</i>
Vino.....	<i>Mol, pío, cáramo.</i>
Aguardiente.....	<i>Pañaló, pañicarí, peñascaró.</i>
Licor.....	<i>Liníarí.</i>
Hielo.....	<i>Jecó.</i>
Vinagre.....	<i>Molsoré.</i>
Cocina.....	<i>Quinquina.</i>
Cocinera.....	<i>Quinquinibí.</i>
Cocinero.....	<i>Quinquinibó.</i>
Criada.....	<i>Lacrí, sucarrí.</i>
Criado.....	<i>Lacró, sucarró.</i>
Almorzar o desayunar.....	<i>Bufétear.</i>

ARTÍCULOS DE PRIMERA NECESIDAD

Aceite.....	<i>Ampío.</i>
Agua.....	<i>Clariosa, jurba, pañí.</i>
Arroz.....	<i>Arcopichó, corpiche.</i>

Azúcar	<i>Galuchí, juyí, uyi.</i>
Bacalao	<i>Juribañí.</i>
Carne.....	<i>Maas, crioja.</i>
Garbanzos	<i>Redundís, rejundís.</i>
Harina	<i>Rot, jaroí.</i>
Judías (alubias)	<i>Quindías.</i>
Leche.....	<i>Cheripí, chutí.</i>
Lentejas	<i>Arités.</i>
Manteca	<i>Putricha, quir.</i>
Pan	<i>Jumerí, manró, artife, tató.</i>
Patatas	<i>Batajiminís, bujarís, chongas.</i>
Pescado	<i>Maché.</i>
Sal.....	<i>Loy.</i>
Tocino	<i>Feló, balichón, balebá, yesanó.</i>
Vino.....	<i>Mol, pio, cáramo.</i>

OTROS ARTÍCULOS DE COMER

Aceitunas	<i>Letayas, zetayas.</i>
Ajos	<i>Sirís.</i>
Albóndigas	<i>Jiferás.</i>
Alcachofas.....	<i>Cuñipumís.</i>
Asado	<i>Asminé.</i>
Aves	<i>Patriás, pulias.</i>
Caldo	<i>Zumí.</i>
Cangrejos.....	<i>Rascós, ajás.</i>
Caracoles	<i>Noricales.</i>
Carne (cocida).....	<i>Brinzá.</i>
Carnero.....	<i>Julí, balante, beyoso, braco.</i>
Caza	<i>Cholí, cholari.</i>
Cebón.....	<i>Chuchó.</i>
Cebollas	<i>Esporboriás, purimís.</i>
Cebolletas	<i>Esporborís.</i>
Cerdo	<i>Baliché, eriñe, yesanó.</i>
Cocido (El)	<i>Or pirriá.</i>
Coles	<i>Cubís, sogies.</i>
Conejo	<i>Jojoí.</i>
Conservas	<i>Ujaras, ujarelas.</i>
Cordero	<i>Braquiyó, roscorreñ, braco.</i>
Chuletas	<i>Pajorias.</i>
Ensalada	<i>Arjañá, operisa.</i>
Gallina	<i>Gomarra, cañaí.</i>

Guisado.....	<i>Geribáo, jiribáo.</i>
Guisantes.....	<i>Jeriles.</i>
Hígado.....	<i>Bucó.</i>
Huevos.....	<i>Albaires, pelés, anrós.</i>
Jamón.....	<i>Balichón.</i>
Legumbres.....	<i>Relajás, sojiés.</i>
Liebre.....	<i>Ajajoí, soljiá.</i>
Lomo.....	<i>Dumén.</i>
Pollo.....	<i>Basnó, chiricló, gomarrón.</i>
Salchicha.....	<i>Gojí.</i>
Salsa.....	<i>Permasí.</i>
Sardinas.....	<i>Sarbañís.</i>
Sopa.....	<i>Jibichá.</i>
Ternera.....	<i>Chajurí.</i>
Tomates.....	<i>Lolés.</i>
Toro.....	<i>Burel, jurí.</i>
Vaca.....	<i>Burí, jurí.</i>

FRUTAS

Albaricoque.....	<i>Chirijés.</i>
Brevas.....	<i>Chavis.</i>
Castañas.....	<i>Espivias.</i>
Cerezas.....	<i>Quirsijimís.</i>
Ciruelas.....	<i>Quiyabás.</i>
Fresa.....	<i>Murí.</i>
Manzanas.....	<i>Brondás, pobas.</i>
Melón.....	<i>Sungló.</i>
Melocotón.....	<i>Perpeló.</i>
Naranjas.....	<i>Chiringas.</i>
Nueces.....	<i>Pendajimís.</i>
Peras.....	<i>Brondas.</i>
Sandia.....	<i>Sunglí.</i>
Uvas.....	<i>Dracás, traquias, garuyas.</i>

PLATOS DE COMIDA

Judías con liebre.....	<i>Quindias sat ajojoi.</i>
Judías con rabo de toro.....	<i>Quindias sat mamporí e burel.</i>
Arroz con pollo.....	<i>Arcopichó sat chiricló.</i>

Chuletas de cordero.....	<i>Pajorias e braquiyó.</i>
Asadura de cerdo con cebolla.....	<i>Calafresa e baliché sat esperboriás.</i>
Cordero asado.....	<i>Braquiyó asminé.</i>
Huevos con tomate.....	<i>Pelés sat lolé.</i>
El cocido.....	<i>Or pirriá.</i>
Conejo en salsa	<i>Jojoí an permasí.</i>
Cordero con alcachofas y guisantes.....	<i>Braquiyó sat cuñipumis y jeriles.</i>
Patatas viudas (solas).....	<i>Batajiminís pespírinchas.</i>
Guisado de carne con patatitas....	<i>Jiribáo e maas sat chonguitas.</i>
Caracoles con jamón y salchicha..	<i>Noricales sat balichón y gojé.</i>
Sopas de ajos	<i>Jibichás e sirís.</i>
Pierna de cordero asada	<i>Jerid e braquiyó asminé.</i>
Todos los domingos caldo de la cón.....	<i>Sarós os curcós zumí e balichón.</i>
Patatas con bacalao	<i>Batajiminís sat juribañí.</i>
Ternera en salsa	<i>Chajurí an permasí.</i>
Sardinas fritas.....	<i>Sarbañís ajerías.</i>
Un par de huevos con patatas fritas.....	<i>Duis albares sat chongas ajerías.</i>
Coliflor de huevo.....	<i>Cubijimí sat pelé.</i>
Repollo cocido	<i>Relajá geribido.</i>
Carne cocida de vaca con coles....	<i>Brinzá e burí sat cubís.</i>
Albóndigas con arroz blanco.....	<i>Jiferás sat arcipichó plasno.</i>
Bacalao a la bilbaina	<i>Juribañí a la biboñí.</i>
Hígado frito con cebolla	<i>Bucó ajerió sat esporboriá.</i>
Pescado frito	<i>Maché ajerió.</i>

* * *

Hoy he comido un plato de sopa con pescado y un plato de arroz con conejo, dos naranjas, media botella de vino y pan.

Traducción en “caló”:

Achivé he jalao yes charó e jibichá sat maché y yes charó e arco-pichó sat jojoí, duis chiringas, macará menderi e mol y manró.

ÚTILES DEL FUMADOR

Tabaco.....	<i>Truján, plajorró.</i>
Cajetilla.....	<i>Tajuñí.</i>
Cigarro	<i>Prajandí, chubaló.</i>
Cigarro puro.....	<i>Trujandí, anibaló.</i>
Fumar.....	<i>Pimar.</i>
Papel.....	<i>Yulí.</i>
Cerillas	<i>Prófulos, candimumelís.</i>
Fósforos.....	<i>Candimumelís.</i>
Candela.....	<i>Dendesqueró, planeta.</i>
Yesca.....	<i>Yaspardí.</i>
Lumbre.....	<i>Dut, yagulé, yaqué.</i>
Encender	<i>Urdiflar.</i>
Tabaco inglés.....	<i>Plajorró enlubanó.</i>
Tabaco habano.....	<i>Piajorró bobanó.</i>
Pipa.....	<i>Grañá.</i>
Humo	<i>Huá.</i>

DIÁLOGO ENTRE DOS AMIGOS QUE VAN A LA FIESTA TAURINA

—¡Hola! Manuel... ¿Dónde vas? —A ver los toros. —Yo también voy a verlos. ¡Ojalá tengamos la suerte de ver una buena corrida! Los matadores son de cartel: El Gallo, Juanito Belmonte, Domingo Ortega y Antonio Sánchez; los toros son bravos y de primera. ¿Qué entrada tienes? —Sol; ¿y la tuya? —Sol y sombra. ¿Quieres que bebamos antes unos vasos de vino? —Con mucho gusto... —Bueno, mi amigo, al toro, que es una mona, y hasta luego. —Adiós.

Traducción en “calo”:

—¡Orí! Adonay... ¿Anduque najas? —A dicar os bureles. —Mangue matejó najo a diquelarlos. ¡Oropatíalá habiyemos a baji e dicabelar yequí fendí najerida! Os marardós sen e bique: Or Gomarrón, Barsaly Belmonte, Curcó Ortega y Pipindorio Sánchez; os bureles sen persinés y e brotobi. ¿Sos bicandoy habiyas? —Ocán; ¿y la e tucué? —Ocán y parín. ¿Camelas sos tapiyemos gres yequés bursariqués e mol? —Sar baribú pesquitál... —Fendó, men rocamló, al burel, sos sinyequi sicha y disde yescotriá. —Adebel.

Plaza de toros	<i>Macará e bureles.</i>
Matador de toros	<i>Marardó e bureles.</i>
Matador de novillos	<i>Marardó e burechunós.</i>
Banderillero.....	<i>Bitijiaró, bitujurero.</i>
Peón.....	<i>Empirré, empirroné.</i>
Picador	<i>Punsaberó.</i>
Mono-sabio.....	<i>Sichó-chandé.</i>
Alguacillos.....	<i>Chineles.</i>
Clarines o trompetas.....	<i>Pumetelts.</i>
La afición	<i>A quirindañí.</i>
Los buenos aficionados	<i>Os fendós aquirindois.</i>
Banda de música	<i>Bismpompí e singa.</i>
Adornos	<i>Caireles.</i>
Chaquetilla de torero y picador ...	<i>Pescaraya, jesamé.</i>
Calzones	<i>Jalares, baluñés.</i>
Calzoncillos.....	<i>Balumbres.</i>
Camisa.....	<i>Gate, lima.</i>
Zapatillas.....	<i>Chumiajás, foyosas.</i>
Montera	<i>Jerañí, jimona.</i>
Sombrero de picador	<i>Castoreño.</i>
Faja	<i>Lundeclá, yustiñí.</i>

ÚTILES DEL TOREO

Acometer	<i>Orcatar.</i>
Adornar	<i>Lujiar.</i>
Adorno.....	<i>Lují.</i>
Agarrar	<i>Trujipar, sinastrar.</i>
Agazapado.....	<i>Burriné.</i>
Agitar los pañuelos.....	<i>Chalabear os pichós.</i>
Alboroto.....	<i>Grescajó.</i>
Apoderado.....	<i>Queresqueró.</i>
Apodo	<i>Avernáo.</i>
Apuro	<i>Juló.</i>
Aviso	<i>Arsopé, irsimén.</i>
Banderillas	<i>Bitijís.</i>
Banderillas de fuego	<i>Bitijís e yagulé.</i>
Banderillar.....	<i>Bitijiar.</i>
Becerro	<i>Batané, bechunó, burelaló.</i>
Bicho malo	<i>Perifuyé chorré.</i>
Bravo.....	<i>Persiné.</i>
Brindar	<i>Grimpar, terquerlar.</i>

Buey (cabestro)	<i>Burú, goruy, gruy.</i>
Burladero	<i>Guariya, burdel, mauflá.</i>
Caballo	<i>Gra, grasté, almifor.</i>
Capa	<i>Pañolsa, uchardó.</i>
Capilla	<i>Marmucha.</i>
Capote	<i>Cachate, mandelo, plastamó, platanió.</i>
Casta	<i>Ratí, suetí.</i>
Clavar	<i>Carfíalar.</i>
Cobarde	<i>Jindón, longuiso.</i>
Cojear	<i>Langar.</i>
Cojo	<i>Langó.</i>
Cornada	<i>Seré.</i>
Cornear	<i>Serear.</i>
Cortar	<i>Almagrar, chinar, velar.</i>
Corral	<i>Merridín, palimó, merriclén, an-gerí.</i>
Correr	<i>Chapescar, najar, najarar.</i>
Cuernos	<i>Nogués, rogós.</i>
Degollado	<i>Estebeyó.</i>
Degollar	<i>Estebeyar, escabechar, amular.</i>
Dehesa	<i>Prestañí.</i>
Echado	<i>Bucharó.</i>
Echar	<i>Chibar, tachescar, bucharar.</i>
Embestir	<i>Orsojañar.</i>
Enterradores	<i>Garabadores.</i>
Espada (estoque)	<i>Foyosa, filosa, glandí.</i>
Fiesta	<i>Ulaqué.</i>
Herida	<i>Chinibén.</i>
Herido	<i>Chináo.</i>
Herir	<i>Chinarar, chinarelar, churinar.</i>
Manso	<i>Tintín.</i>
Matar	<i>Marar, marelar, mulabar, tasa-bar.</i>
Miedo	<i>Canguelo, jindama, arasnó.</i>
Morir	<i>Caquivar, espichar, merar.</i>
Muerto	<i>Muló.</i>
Muletero	<i>Dromalé.</i>
Novilla	<i>Burechuñí, chajurí.</i>
Novillo	<i>Burechunó, chajurú.</i>
Oreja	<i>Gerta, mirla.</i>
Pata	<i>Pachimi, pachimachí.</i>
Peto	<i>Jarmi.</i>
Pica	<i>Pinsabá.</i>
Picar (toros)	<i>Punsabarar.</i>

Pita	<i>Capirimí.</i>
Poder	<i>Ezor.</i>
Rabo.....	<i>Mamporí.</i>
Reglamento	<i>Dichabando.</i>
Ruedo.....	<i>Ruyipató.</i>
Saltar.....	<i>Salmuñar.</i>
Salto.....	<i>Salmuñí.</i>
Saludar	<i>Saludisar, aspasar.</i>
Sangre.....	<i>Arate, ratí.</i>
Susto.....	<i>Drá, perplejó.</i>
Tocar.....	<i>Pajabar, pajabelar.</i>
Toque.....	<i>Pajabí.</i>
Toro	<i>Burel, jurí.</i>
Tuerto	<i>Cocorroró, borní.</i>
Valiente.....	<i>Orchiquinó, ternerró, terne.</i>
Vara.....	<i>Ran, yerrán.</i>
Valor.....	<i>Orchiquién, ternariló, orquidé.</i>
Vivo.....	<i>Apucheló.</i>
Vocear	<i>Golar.</i>
Vuelta.....	<i>Baé, limbaé, trutá.</i>

BRINDIS

Brindo por que Dios les dé libertad a los presos, gloria a los muertos y vida y salud a todo el mundo.

Traducción en “caló”:

Grimo per sos Ostebé le diñele mestepén a ler sinastrós, chimu-claní a ler mulós y puchel y golipén a saró or burdipén.

* * *

Brindo por V.S. por la Compañía, por el Excmo. Ayuntamiento, por el respetable público y por la gente de mi tierra.

Traducción en “caló”:

Grimo per ostría, per la Quimbilia, per le Fendísimo Armorojé, per le reblinable pucanó y per la suetí de men chiquén.

ALGO DEL “ARGOT” TAURINO

- ABANTO.— Toro que se echa fuera de todas las suertes, por miedo.
- ABRIR.— Desviar a un toro de la barrera para colocarlo en suerte.
- ACONCHARSE.— Arrimarse de costado el toro a la barrera para defenderse de los toreros.
- ALEGRAR.— Llamir la atención del toro, excitarle a la acometida.
- ALTERNAR.— Alcanzar un novillero la categoría de matador de toros.
- ALTERNATIVA.— Conferir a un novillero la categoría de matador de toros.
- ANILLO (EL).— El sitio de la plaza destinado a la lidia.
- APLOMADO.— Toro corrido y cansado que en el último tercio de la lidia se para, ganando en sentido lo que ha perdido en facultades.
- ATRAVERSE DE TORO.— Ceñirse mucho al espada al herir.
- BACO.— Nombre que se da al llamado toro del aguardiente.
- BREGA.— Lidia.
- BREGAR.— Torear.
- CAPEA.— Corrida de novillos por aficionados, en que no hay suerte de matar.
- CAPITALISTA (espontáneo).— Muchacho aficionado que en corrida seria se arroja al ruedo a torear.
- CERRAR PLAZA.— Ser el último toro de la lidia.
- CLARO.— Toro fácil de lidiar por su nobleza.
- CONCEDER LA BOLAR.— Conceder la alternativa.
- CORTARSE LA COLETA.— Dejar de ser torero.
- CRECERSE.— Se dice del toro en un principio blando y que demuestra más bravura en el resto de la lidia.
- CUAJADO.— Toro de más de cinco años.
- CRUZ.— Punto entre los brazuelos del toro, donde debe herirse.
- CUNA.— Espacio que queda entre las astas del toro.
- CUNERO.— Toro cuya procedencia se ignora o no se dice.
- DESAHIJAR.— Apartar las crías de la madre.
- DESCEPARSE.— Romperse el asta por la raíz.
- EMBARBAR.— Sujetar al toro por las astas.
- EMBRAGUETARSE.— Ceñirse al tiempo de matar.
- ENTABLERARSE.— No separarse el toro de la barrera.
- ENTERRADORES.— Toreros que ayudan al espada acelerando la muerte del toro.
- ENTRA Y SAL (Un).— Picador que está para sustituir.
- ESCUPIR.— Despedir la estocada el toro al sentirse herido.
- ESCUPIRSE.— Echarse el toro fuera de la suerte.
- GOLLETAZO.— Estocada baja que produce degüello.
- HACHAZO.— Golpe que da o tira el toro con las astas.
- HERRADERO.— Plaza en desorden.

HERRAMIENTA.— Asta de toro.
 LIBRE DE CACHO.— Libre de cogida.
 MALETA.— Mal torero.
 MARRONAZO (Dar).— Resbalar la pica.
 MONA.— Armadura de hierro que cubre la pierna del picador.
 MONOSABIO.— Dependiente de picador.
 MORLACO.— Toro de lidia.
 OBEDECER.— Acudir el toro al engaño y seguir la dirección que se le marca.
 OLIVO (Tomar el olivo).— Saltar la barrera un torero.
 PAJAZO.— Herida producida en los ojos del toro por las cañas o maleza de las rastrojeras.
 PALA.— Parte anterior externa del cuerno.
 PALETAZO.— Golpe de lado con las astas.
 PALITROQUES (Palillos).— Banderillas.
 PAREAR.— Banderillear.
 PARTIR LA HERRADURA.— Matar pronto y bien a un toro.
 PELEA.— Lidia.
 PÉNDOLAS (véase cruz).
 TOMAR LOS BLANDOS.— Herir al toro sin tropezar en hueso.
 TORERO DE INVIERNO.— Mal torero.
 TABLAS (Las).— La barrera.
 TAPARSE.— Levantar o bajar el toro la cabeza cubriendo así el sitio donde ha de ser herido.
 USÍA (El).— El presidente de una corrida de toros.
 VACIAR.— Dar salida al toro con la muleta.
 VARILARGUERO (Un).— Un picador.
 VELA.— Cuerno, asta de toro.

MALAGUEÑA

La copla que canto,
 La copla que canto
 al compás de mi guitarra
 se la canto a mi amor,
 porque la adoro y la quiero
 con todo mi corazón.

*A gachaplá sos jabelo
 a gachaplá sos jabelo
 al son e man bajañí
 se a jabelo a man jelén,
 sos que bujiro y camelo
 sat soró man garlochín.*

COPLAS

Tu amor es como el perro:
donde lo llaman se va.
El mío es como la piedra:
donde lo ponen se está.

*Tucué jelén sin sato chuquel:
sosque lo puchan se pira.
E minrió sin sato a bar:
sosque o mecan se sina.*

* * *

Los ojos de mi morena
se parecen a mis males:
grandes como mis fatigas,
negros como mis pesares.

*Ler clisos e mangue cayí
se bichelan a mangues chorrés:
barés sato mangues gransías,
gayardós sato mangues chijés.*

* * *

Más vale querer
a un perro
que querer a una mujer;
el perro es agradecido
y la mujer no lo es.

*Bus mola camelar
a yes chuquel
sos camelar a yequí gachí;
sos or chuquel sin lachó
y a gachí nastí o sin.*

* * *

La mujer que quiere a dos
no es tonta,
que es entendida;
si una vela se le apaga
otra le queda encendida.

*A gachí sos camela a dui
ne sin bombayí,
sos sin chanelida;
ungá yequí mermeyi se bedela
jetrá o quedisa urdiflida.*

* * *

Con la sal que derrocha
una morena
se mantiene una blanca
semana y media.
Olé el salero.
Olé la sal graciosa
de lo moreno.

*Sat a lon sos najabela
yequí cayí
se uarella yequí plasñi
dramiá y solebá.
Olé a barbaló
Olé a lon sardañoso
e lo caló.*

* * *

Mi marido me dice
que no le ayudo;
de dos panes que gana
me como uno.

*Mangue rom nu pena
sos ne o agelo;
e dui manrós sos ganisara
yeque nu trajelo.*

Las mocitas son de oro,
las casadas son de plata,
las viuditas son de cobre
y las viejas de hojalata.

*As bedorís sen e sorná,
as romandiñás sen e pomí,
os piulitas sen crosqué
y e asisprolé as purís.*

* * *

Por cosas de este mundo
nunca te apures;
que no hay mal
que no acabe
ni bien que dure.

*Per buchías e caba burdipén
nardián en trinquelés;
sos ne aisna panipén
sos ne merele
ne mistó sos soralé.*

PROFESIONES FLAMENCAS

Tocaor de guitarra.....	<i>Bajambaor e bajañí.</i>
Bailaor	<i>Quelalaró.</i>
Bailaora	<i>Quelalarí.</i>
Baile	<i>Quelo.</i>
Cantar	<i>Gibelar, giyabar.</i>
Cantaor.....	<i>Guiyabaor.</i>
Cantaora	<i>Guillabaóra.</i>

POESÍA

Todo en amor es triste;
mas triste y todo,
es lo mejor que existe.

*Saró an jelén sin fané;
bus fané y saró,
sin o fendí sos charniqué.*

DÉCIMAS CON MOTIVO DE LA EPIDEMIA DEL AÑO 1800

Yo quiero escribir,
Man camelo libanar,

para recuerdo,
pa enjayé,

en lengua gitana,
on chipt calé,
todo lo que sucedió
saró o sos chundeó
en esta gran capital.
on caba foro-baré.

I

En el año de ochocientos,
On or breje e otrogrés,
en medio del verano,
on paque dor yacunó,
Jesucristo levantó
Teblesqueró sustiñó
la mano derecha
a bate tabastorri
con un rigor tan grande,
sar yes gribá tran baré,
dando a entender
diñelando a jabelar
que quería librar
sos camelaba liyar
cuenta a nuestra vida
jina e nonriá charniqué
para dar la advertencia.
pa diñelar a irsimén.
Yo quiero escribir.
Man camelo libanar.

II

Escapando de la epidemia
Dajerando on a retrequé
se corrigió todo el mundo,
se ennagró saró or surdán,
y ahora sin más daño o mal
ta aocaná sen bus bastal
en el mundo de los pecados,
or or surdán ler crejetés,

por estar la gente
pre soscabar a sueste
olvidada de Dios,
chanorgad e Ostebé,
como si la muerte
santa unga e beribén
se hubiese acabado;
se ardicara mareláo;
por esto lo escribo,
pre oconó e libanao,
para recuerdo,
pa enjayé,
en lengua gitana.
on chipi calé.

III

De salir a la calle,
On niquiyar pa a ulicha,
daba pena
diñelaba duquipén
de ver tanto muerto
an dicar trinchó muló
y gentío en la botica;
y sueste an a ferminicha;
pocos en la bodega
flimés an a bambanicha
entran a beber vino
chalan a tapiyar mol
por estar enfermos
pre soscabar nasalós.
Daba sentimiento,
Diñelaba alangari,
causaba congoja y pena
sinaba angujá y puñí
todo lo que sucedió.
saró a sos chundeó.

IV

La gente en el rosario
A sueste a or drobardó
anda loca llorando,
chala liyi orobiando,
por la calle pidiendo
pre a ulicha manguelando
perdón al Señor;
estormén a or Eraño;
y los carros llenos
y ler cangayos perdós
sacando los muertos
mustilando ler mulés
afuera en el campo.
bartrabe a or tariqué.
¡Qué pena daba
¡Sos duquipén diñelaba
no ver un sacerdote
ne dicar yes erajai
en esta gran capital!
on caba foro-baré!

*NOTA.— La traducción al castellano está hecha al pie de la letra
sin métrica ni rima en los versos.*

LA PERSIGNACIÓN

Por la señal de la santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos, Señor, Dios nuestro, en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Traducción en “caló”:

Per la simachí e la manjarí Trejú, de nonriós enormès listrábanos, Erasñó, Ostebé nonrió, on ar acnáo dor Bato, dor Chaval y dor Chanisperó Manjaró. Anaraniá.

EL PADRE NUESTRO

Padre nuestro, que estás en los Cielos, santificado sea el tu nombre; venga a nos el tu reino; hágase tu voluntad, así en la Tierra como en el Cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos de mal. Amén.

Traducción en “caló”:

Bato nonrió, sos socabas on ler Otalpes, manjarificáo quejesá tuté acnáo; abiyánós on tucué chim; querese tuté oropendola, andiar on la Chen sata on or Otalpe. Or manró nonrió de cala chivel diñalo sejonía y estormenanós nonriás bizaurás, andiar satagaberes estormenanós a nonriós bizáuraones. Y ne nes mucés petrar on la bajambañí, bus listrabanós dor panipén. Anaraniá.

EL AVEMARÍA

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre: Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Traducción en “caló”:

Undebel tué berarbé, Ostelinda, perdí sisles e zandunga, or Erañó sin sa tucué, majará tué sisles andré sarés as cachías, y majaráo sin or fugería e tué trupo: Pobeá.

*Majarí Ostelinda, Bata e Undebel, manguela per amangues gre-
caraores, acañá y an a caná e amari moribén. Anaraniá.*

EL CREDO

Creo en Dios Padre Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra; y en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, y nació de Santa María Virgen, padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los Infernos, al tercero día resucitó de entre los muertos; subió a los Cielos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados; la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.

Traducción en “caló”:

Pachivelo an Undebel Bato Terebideré, Abatanador dor Otalpe y ya Chen; y an Cresorné, sun beicó Chaval, nonrió Erañó, sos sisló apucherió per trocané y sardioquí de Chanisperó Manjaró, y ardiñaró e Manjarí Ostelinda Debla urguinó bajiné dor astisar e Brono-Arjeñicato, guiyó trijuláo, muló andré ler mulós; encalamó a ler Otalpes y sina bestelaó a la bustari e Undebel Bato terebidiré. De aoter ha e abiyar a panchabar a ler apuchelós y a lor mulós. Pachivelo an or Chanisperó Manjaró, la Manjarí Cangarí burdórica, la eruñí e ler Manjarós; o alangarí e ler crejetés; a repurelarí e la crioja y la charniqué berablé. Anaraniá.

GLORIA

Gloria al Padre, gloria al Hijo, gloria al Espíritu Santo. Como era al principio, sea ahora y siempre y en los siglos de los siglos. Amén.

Traducción en “caló”:

Chimuclaní ar Bató, chimuclaní ar Chaval, chimuclaní ar Chanisperó Manjaró. Sosque chiró ar presimelo, sina acaná y deltó y an os siclés e os siclés. Anaraniá.

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

El primero, amar a Dios sobre todas las cosas.
El segundo, no jurar su santo nombre en vano.
El tercero, santificar las fiestas.
El cuarto, honrar padre y madre.
El quinto, no matar.
El sexto, no fornicar.
El séptimo, no hurtar.
El octavo, no levantar falsos testimonios ni mentir.
El noveno, no desear la mujer de tu prójimo.
El décimo, no codiciar los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: el primero, amar a Dios sobre todas las cosas; y el segundo, amar al prójimo como a ti mismo.

Traducción en “caló”:

*Or brotobó, jelar a Undebel opré sarís as buchís.
Or duisqueró, ne sindicabalar sun manjaró acnáo an bujiné.
Or trincheró, manjarificar as ulaqués.
Or ostaró, puchibelar bato y bata.
Or pancheró, ne mulabar.
Or zóbio, ne pirabear.
Or esteró, ne chorar.
Or otoró, ne ardiñar buleros orpinjipís ne calabear.
Or esnetó, ne angelar a cachí e tué timuñí.
Or esdentó, ne anguñar os tabastorrés corbós.*

Oconós deque Dichabanelós se estardan an duís; or brotobó, jelar a Undebel opré sarís as buchís; y or duisqueró, jelar ar timuñí sata a tué matejó.

OBRAS DE MISERICORDIA

Las obras de misericordia son catorce: las siete corporales y las siete espirituales.

LAS CORPORALES SON ÉSTAS:

La primera, visitar a los enfermos.
La segunda, dar de comer al hambriento.
La tercera, dar de beber al sediento.

La cuarta, vestir al desnudo.
La quinta, dar posada al peregrino.
La sexta, redimir al cautivo.
La séptima, enterrar a los muertos.

LAS ESPIRITUALES SON ÉSTAS:

La primera, enseñar al que no sabe.
La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.
La tercera, corregir al que yerra.
La cuarta, perdonar las injurias.
La quinta, consolar al triste.
La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos.
La séptima, rogar a Dios por los vivos y por los muertos.

Traducción en “caló”:

As trocanés e canreá sen ostardeque: as ester drupales y as ester chanisperales.

AS DRUPALES SEN SINAS:

*Ar brotobí, abiyar a os nasalós.
Ar duisquerá, diñelar a jalar ar boquinó.
Ar trincherí, diñelar e tapiyar ar tapiyaor.
Ar ostarí, talarar ar rechipoté.
Ar pancherí, diñelar mosuna ar pergoleto.
Ar zóbia, nicabelar ar estardeláo.
Ar esterí, archelar os mulós.*

AS CHANISPERALES SEN SINAS:

*Ar brotobí, siscabar ar sos ne chanela.
Ar duisquerá, diñelar mistó rejelendre ar sos lo ha jomte.
AR trincherí, ennagrar ar sos jonjaba.
Ar ostarí, ertinar as junquís.
Ar pancharí, retejar ar charabaró.
Ar zóbia, urguiñar sat orpachirimá as faltisaras e nonriós timu-
ñís.
Ar esterí, manguelar a Undebel per os apuchelós y per os mulós.*

LOS SENTIDOS CORPORALES

Ver	<i>Dicar.</i>
Oír.....	<i>Junar.</i>
Oler	<i>Jinglar.</i>
Gustar.....	<i>Pesquibar.</i>
Tocar	<i>Bajambar.</i>

REFRANES

Cuando el tabernero vende la bota, sabe a la pez o está rota.
*Bur o bambanichero esparrúa a bufía, pesquiba a la maché o
sina esparrabá.*

* * *

No la hagas, no la temas.
Ne a querelas, ne a canguelas.

* * *

En boca cerrada, no entran moscas.
An retuñi pandada nasti chalan machas.

* * *

Más vale poco y bueno, que mucho y malo.
Bus mola flimé y fendó, sos baribú y nasaló.

* * *

Poco mal, espanta, y mucho, amansa.
Flimé panipén, dalá, ta baribú, quínima.

* * *

Más vale un poco de comerciante, que mucho de sabio.
Bus mola yes flimé e mercheró, sos baribú e chandé.

* * *

Se perdieron los anillos y aquí quedaron los dedillos.
Se palmaron os chuquiyos y acoí quedisaron os angustiyos.

* * *

Aunque visto de lana, no soy borrego.
Ansós taloro e jorpoy, ne sinelo bracó.

Cuando el río suena, agua lleva.
Bur o leste sibela, pañi liquera.

* * *

Dios los cría y ellos se juntan.
Ostebé ler pervara y junós se catanean.

* * *

El gato escaldado del agua fría huye.
Or machicó jacharao dor pañi gri chapesca.

* * *

Cuando el gallo canta, el día viene.
Bur or basnó giyaba, or chivel abiya.

* * *

Dime con quién andas y te diré quién eres.
Penamé sat coin piras y tué penaré coin sisles.

, * * *

A Dios rogando y con el mazo dando.
A Ostebé brinchardilando y sat or mochique diñelando.

* * *

Más hace el que quiere que el que puede.
Bus querela o sos camela sos o sos garabela.

* * *

No hay libro malo que no tenga algo bueno.
Ne aisma gascote chorró sos ne abela buchí fendó.

* * *

Primero son mis dientes que mis parientes.
Sen minrés piños brotóbo sos minrés cachicalós.

* * *

Si el corazón fuera de acero, no le venciera el dinero.
Ungá or garlochín e jach bartrabé, ne arosipiera or parné.

* * *

Ama sois mientras el niño mama; después, ni ama ni nada.
Yejalá sai mirindá or chinorri mamisara; andá, ne yejalá ne nastiá.

* * *

Nadie puede decir de esta agua no beberé.
Caiqué astís penar e caba pañi ne tapiyaré.

Ni pidas a quien pidió, ni sirvas a quien sirvió.
Ne mangus a coín mangó, ne archabes a coín archabó.

* * *

Debajo de una mala capa suele haber un buen bebedor.
Bajiné e yequí chorri uchardó pre-bají terelar, yes laché tapiyaró.

* * *

La belleza de la mujer búscala en su conducta, pero no en su rostro.
A orchirí e a cachi orótala an sun puchel, tamí nasti an sun chichí.

* * *

Al perro flaco todo son pulgas.
Ar chuquel jucó saró sen pajumís.

* * *

Sufre por saber y trabaja por tener.
Urguiña per chanelar y currela per abelar.

* * *

Más vale un toma que dos te daré.
Bus mola yes liya sos dúis ten diñaré.

* * *

Peor es la moza de criar que de casar.
Chorri sin a chavela e parbarar sos e romandiñar.

* * *

A gran hambre no hay pan duro.
A baré boqué ne aisna manró soralé.

* * *

Los pobres necesitan de los ricos.
Os chorrerós angelan des balbalós.

* * *

Al amigo y al caballo no apretarlo.
Al grasté y a rocabló ne arasnó.

* * *

En mal de muerte no encuentras médico que acierte.
An panipén e beribén ne alachas salamitó sor sinisé.

* * *

Malo vendrá que bueno me hará.
Chorré abiyará sos fendó nu aquerará.

* * *

Lo que se aprende en la cuna, siempre dura..
O sos se trejena on a ovil, deltó sorayí.

* * *

Donde muere una ilusión, siempre nace una esperanza.
Duqué mulé yequí jendiñí, deltó pupela yequí ujaripén.

* * *

La carne sobre el hueso relumbra como espejo.
A brinzá opré or cocalé embleja sato berber.

* * *

El año seco tras el mojado, guarda la lana y vende el hilado.
Or brejé jairó palal or jorrodao, garaba a jorpoy y bisna or ña-frao.

* * *

Mientras se gana algo, no se pierde nada..
Mirindá se ganisara buchí, ne se palma chí.

* * *

El vivir es sufrir.
Or apuchelar sin urguiñar.

* * *

El que da primero, da dos veces.
Or sos diña , brotobó, diña duís chirós.

* * *

Cada maestrillo tiene su librillo.
Cata duquendiyo abela sun gascotiyo.

* * *

Ojos que bien se quieren se saludan de lejos.
Clisos sos mistó se camelan se saludisan de dur.

* * *

Sirve al señor noble, aunque sea pobre.
Archaba al tintín eraño, ansós sina chororó.

* * *

Sol de invierno, sale tarde y se pone presto.
Orcán e chaomó, sicaba tasatá y se chiba sigó.

Dígase el milagro y cállese el santo.
Pénese or zibo ta maquélese or manjaró.

* * *

Lo que no tengas que comer déjalo cocer.
O sus ne terelar e jamar meca e perjuchar.

* * *

El que no tiene memoria, que tenga pies.
O sos ne abela enjayé, presas abeles pinrés.

* * *

Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año.
Coin se talara e chan penipén, duís chumís se talara a or brejé.

* * *

Del agua vertida, alguna recogida.
Dor pañí butañí, arrobiñá cornuñí.

* * *

A mala manera, cortarle las piernas.
A chorri bedá, chinar o as jerías.

* * *

Dinero olvidado, no hace merced ni grado.
Güeltré chanorgó, na querela furuné ne pesquiló.

* * *

Lo que es bueno para el hígado es malo para el bazo.
O sos sin baró somiá or bucó sin nasaló somía ar chasavó.

* * *

Si quieres ver a un gitano trabajar, métele en un pajar.
*Ungá jelas dicar currelar a yes calorró, o chibelas an yes banja-
ró.*

* * *

Cada uno es hijo de sus obras.
Cata yequé sin chavoró e desqueris troecanés.

* * *

Amor de niño, agua en cestillo.
Jelén e chabó, pañí an cornicho.

* * *

A palabras necias, orejas sordas.
A vurdás liyís, gertas cujacais.

A santo enojado, con no rezarle está pagado.
A manjuró dujó, sar ne drabarle quesá plasará.

* * *

A jaca vieja, brida nueva.
A puri grastí, solibarrí nebí.

* * *

Mira la mota en el ojo ajeno y no ve la viga en el suyo.
Diquela condarí on aquí averí la na dica a chirirí desqueró.

* * *

Son malas las comadres cuando dicen las verdades.
Sen chorris as quiribís bus penan as chacumís.

* * *

Más vale sombrero en mano, que espada colgando.
Buter mola castorró on ba, sos glandí luandó.

* * *

En buen día, buenas obras.
An mistó chibé, lachís troecanés.

* * *

A río revuelto, ganancia de pescadores.
A leste relimbidió. mibaó e machamós.

* * *

No se acuerda el cura de cuando era sacristán.
No se parela or eraipó e pur pechislá sineló.

* * *

La diligencia es madre de la suerte.
A salmoñí sin chindai e a bají.

* * *

Dios me dé contienda con quien me entienda.
Ondebel biyá nu diñele a sar coín mu chanele.

* * *

Aquel que no cree en buena madre, creará en mala madrastra.
Asiríó sos ne panchaba an fendí dai, panchabará an nasayí pas-day.

* * *

Cada cual con su cada cual.
Cata coín sar sun cata coín.

Perro que no anda, no tropieza hueso.
Tamború sos ne pirela, cocal ne chupardela.

* * *

Al que no habla no le oye Dios.
A coin ne o chamuya, Terebideré ne o juna.

* * *

Reyes tengamos y no les veamos.
Beruñós abelemos ta ne os diquemos.

* * *

Más valen patas de asno, que pensamientos de amo.
Buter mola pachimachías e ternoró, sos e julay orobreró.

* * *

Al burro muerto, la cebada al rabo.
Aor grel muló, aor mamporí a chor.

* * *

Más vale burro vivo que doctor muerto.
Bus mola apucheló ternoró sos chandé muló.

* * *

Asno con oro, alcánzalo todo.
Sat sonacay grel, alcoravisa saré.

* * *

Donde yeguas hay, potros nacen.
Duquē grasñís terelan, sauyós pupelan.

* * *

A burro flojo, arriero loco.
A grel postán, liló erreubrodemán.

* * *

Dos sobre un asno, señal de buen año.
Duls empersó yes grel, simachí e mistó dañé.

* * *

A burro viejo, poco verde.
A puró grel, bardorí flimé.

* * *

Burra vieja, darte a la pelleja.
Greñí purí, tué diñaró o postín.

El burro que más trabaja, más pronto rompe el aparejo.
O grel bus currela, bus sigó o tenglé parabela.

* * *

Voces de asno no llegan al cielo.
Goles e ternoró ne aupran aor charó.

* * *

Jaca de gitano, la piel arrugada y ningún hueso sano.
Grastí e calorró, o postín prensanao y nanai cocal sastó.

* * *

Caballo grande ande o no ande.
Grasté baré pire o pire ne.

* * *

Más fácil es al burro preguntar, que al sabio contestar.
Buter sarminé quesá aor grel puchar, sos aor chandé rudelar.

* * *

Al potro que le dome otro.
Aor goró presas o siscabele jetró.

* * *

Mulo cojo e hijo bobo, lo sufren todo.
Choré langó y chavor mancanó, o urguinán saró.

* * *

Sardina que lleva el gato, tarde o nunca vuelve al plato.
Sarbañí sos liquera or machicó, tasardén o nardián limbidia a or charó.

* * *

Sarna con gusto no pica.
Zarapiá sai pesquital ne pinsabá.

* * *

No dice más la lengua que lo que siente el corazón.
Ne pena buter a chipí presas o sos prejena or garlochín.

* * *

Más vale pan con amor, que gallina con dolor.
Buter mola manró sat jelén, sos gomarra sat duquipén.

* * *

Más vale saber, que haber.
Bus mola chanelar, presas ardicar.

Hijo sin dolor, madre sin amor.
Chavoró bi duquipén, bata bi jelén.

* * *

Más vale pájaro en mano, que ciento volando.
Buter mola an bastaá ujarre, presas balogando gresté.

* * *

Ajo verde y vino puro, pasan el puerto seguro.
Sirí bardorí y mol nespachiláo, nacan or burdó techaró.

* * *

Paga lo que debes y sabrás lo que tienes.
Platisara o sos debisas chanarás o sos habiyas.

* * *

A rey muerto, rey puesto.
A crayí muló, crayí sujereló.

* * *

Abril y mayo gobiernan el año.
Alpandy ta quindalé, grobelan or dañé.

*

* * *

Buen corazón, quebranta mala ventura.
Baró garlochín, asparabá bisnajura chorri.

* * *

Buey viejo, surco derecho.
Burú puró, troecané bustaró.

* * *

Antes que te cases, mira lo que haces.
Gres sos tué romandiñelas, diquela sosque querelas.

* * *

—Madre, ¿qué cosa es casar? —Hija: hilar, parir y llorar.
—Bata, ¿sos buchí sin romandiñar? —Chavorí: ñafrar, chindar y
orobar.

* * *

No es por el huevo, sino por el fuero.
Ne sin per or pelé, sustirí per or conché.

* * *

No hay amigote ni hermano si no hay dinero en mano.
Ne aisna planó ne monroné ungá nanai aisna on ba parné.

El consejo de la mujer es poco, y el que no lo toma es bobo.
*Or rejelendre e la rumí sin flimé, y o presas ne o tapiya sin bam-
bané.*

* * *

Quien mucho duerme, poco aprende.
Coin baribú sorna flimé trequejena.

* * *

Guárdate del hombre que no habla y del perro que no ladra.
*Acaratéate dor manú sos ne chamuya y dor chuquel sos ne
aulla.*

* * *

A la larga el galgo a la liebre mata.
A ar lachinguel or chuquel a la soljiá diña mulé.

* * *

A la mujer y la mula por el pico les entra la hermosura.
A cachí ta a chorí per or pinsabó os enra a orchiri.

* * *

Ni fies ni porfies, ni cabalgues en potro, ni tu mujer alabes a otro.
*Ne jerbayes ni lijés, ne olaceres an goró, ne tirí rumí darabes a
jetró.*

* * *

Al burro viejo, la mayor carga y el peor aparejo.
Aor grel puré, a bus bastarí cartraoa ta o bus-tuyaló tenglé.

* * *

La cana engaña, el diente miente, la arruga no hay duda.
A buyá jonjaba, o piño lembresqueá, e argostín ne aisna arasnó.

* * *

Asno de muchos, lobos le comen.
Grel e baribustrís, o jaman tutunés.

* * *

Si del mundo quieres gozar, tienes que oír, ver y callar.
*Ungá dor burdipén camelas asaselar, abelas sos junar, dicar y
sonsibelar.*

LA TABERNA

¿No sabes, bebedor colérico, que la taberna es el árbol de todos los males? No es exageración. En la taberna todo es malo: malo el vino, mala la compañía, mala la conversación y mala la lengua, malos los juegos, malo el genio, malas las costumbres, mala la salud, mala la vida, mala la enmienda. La salida de la taberna es una puerta que da al campo de los vicios. Enfrente de la puerta de un presidio había una taberna donde un borracho había escrito: "Mejor se está aquí que enfrente" Pero encontró la enmienda escrita por otra mano: "Desde aquí se va enfrente".

Traducción en "caló":

¿Ne chanelas, tapiyaró ajurjunó, sos a fondela sin or erulé e sarós os penípenes? Ne sin barresquerañó. An a fondela saró sin chorré: chorré or mol, chorrí a candoneria, chorrí a arraquerabén y chorrí a chipí, chorrés os ficar, chorré or chiporró, chorrís as bedas, chorrí a golipén, chorrí a charniqué, chorrí a ennagri. A nichobel es a fondela sin yequí burdá sos diña a campiria es odisilós. Mamuí ya burdá e yequé beró ardicaba yequí fondela sosque yes curdó ardicaba libañí: "Fendí se sina acoí sos mamuí." Tamí rechalo e ennagri libanada per jetrá báe: "De acoí se naja mamuí."

MALDICIONES GITANAS

Mal fin tenga tu cuerpo; permita Dios que te veas en las manos del verdugo y arrastrado como las culebras; que te mueras de hambre; que los perros te coman; que malos cuervos te saquen los ojos; que Cristo te mande una sarna perruna por mucho tiempo; que si eres casado, tu mujer te ponga los cuernos; que mis ojitos te vean "colgao" de la horca, y que yo sea el que tire de los pies; y los demonios te lleven en cuerpo y alma volando al infierno.

Traducción en "caló":

Panipén gresité terele tucué drupo; meca Ostebé sos te diqueles on ar báes dor buchil y arjulipé satá ar julistrabas; sos te mereles e bocata; sos le galafrés te jayipéen; sos panipénes currucós te mustiñen les sacáis; sos Cresorné te dichabe yequí zarapiá tamboruna per bute chiró; sos unguá, quesarelas romandiñáo tué rumí te sujerele ler nogués; sos mangués sacaitos te diquelen luandao e a filimicha, y sos menda quejesa or sos te buchare e ler pinrés; y ler bengorrós te liqueren on drupo y orchí balogando a or casinobén.

Malos *chuqueles* te *jamen* y estos *clisos* lo *endiquen*.
 Que escuchando te *ques muo*.
 Que al *echá er pie* te pises la *asauras*.
Siego y sin *bata* te veas.
Cargao te veas por dos *ceviles*.
 Que te nombren cartero y te *yajes bardao*.
 Hora *e salú* no tengas mientras vivas.
 Tricornio te *güervas*, malita *sentraña*.
 Mala sanguijuela te *s'atreviese* en el *gasnate*.
 Te *mardigan pa* siempre, *mar buchil* (verdugo).
 La *cariá talevante*... sin que te *interes*.
 Comío te vea de *mijita*, *e pan* con patas; *sambuyo*.
Archelaró (enterrador) seas *e toa* tu casta.
 Que no bebas más vino *quer* que lloren tu *s'ojos*.
 Te veas como la lotería, *jecho partisione*.
Mar puñetaso te pegue un inglés borracho.
 En botica te gaste *toos* tus *parneses*, *sicatero*.
Ineros tengas por castigo, *so roñoso*.
 Si te *farto* que sea con un negro para que *er* niño sea mulato y tú lo sepas.
 Anda a la *gorca*, que *ties* la cara *jecha a patás e mula*.
 Te se vean las *magrillas erretías*.
 Anda ya, y mal *arraclán* te pique estando a siete *sueño*.
 Cara *angariya*, *enchiquerao* te veas con un Miura,
 A la *metá* del *Creo* no llegues, *esaborío*.
Dio t'aconserve lo s'ojos... en aguardiente seco, *sentraña gitana*.
 Que *haiga* fuego en tu casa y los bomberos presos.
Quisiá verte como *er* trigo en la tahona.
 Mal ange: *chinas comas y te sepan bien*.
Tres cosas te regalen en una semana: la cárcel, el hospital y el cementerio.
Que te den una puñalá contra la *paré* y que la navaja *s'arremache*.
 Maldición de una gitana a un soldado de la Caballería mora: "¡Ojalá te aumente *er buyate* hasta que llenes los *jalares*!"
Rodeao de trampas pequeñas te veas.

PIROPOS

Olé las mujeres con muchísima gracia y salero.
 Olé as *gachías sat baribustri-fendañí y sardioquí*.

¡María Santísima, qué chiquilla más bonita!
¡Ostelinda Quirisindia, sos chinorri bus berjisi!

* * *

Bendita la madre que te parió, bonita.
Majará a bata sos te chindó, berjisi.

* * *

Tienes dos ojos que parecen dos luceros.
Habiyelas duís sacais son bichelan duís cherdigís.

COMPONENTES DEL CUERPO HUMANO

Aliento	<i>Albán, arispañí, arispén, chiporró.</i>
Año	<i>Bu, buyate, yéque, rulé.</i>
Arteria	<i>Trajatá, jonjanipén.</i>
Asadura	<i>Calafresa.</i>
Baba	<i>Bajilí, chiotá.</i>
Baboso	<i>Bajilaró.</i>
Barba	<i>Chon, bosque.</i>
Barriga	<i>Po, poría.</i>
Boca	<i>Muí, sonsi, buque, retuñí, rotuñí, coba.</i>
Bofes	<i>Buqués, parnós.</i>
Brazo	<i>Murciá.</i>
Cabello	<i>Bal, bale.</i>
Cabeza	<i>Chola, jeró, chapitel, chichí.</i>
Cadera	<i>Polomia, palomí (hueso de la cadera).</i>
Calva	<i>Pilbí.</i>
Calvo	<i>Pilbó.</i>
Cana	<i>Buyá.</i>
Cara	<i>Chichí, chuché, fila, filuche, mundo, tabláo.</i>
Cejas	<i>Simbrés.</i>
Corazón	<i>Calochín, carló, garlochín, brijilí.</i>
Costado	<i>Arigatá.</i>
Costilla	<i>Pajoría.</i>
Cráneo	<i>Crané.</i>
Cuello	<i>Canró, garló.</i>
Cuerpo	<i>Drupo, trupo.</i>
Culo	<i>Bu, rulé, buyate, yéque.</i>
Dedo	<i>Angustí, langustía, panró.</i>
Defecar	<i>Finar.</i>
Diente	<i>Dani, dans, piño, lumaero.</i>

Empeine.....	<i>Lubanó.</i>
Flujo (de sangre).....	<i>Len e ratí.</i>
Frente.....	<i>Sentañí, sentayí.</i>
Hígado.....	<i>Bucó.</i>
Hueso.....	<i>Cocal, cocalé.</i>
Intestino.....	<i>Porriá.</i>
Joroba.....	<i>Bujía, chepa.</i>
Labio.....	<i>Sonsí.</i>
Lengua.....	<i>Chipí, desosá.</i>
Mano.....	<i>Ba, baé, baste (derecha), torre (izquierda), yesdra.</i>
Matriz (víscera).....	<i>Béo.</i>
Mejilla.....	<i>Chomé.</i>
Menstruación.....	<i>Sanguina, arate.</i>
Miembros.....	<i>Quilenes.</i>
Mirada.....	<i>Dicada, dicañí.</i>
Muela.....	<i>Chorriá, chimulají; (del juicio): chanerichorriá.</i>
Muslo.....	<i>Custisanguló.</i>
Nariz.....	<i>Nacré, nacrí, naquí, ñaclé, nápia.</i>
Narices.....	<i>Napias.</i>
Oído.....	<i>Cané, junelo.</i>
Ojos.....	<i>Clisos, sacáis.</i>
Olfato.....	<i>Jingloy.</i>
Ombbligo.....	<i>Trunchá.</i>
Oreja.....	<i>Can, gerta.</i>
Orín.....	<i>Mucló.</i>
Orinar.....	<i>Muclar, mutrar.</i>
Párpado.....	<i>Recateré.</i>
Partes genitales (de mujer).....	<i>Chichí, chusquín, inicá.</i>
Partes genitales (de hombre).....	<i>Ca, magué, maquilén.</i>
Pecho.....	<i>Cuchá, posté.</i>
Pelo.....	<i>Bal, bale.</i>
Peluca.....	<i>Baluca.</i>
Pellejo (piel).....	<i>Postin.</i>
Pestañas.....	<i>Sosimbres.</i>
Pie.....	<i>Pindré, pinré; (derecho): pinré bustaró; (izquierdo): pinré can.</i>
Pierna.....	<i>Jería, pachimí, pachimachí.</i>
Preñez.....	<i>Ararí, cambrí.</i>
Pulmón.....	<i>Buqué, parnó.</i>
Respiración.....	<i>Albán, arispén, resuñari.</i>
Respirar.....	<i>Arispar, resuñar.</i>

Rodilla	<i>Chanclí, ruyistaqué.</i>
Rostro.....	<i>Fila, chiché, filuché, chuche.</i>
Sangre	<i>Arate, ratí.</i>
Senos.....	<i>Chuchaís, chepos, mameyas.</i>
Sordo.....	<i>Cajucó.</i>
Sudar.....	<i>Sobraðar, sodimiar.</i>
Sueño	<i>Sobindoy, sornindoy.</i>
Tacto	<i>Pajaboy.</i>
Testículos.....	<i>Janreyés, pelès, anglés.</i>
Tocar	<i>Pajabar, bajambar.</i>
Tos	<i>Jas.</i>
Tripa.....	<i>Porriá.</i>
Ventosear	<i>Rilar.</i>
Ver.....	<i>Apicharar, dicar, endicar, guipar.</i>
Ventre	<i>Porriá, trupo.</i>
Vista	<i>Discandí.</i>
Voz	<i>Golé, golí.</i>

RAMO FAMILIAR

Abuela.....	<i>Batipurí, paparuñí, paruní, tesquela, beripapí.</i>
Abuelo	<i>Batipuré, paparuñé, parunó, tesquelo.</i>
Esposa	<i>Rumí.</i>
Esposo	<i>Ro.</i>
Familia	<i>Uluyilia.</i>
Hermana	<i>Plañí, plalorí.</i>
Hermano	<i>Planó, plaloró.</i>
Hermanastra	<i>Pasplanorí.</i>
Hermanastro.....	<i>Pasplanoró.</i>
Hija.....	<i>Chabala, chavorí, dúgida.</i>
Hijo	<i>Chabal, chavoró.</i>
Hijos	<i>Chavorés, chorreles, churumbeles.</i>
Madrastra	<i>Pasday.</i>
Madre	<i>Bata, Chindai, dai.</i>
Madrina.....	<i>Batorrí.</i>
Nuera.....	<i>Sasí.</i>
Padraastro	<i>Pasbatú.</i>
Padre	<i>Bato, batico, batú, badá, sayo.</i>
Padrino.....	<i>Batorré.</i>
Parentela.....	<i>Cachicayíá.</i>
Parienta	<i>Cachicayí.</i>

Pariente	<i>Cachicaló.</i>
Prima.....	<i>Brotomuchí.</i>
Primo.....	<i>Brotomuchó.</i>
Suegra	<i>Ñuñí.</i>
Suegro	<i>Ñucó.</i>

ALGUNOS NOMBRES DE PERSONAS

Adoración.....	<i>Lajariá.</i>
Alejandro.....	<i>Jinoquio.</i>
Amparo	<i>Ineriqué.</i>
Angel	<i>Manfariel.</i>
Angustias	<i>Chucarrís.</i>
Antón.....	<i>Atronense.</i>
Antonio	<i>Pipindorio.</i>
Asunción	<i>Dojiá.</i>
Atanasia	<i>Orchilí.</i>
Aurora	<i>Jahivé.</i>
Azucena	<i>Gildí.</i>
Bárbara	<i>Burjachiquí.</i>
Bartolomé	<i>Bartijé.</i>
Basilio.....	<i>Brujalimí.</i>
Bernardo	<i>Bandojí.</i>
Blanca.....	<i>Plasñí.</i>
Buenaventura	<i>Bají.</i>
Candelas.....	<i>Mermeyís.</i>
Cándida.....	<i>Jilí.</i>
Cándido	<i>Jilé.</i>
Casimiro.....	<i>Quidicó.</i>
Canuto.....	<i>Joronosco.</i>
Clara.....	<i>Dunduñí.</i>
Clemente	<i>Canroné.</i>
Concepción	<i>Satdiñela.</i>
Consuelo	<i>Paratató.</i>
Coral.....	<i>Mericlén.</i>
Cruz	<i>Trejú.</i>
Custodio	<i>Aracate.</i>
Dolores	<i>Puñiés.</i>
Domingo	<i>Curcó.</i>
Esperanza.....	<i>Ujaranza.</i>
Eva	<i>Vaf.</i>
Fausto	<i>Majoré.</i>

Félix	<i>Záche.</i>
Frutos.....	<i>Frugérios.</i>
Gloria.....	<i>Chimuclaní.</i>
Gracia	<i>Sardañá.</i>
Ignacio.....	<i>Inosea.</i>
Jesús.....	<i>Bobed.</i>
José	<i>Simprofié.</i>
Juan.....	<i>Jardany.</i>
Juanito.....	<i>Barsaly.</i>
Julio	<i>Nuntive.</i>
Justo.....	<i>Majoró.</i>
León	<i>Listrabá.</i>
Librada.....	<i>Lombardó.</i>
Lino	<i>Bostán.</i>
Luz.....	<i>Mumely.</i>
Manuel.....	<i>Adonay.</i>
Maravilla.....	<i>Cíba.</i>
María	<i>Ostelinda, Temeata.</i>
Mercedes	<i>Furunedes.</i>
Miguel.....	<i>Gerinel.</i>
Milagros	<i>Ziborís.</i>
Natividad.....	<i>Ardiñipén.</i>
Nieves	<i>Givés.</i>
Olvido	<i>Chanorgú.</i>
Paz	<i>Trifuscó.</i>
Pepa	<i>Grañá.</i>
Pepita	<i>Grañita.</i>
Perfecta	<i>Pacuarí.</i>
Perfecto	<i>Pacuaró.</i>
Prudencia.....	<i>Bujoní.</i>
Prudencio	<i>Bujoné.</i>
Pura	<i>Chachípira.</i>
Remedios.....	<i>Chocoronú.</i>
Rocío	<i>Uchó.</i>
Román	<i>Corpinchó.</i>
Rosa	<i>Cojiñí.</i>
Rosario	<i>Dobastró.</i>
Sacramento	<i>Ompión.</i>
Salud	<i>Golipén.</i>
Santas.....	<i>Majarís.</i>
Sebastián.....	<i>Bachanó.</i>
Segundo.....	<i>Disqueró.</i>
Severo.....	<i>Mitichó.</i>
Sol.....	<i>Ocán.</i>
Tecla.....	<i>Pajabí.</i>

Tomás	<i>Liyac.</i>
Trinidad	<i>Trimutí.</i>
Ventura	<i>Bisnajura.</i>
Virginia	<i>Debliá.</i>
Virtudes	<i>Silás.</i>

JOYAS

Aderezo de oro o plata.....	<i>Lují.</i>
Alfiler	<i>Cofrí, chingabí.</i>
Alhajas	<i>Chiserás, chayas, orbrisás.</i>
Cadena.....	<i>Berigá, salustraba, brija, rastrí.</i>
Caja de caudales.....	<i>Yestari.</i>
Cartera.....	<i>Cartí, lel asaña, tarpía.</i>
Cruz de oro.....	<i>Trejú e sonacay.</i>
Onza (de oro)	<i>Breva, jarayá, perruca.</i>
Pendiente.....	<i>Chayá, pisabay.</i>
Piedras preciosas.....	<i>Báres, pacuariés.</i>
Reloj	<i>Lorampio, parlo.</i>
Sello	<i>Atrojí.</i>
Sortija.....	<i>Angustró, chusquín, quiliyó, ganguí.</i>

METALES Y DINERO

Oro	<i>Sonacay, sonague, sorna, sorní, sorno, cachucho.</i>
Plata	<i>Lama, plubí, pomí, yámara.</i>
Cobre.....	<i>Orosqué, caliche.</i>
Metal	<i>Arispejal.</i>
Plomo	<i>Liripió.</i>
Dinero.....	<i>Jayar, nipo, güeltré, jandoró, parné.</i>
Billete	<i>Bicandoy, pápiro chinorri (de 25 ptas.).</i>
Duro	<i>Chulé, estronquí, rundí.</i>
Peseta.....	<i>Lea, lúa, lumbaga.</i>
Moneda	<i>Parné, calé, nortó, estongrí, bruje.</i>
Cambio	<i>Paurripén, purrubipén.</i>

OFICIOS Y PROFESIONES

Albañil	<i>Currique.</i>
Alfarero	<i>Bujuliné.</i>
Arriero	<i>Jerrumbro, erreubrodemán.</i>
Bailador	<i>Quelalaró.</i>
Banastero	<i>Bajirinanó.</i>
Banderillero	<i>Bitijiaró, bitijurero.</i>
Bandido	<i>Banjolé, bajiloné.</i>
Bandolero	<i>Bajiloné, banjolé.</i>
Baratera	<i>Matojerní, butejerní.</i>
Baratero	<i>Matojernú, butejernú.</i>
Barbero	<i>Burquecho, chonero.</i>
Barquero	<i>Berdorró.</i>
Barrendero	<i>Burjamaró.</i>
Bastonero (de baile) ..	<i>Bujiluy, bujily.</i>
Bodeguero	<i>Bambanicheró.</i>
Boticario	<i>Gurubanó.</i>
Boyero	<i>Gurubanó.</i>
Caballerizo	<i>Graituló.</i>
Calderero	<i>Cascaroberó.</i>
Campesino	<i>Luganó.</i>
Cantador	<i>Guiyabaor.</i>
Carbonero	<i>Hangarero.</i>
Carcelero	<i>Chejaró, goruñón.</i>
Cargador	<i>Cartraberó.</i>
Carnicero	<i>Mascaruñó, macarunó, masesquireró, crio- jeró.</i>
Carretero	<i>Cangayeló.</i>
Cartero	<i>Palmentero.</i>
Cazador	<i>Clemacó, calaroné.</i>
Celador	<i>Udorilé.</i>
Cocinero	<i>Quinquinibó.</i>
Comerciante	<i>Mercheró.</i>
Cómica	<i>Parí.</i>
Cómico	<i>Paró.</i>
Costurera	<i>Sibararí.</i>
Cuadrillero	<i>Puscanó.</i>
Charlatán	<i>Chirlón.</i>
Danzante	<i>Quelalaró.</i>
Embaucador	<i>Pimpó.</i>
Embaucadora	<i>Pimpí.</i>
Embustera	<i>Bulera.</i>

Embustero.....	<i>Bulero.</i>
Encubridor	<i>Garitero.</i>
Enterrador (del cementerio).....	<i>Garabó, percabaor.</i>
Escopetero	<i>Puscateró.</i>
Escribano	<i>Libanó, olibay.</i>
Escultor	<i>Echatrista.</i>
Espía.....	<i>Bersalé, besañé (masculino); bersalí, besañí (femenino).</i>
Estafador.....	<i>Birlaor, ratonero.</i>
Estudiante.....	<i>Trequejanó.</i>
Fabricante	<i>Chiteló.</i>
Fabulista	<i>Jinobloy, jinoblayí (femenino).</i>
Farmacéutico.....	<i>Ferminibé.</i>
Gaitero.....	<i>Yundanó.</i>
Guantero	<i>Cortecero.</i>
Guardián	<i>Aracatanó, garabó.</i>
Guerrero	<i>Chingararó.</i>
Hablador	<i>Bucañó, chirlón.</i>
Herrador	<i>Petalaró, yusmitó.</i>
Intérprete.....	<i>Sarichipé.</i>
Jabonero	<i>Sampuneró.</i>
Jugador.....	<i>Ficaró.</i>
Labrador	<i>Randiñaró.</i>
Ladrón	<i>Choró, choraró, choruy, randa, randí.</i>
Leñador.....	<i>Castoberó.</i>
Licorista.....	<i>Liniaristá.</i>
Matachín	<i>Marardó.</i>
Matón (guapo de oficio).....	<i>Bravote, jayán, engibaor.</i>
Médico	<i>Salamitó, fulcheró.</i>
Molinero.....	<i>Asianó, esianeró.</i>
Monedero falso.....	<i>Carboné.</i>
Muletero	<i>Dromalé.</i>
Navajero	<i>Serdasquineró.</i>
Obrero	<i>Curaró.</i>
Ordenanza.....	<i>Dichabanó.</i>
Pagador	<i>Plasaró.</i>
Panadero.....	<i>Manreloró, artífero.</i>
Pastor	<i>Durotuné, patulé.</i>
Pescadero.....	<i>Machoraró.</i>
Pescador	<i>Machamó, machaor.</i>
Pintor	<i>Costaneró, costano.</i>
Pordiosera.....	<i>Chororí.</i>
Pordiosero.....	<i>Choror.</i>

Posadera	<i>Taloneri.</i>
Posadero	<i>Taloneró.</i>
Pregonero	<i>Probosqueró, gridaor.</i>
Quinquillero	<i>Andarrios, quinaor.</i>
Ratero	<i>Orundón.</i>
Regateador	<i>Zarracatinó.</i>
Sacristán	<i>Pechislá.</i>
Salteador	<i>Dronista, ermitaño de caminos, salterio, tropelero.</i>
Sastre	<i>Zaracatán.</i>
Tabernero	<i>Buñador, bambanichero.</i>
Tablajero	<i>Masesquineró.</i>
Tahonero	<i>Orchineró.</i>
Tejedor	<i>Alaquinó.</i>
Tendero	<i>Boticario.</i>
Trabajador	<i>Randiñaró, curaró.</i>
Trapero	<i>Anguitarró, jitarroró.</i>
Vagabundo	<i>Bochacay.</i>
Vendedor	<i>Bisnaró.</i>
Verdugo	<i>Buchil, bederre, anaóz, chemararó.</i>
Zapatero	<i>Chumajaró.</i>

PRENDAS DE VESTIR

Abrigo	<i>Ineriqué, plastamó, acruñé.</i>
Alpargata	<i>Alcorque.</i>
Bolso	<i>Quisobó, zaino.</i>
Calzado	<i>Calcorró, tiraiaiché, pantufló.</i>
Calzones	<i>Alares, jalares.</i>
Calzón corto	<i>Baluñé.</i>
Calzoncillos	<i>Balumbrés.</i>
Camisa	<i>Gaté, primicha (de mujer).</i>
Camiseta	<i>Estreta.</i>
Capa	<i>Pañosa, uchardó.</i>
Chaleco	<i>Carbé, filiché, garvé, chupo.</i>
Chambergo (sombre- ro)	<i>Estache.</i>
Chaqueta	<i>Sobre.</i>
Chaquetilla de torero y picador	<i>Pescaraya.</i>
Enagua	<i>Chonjít, zarandela.</i>
Faja	<i>Rastrí, lundeclá, yustiquí.</i>

Falda.....	<i>Chojindia, chorijá, cherja.</i>
Faltriquera	<i>Potosiá, foso.</i>
Gabán	<i>Conel.</i>
Gorra	<i>Parpiná.</i>
Hábito.....	<i>Talarorí, talorrí.</i>
Manteo.....	<i>Pernichabéo, mandelo.</i>
Mantilla.....	<i>Ochardí, chardí.</i>
Manto	<i>Uchardó, ochardó.</i>
Mantón	<i>Uchardó, avión.</i>
Muda	<i>Musiyí.</i>
Pantalones	<i>Alares, jalares.</i>
Pañal	<i>Dicló.</i>
Paño	<i>Chan.</i>
Pañuelo.....	<i>Pichó, triqué (de puntas), fazo.</i>
Sombrero	<i>Castorró, estache (hongo).</i>
Zapatilla	<i>Chimijá, foyosa.</i>
Zapato.....	<i>Calco, calcorró, tirajay.</i>
Zapato de mujer	<i>Tirabañí.</i>

ALGUNOS NOMBRES GEOGRÁFICOS

Alcázar.....	<i>Chuchuquelar.</i>
Alfarache	<i>Adurache.</i>
Andalucía	<i>Pinacendá.</i>
Aragón.....	<i>Trubían.</i>
Asturias.....	<i>Jiry.</i>
Avila	<i>Ajilé.</i>
Barcelona	<i>Bajarí, Barnojina.</i>
Bilbao	<i>Bibaí.</i>
Cabra	<i>Bruñí.</i>
Cádiz	<i>Perí.</i>
Castilla.....	<i>Castumba.</i>
Ceuta	<i>Chaute.</i>
Egipto.....	<i>Chal.</i>
España.....	<i>Sesé.</i>
Extremadura.....	<i>Marochende.</i>
Francia.....	<i>Gábia.</i>
Granada.....	<i>Meligrana.</i>
Habana.....	<i>Bobaní.</i>
Hungría.....	<i>Mayiar.</i>
Inglaterra	<i>Enlubachén.</i>
Jerez	<i>Borbóreo.</i>

Londres.....	<i>Yundún.</i>
Madrid	<i>Adalí, Madrilati.</i>
Málaga	<i>Chorrigán.</i>
Medina.....	<i>Mayalí.</i>
Morón.....	<i>Corajanó.</i>
Mula	<i>Chorí.</i>
Portugal.....	<i>Laloré.</i>
Roma	<i>Corpinchebí.</i>
Ronda	<i>Branda.</i>
Sevilla.....	<i>Safacoro, Serva, Uliya.</i>
Toro.....	<i>Burel.</i>
Valencia	<i>Molancia.</i>

LA SEMANA

Lunes.....	<i>Lemitré, limitrén.</i>
Martes.....	<i>Guergueré.</i>
Miércoles.....	<i>Siscundé.</i>
Jueves.....	<i>Cascañé.</i>
Viernes.....	<i>Ajoró.</i>
Sábado.....	<i>Conché.</i>
Domingo	<i>Curcó, duncó.</i>

* * *

Día.....	<i>Chibé, chibel.</i>
Semana	<i>Dramiá, preluminá.</i>
Mes.....	<i>Chonó, ochón.</i>
Año.....	<i>Brejé, dañé.</i>
Siglo	<i>Gré, siclé, grey.</i>

LOS MESES

Enero.....	<i>Inerín.</i>
Febrero	<i>Ibraín.</i>
Marzo	<i>Quirdaré.</i>
Abril	<i>Alpandy, quiglé.</i>
Mayo.....	<i>Quindalé.</i>
Junio	<i>Nutivé.</i>
Julio	<i>Nuntivé.</i>

Agosto	<i>Querosto.</i>
Septiembre	<i>Jentivar.</i>
Octubre.....	<i>Octorbá.</i>
Noviembre.....	<i>Nudicoy.</i>
Diciembre.....	<i>Quendebre.</i>

NÚMEROS CARDINALES

Uno	<i>Yequé.</i>
Dos.....	<i>Duís.</i>
Tres	<i>Trin.</i>
Cuatro	<i>Ostar, sistar, star.</i>
Cinco	<i>Panché.</i>
Seis.....	<i>Jobe, jol, zoy.</i>
Siete	<i>Eftá, ester, esñá.</i>
Ocho.....	<i>Jorbe, otor.</i>
Nueve	<i>Esniá, nebel.</i>
Diez.....	<i>Esdén, deque, azará.</i>
Once	<i>Yesdeque.</i>
Doce	<i>Duideque.</i>
Trece	<i>Trindeque.</i>
Catorce	<i>Ostardeque.</i>
Quince	<i>Panchedeque.</i>
Dieciseis.....	<i>Jobedeque.</i>
Diecisiete.....	<i>Esterdeque, esñadeque.</i>
Dieciocho	<i>Otordeque.</i>
Diecinueve.....	<i>Nebedeque.</i>
Veinte	<i>Bin.</i>
Treinta	<i>Tianda, sinebó.</i>
Cuarenta	<i>Ostardí.</i>
Cincuenta.....	<i>Panchardí.</i>
Sesenta	<i>Jobenta.</i>
Setenta	<i>Esterdí.</i>
Ochenta	<i>Otordé, otorenta.</i>
Noventa	<i>Esnete.</i>
Ciento.....	<i>Gres, greste.</i>
Mil.....	<i>Jazaré, mile.</i>
Millón	<i>Tarquino.</i>

NÚMEROS ORDINALES

Primero-primera.....	<i>Brotobó, bortoboró; brotobí, brotoborí.</i>
Segundo-da	<i>Duisqueró; duisquerá.</i>
Tercero-ra.....	<i>Brodeló, trinchero; brodelí, trincherí.</i>
Cuarto-ta.....	<i>Ostaró; ostarí.</i>
Quinto-ta.....	<i>Pancheró; pancherí.</i>
Sexto-ta	<i>Zóbio, zóbia.</i>
Séptimo-ma	<i>Esteró, esterí.</i>
Octavo-va	<i>Otoró, otorí.</i>
Noveno-na	<i>Esnetó, nubió; esnetí, nubιά.</i>
Décimo-ma	<i>Esdentó; esdentí.</i>

DOS ANÉCDOTAS QUE DEMUESTRAN LA UTILIDAD DEL “CALÓ”

Don Robero Bueno (el ya citado ex jefe de Policía) dice: “También el conocimiento del “caló” es altamente necesario a los individuos del Cuerpo de Policía, delante de los cuales hablan y se entienden muchas veces en ese dialecto los bribones, sin que la autoridad que los escucha se dé cuenta de que en sus mismas barbas se está tramando algo en contra de la sociedad o de algún individuo.

Recuerdo dos casos que prueban lo útil que es el conocer el “caló” y que voy a referir por curiosidad.

Entraron en una cervecería dos individuos, sentándose en una mesa próxima a la que yo ocupaba, cerca del mostrador. El dueño del establecimiento había colgado su capa en la percha y uno de aquellos dos individuos, al verla, dijo a su compañero:

“Dicabela, Juan, dicabela sos plasta bun fendí para vinaperarla; lo menos diñan per andoba bin chulés.”

“—Anquichí—contestó el toro—limpiaba or julay a espulviá a loyo y me piro.”

Oiga usted, amigo—le dije al dueño—, haga el favor de guardar la capa en otro sitio, porque parece que le ha gustado a estos “cabaleros”.

Traducido lo que en “caló” dijeron es:

—Mira, Juan, mira qué capa más hermosa para venderla; lo menos dan por ella veinte duros.

—En cuanto vuelva el amo la espalda, la agarro y me voy.

* * *

Otra vez, al cachear a un detenido de pésimos antecedentes, encontré en uno de sus bolsillos una carta muy doblada, y al pasar la vista por ella vi que estaba escrito en “caló”.

Decía así:

“Molancia, eftá e jentivar.

Monró Paco: Or chibel panché e querosto man chapescañé e la esteribel an quimbilia dor Adalunó y ler duís najaremos a ocalá foró or chibel trianda e octorbá. Fronsapera per a rachí on or puerto e la Chimutri somiá araperar y chamuyar opré yes ostaibé e brotorbi sos e pencherbao.

Enjayés a tué rumí y dichaba a tué monró.—DIEGO.

* * *

Traducida al castellano dice:

“Valencia, 7 de septiembre.

Amigo Paco: El día 5 de agosto me fugué de la cárcel en compañía del Madrileño, y los dos iremos a esa ciudad el día 30 de octubre. Espérame por la noche en la posada de la Luna para acordar y hablar sobre un robo de primera que tengo pensado.

Memorias a tu mujer y manda a tu amigo.—DIEGO.

Le devolví la carta, haciendo ver que no entendía aquel lenguaje ni me preocupaba, pero tuve bien presente la cita que en ella se daba y, efectivamente, la noche del 30 de octubre prendí al firmante, al Madrileño y a tres pillos más.”

CONTESTACIÓN A LA CARTA DE UN AMIGO

“Madrid, a 18 de mayo de 1942.

Don Angel Herrero.

Amigo Herrero: Recibí tu carta, por la que veo estás bien; gracias a Dios. Poco tengo que decirte; sigo trabajando todos los días y ganando poco. La vida está muy cara. Manuel está que echa las muelas; hoy hace quince días se le cerró el teatro y no tiene dinero. Ahora vamos de tarde en tarde a beber copitas de vino, aunque tú sabes que a Manolo no le gusta mucho. Más le gusta la clara con limón; todo lo contrario que a mí, que el vino me gusta muchísimo.

Celebro mucho vuestra exhibición con la orquesta.

Un favor te pido: que no dejes de visitar a la Virgen del Pilar y la reces una oración pidiéndola termine pronto la guerra.

Recuerdos a tu esposa, a toda la familia, a todos los camaradas y a todos los aragoneses y aragonesas guapas. A tus pequeños les das muchos besos. Por último, manda cuanto gustes a tu buen amigo,—JUAN.”

Traducción en “calo”:

“Adalí, osterdeque e quindalé e 1942.

Don Manfariel Satarré.

Rocambló Satarré: Aloyé tué lia, per a sos diquelo sinas mistó; sarós nonriós sinamos mistó garapatís a Debel. Flimé abiyelo sos chamuyarte; chalo currelando sarós os chibeles y ganisando flimé. A charniqué siná baribú chichí. Adonay siná sos bucha as chimulajiás; cibó aquera panchedeque chibeles se le pandó or teatro y ne abiyela güeltré. Aocané priamos e tasalá a tapiyar gachatís e mol, ansos tué chanelas sos a Adonay ne a pesquiba baribú. Bus a pesquiba a dunduní sar berrechí; saró o enorme sos a mangué, sos or mol me pesquiba baribustré.

Darabo baribú jiri quelibén sar a singa.

Yes asidiapí tué manguelo: sos ne meques abiyar a la Debla dor Pilar y a dabardes yes beda, mangelándola palme sigó a chingari-pén.

Enjayés a tué rumí, a saré a uluyilia, a sarós os candonés y a sarós trubianós y trubianís mistis. A tués chimós ler diñelas baribús chupendis. Per gresitón, dichiba quichí pesquibes a tué fendó rocambló.—JARDANY.”

CONOCIMIENTOS GRAMATICALES

Debemos hacer constar a los lectores que los participios o adjetivos que en nuestro idioma termina en *ado* o en *ido*, al pasar al *caló* pierden la *d* intermedia, transformándose en *áo*, *ío*, a pesar de que parece debieran llevarla, porque el dialecto gitano sigue la misma escritura, ortografía y demás estructura gramatical que el castellano.

También escriben indistintamente la *ll* por la *y*, o viceversa.

El señor Quindalé (Mayo) escribe en su pequeño Diccionario (agotado hace muchos años):

Asociado.....	<i>Acatáo.</i>
Circundado o circunciso	<i>Capaschináo.</i>
Loco	<i>Charláó.</i>
Bendito o bendecido .	<i>Majaráo.</i>
Dado.....	<i>Diñáo.</i>
Oprimido	<i>Pandeláo.</i>

Lo mismo ocurre con el sustantivo.

Enterrador.....	<i>Percabaor.</i>
-----------------	-------------------

y con otras muchas voces.

Indudablemente omiten la *d* por los vicios de pronunciación, que tanto abundan en el modo de hablar del vulgo español, y sobre todo en los habitantes de Andalucía, que es la región donde los gitanos encontraron mayores facilidades para el arreglo de su lenguaje y de sus inclinaciones.

ARTÍCULOS

El.....	<i>O (sin acento), or.</i>
La.....	<i>A (sin acento).</i>
Lo.....	<i>O. (sin acento).</i>
Los	<i>Ler, os, es.</i>
Las	<i>Ar, as.</i>
Un	<i>Yes.</i>
Una.....	<i>Yequí.</i>
Unos	<i>Yequés.</i>
Unas	<i>Yequís.</i>

PREPOSICIONES

Con	<i>Sar, sat.</i>
De	<i>E.</i>
En	<i>An, andré, on.</i>
Por	<i>Per, pre.</i>
Sin.....	<i>Bi.</i>
Sobre.....	<i>Empersó, opré.</i>
Tras	<i>Palal.</i>

PRONOMBRES PERSONALES

Yo.....	<i>Mangue, menda, man.</i>
Tú	<i>Tucué, tué, tuté.</i>
El	<i>Ó, ondolé.</i>
Nosotros	<i>Amangue, jaberés, mú.</i>
Vosotros.....	<i>Sangué.</i>
Ellos	<i>Junós.</i>
La.....	<i>A.</i>
Las	<i>Ar, as.</i>
Le.....	<i>O.</i>
Les	<i>Os.</i>
Lo.....	<i>O.</i>
Los	<i>Os.</i>
Ello.....	<i>Andayó.</i>
Ellos	<i>Andayós, junós, ondoleyós, ondoleyes.</i>
Ella.....	<i>Andolayá, andoyá, ondoleyá, sirá.</i>
Ellas	<i>Andolayás, andoyás, ondoleyás, sirás.</i>
Nosotras.....	<i>Jaberías, amangue.</i>
Vosotras.....	<i>Sanguí.</i>

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

MASCULINO:

Este	<i>Andoba, caba, ocoisa, oconó.</i>
Ese	<i>Ocoló.</i>
Aquel	<i>Asirío.</i>

FEMENINO:

Esta	<i>Andoba, caba, oconá, ocoísa.</i>
Esa	<i>Ocolá.</i>
Aquella.....	<i>Asirí. Plural: Asirías.</i>

NEUTRO:

Esto.....	<i>Oconó.</i>
Eso	<i>Acayó, ocoló.</i>
Aquello	<i>Ocoló.</i>

MASCULINO:

Estis	<i>Oconós.</i>
Esos.....	<i>Acaýós, ocolós.</i>

FEMENINO:

Estas.....	<i>Andobas, bacen, oconás, andobales.</i>
Esas.....	<i>Ocolás.</i>

El neutro no tiene plural.

PRONOMBRES POSESIVOS

Mío	<i>Men, minrió. Plural: Minrés.</i>
Tuyo	<i>Tiró. Plural: Tirés.</i>
Suyo	<i>Desqueró. Plural: Desquerós.</i>
Nuestro	<i>Amaró, nonrió. Plural: Amarés.</i>
Vuestro	<i>Bos, jiré. Plural: Jirés.</i>
Mía	<i>Men, minrí. Plural: Minriás.</i>
Tuya	<i>Tirí. Plural: Tiriás.</i>
Suya	<i>Desquerí. Plural: Desqueriás.</i>
Nuestra	<i>Amari, monriá. Plural: Amariás.</i>
Vuestra	<i>Brua, jirí. Plural: Brúas, jirías, jiberías.</i>

PRONOMBRES RELATIVOS

Que	<i>Yes.</i>
Cual.....	<i>Coin, sos. Plural: Coines.</i>
Quien.....	<i>Coin. Plural: Coines.</i>

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

¿Qué?.....	<i>¿Yes?</i>
¿Cuál?.....	<i>¿Coin?, ¿sos?</i>
¿Quién?.....	<i>¿Coin? Plural: ¿Coines?</i>

PRONOMBRES INDEFINIDOS

Alguien	<i>Cormuñó, yequé.</i>
Nadie	<i>Caiqué.</i>
Alguno	<i>Cormuñó, yequé, Plural: Cormuñós, yequés.</i>
Ninguno.....	<i>Caiqué, necaiqué, necaulé, necauté.</i>
Quinquiera	<i>Cualcán.</i>
Cualquiera.....	<i>Cualcán.</i>

PRONOMBRE REFLEXIVO

Se.....	<i>Sé.</i>
---------	------------

DE LOS ADVERBIOS

DE LUGAR:

Aquí.....	<i>Acoi, atocé, ondoqui.</i>
Ahí.....	<i>Acoplé.</i>
Allí.....	<i>Aoter, oté.</i>
Acá.....	<i>Acoí.</i>
Allá.....	<i>Aotal, andolayé.</i>
Cerca.....	<i>Sumparal.</i>
Lejos.....	<i>Aluné, dur.</i>
Dentro.....	<i>André, enrén, enrún.</i>
Fuera.....	<i>Abrí, bartrabé.</i>
Arriba.....	<i>Aupré, upré.</i>
Abajo.....	<i>Abajiné, aostelé, brostelé.</i>
Delante.....	<i>Angeyá, anglal.</i>
Detrás.....	<i>Apalá, palal.</i>
Encima.....	<i>Upré.</i>
Donde.....	<i>Duqué.</i>

DE TIEMPO:

Hoy.....	<i>Cibó, sejonía.</i>
Ayer.....	<i>Acheté.</i>
Mañana.....	<i>Cayicó.</i>
Ahora.....	<i>Aocaná.</i>
Antes.....	<i>Gres.</i>
Después.....	<i>Andá.</i>
Tarde.....	<i>Tasalá, tasatá.</i>
Temprano.....	<i>Sigó.</i>
Pronto.....	<i>Sarmuñé, sigó.</i>
Siempre.....	<i>Gajeré, deltó.</i>
Nunca.....	<i>Nardián, nonardián.</i>
Jamás.....	<i>Nardián, nonardián.</i>
Ya.....	<i>Acaná.</i>
Mientras.....	<i>Mirindá.</i>
Aún.....	<i>Ansós.</i>
Todavía.....	<i>Ansós.</i>
Cuando.....	<i>Bur, bus, pur.</i>

DE MODO:

Bien.....	<i>Lachó, mistó.</i>
Mal.....	<i>Bastá, bastal, choró, panipén.</i>
Así.....	<i>Andiar, atiar.</i>
Apenas.....	<i>Duá.</i>
Quedeo.....	<i>Desguinó, sustiló.</i>
Recio.....	<i>Silmó.</i>
Duro.....	<i>Soralé.</i>
Adrede.....	<i>Lijá.</i>

Aposta.....	<i>Lijá.</i>
Como.....	<i>Sata, sato, sasta sosque.</i>
DE CANTIDAD:	
Más.....	<i>Buter.</i>
Mucho	<i>Bute, baribú.</i>
Poco	<i>Flimé, fremitá.</i>
Casi	<i>Qui, saró, buter.</i>
Bastante.....	<i>Dosta, barsamiá.</i>
Cuanto.....	<i>Quichí.</i>
Cuan.....	<i>Quichí.</i>
DE AFIRMACIÓN:	
Sí	<i>Oción.</i>
Cierto	<i>Zimalí, chachipén, chipé.</i>
Verdaderamente	<i>Aromalí.</i>
También	<i>Matejó, tramistó.</i>
DE NEGACIÓN:	
No	<i>Na, ne, nanai, nasti.</i>
Nunca	<i>Nardián, nonardián.</i>
Jamás.....	<i>Nardián, nonardián.</i>
Tampoco	<i>Tranflimá.</i>
DE DUDA:	
Acaso.....	<i>Astís, pre-bají.</i>
Quizá.....	<i>Astís, pre-bají.</i>
Sí	<i>Oción.</i>

CONJUNCIONES

SIMPLES:

Y	<i>Y, ta.</i>
E	<i>Y.</i>
Pues	<i>Andá.</i>
Pero.....	<i>Tamí.</i>

COMPUESTAS:

Puesto que	<i>Sosqué.</i>
Con tal que	<i>Sar caba sos.</i>
Porque.....	<i>Presas, sos.</i>
Aunque	<i>Ansós.</i>

DISYUNTIVAS:

U	<i>O.</i>
O	<i>ó, ú.</i>
Ya.....	<i>Acaná.</i>
Ora	<i>Acaná.</i>
Bien.....	<i>Lachó, mistó.</i>
Sea	<i>Anaraniá.</i>
Que	<i>Sos, presas.</i>
Cuando	<i>Bur, bus, pur.</i>

ADVERSATIVAS:

Pero.....	<i>Tamí.</i>
Mas.....	<i>Buter.</i>
Sino.....	<i>Sustirí.</i>
Aunque.....	<i>Ansós.</i>
Antes bien.....	<i>Angeyá, anglal.</i>
Con qué.....	<i>Sar.</i>

ILATIVAS O CONSECUTIVAS:

Luego.....	<i>Yescotriá.</i>
Pues.....	<i>Andá.</i>
Así.....	<i>Andiar, atiar.</i>
Por tanto.....	<i>Per trinchó.</i>
Por consiguiente.....	<i>Per trinchó.</i>

CAUSALES:

Que.....	<i>Sos, presas.</i>
Por.....	<i>Sosqué.</i>
Porque.....	<i>Sosqué.</i>
Pues que.....	<i>Sosqué.</i>
Pues que.....	<i>Andá sos, sosqué.</i>
Ya que.....	<i>Acaná sos.</i>

CONDICIONALES:

Sí.....	<i>Ungá.</i>
Sí no.....	<i>Ungá ne.</i>
Como.....	<i>Ta.</i>
Con tal que.....	<i>Sar caba sos.</i>
Siempre que.....	<i>Deltó sos.</i>
Dado que.....	<i>Diñáo sos.</i>

FINALES:

Para.....	<i>Pa, sos, ta.</i>
Para que.....	<i>Somiá sos.</i>
A fin de que.....	<i>A somiá sosqué.</i>
Porque.....	<i>Sosqué.</i>

COMPARATIVA:

Como.....	<i>Tá.</i>
Así.....	<i>Andiar, atiar.</i>
Así como.....	<i>Andiar ta.</i>
Lo mismo que.....	<i>Sastá.</i>

CONTINUATIVAS:

Pues.....	<i>Andá.</i>
Así que.....	<i>Andiar sos.</i>

EXPLICATIVAS:

A saber.....	<i>A chanar.</i>
Esto es.....	<i>Oconó sin.</i>
Es decir.....	<i>Sin penar.</i>
Por ejemplo.....	<i>Per ejersiló.</i>

CONCESIVAS:

Aunque	<i>Ansós.</i>
Dado que.....	<i>Diñáo sos.</i>
Así	<i>Andiar, atiar.</i>
Bien que.....	<i>Mistó sos.</i>
Por más que.....	<i>Per buter sos.</i>

ALGUNAS FRASES O MODOS ADVERBIALES

Agosto y septiembre no duran
siempre.

*Querosto y jentivar no sorayín
qajeré.*

A bulto.

A jibe.

A caballo.

A grasté.

A ciegas.

A chindís.

A la antigua.

A ar purí.

A la buena de Dios.

A ar jendi e Ostebé.

A la larga.

A ar lachingel.

A la medida.

A ar bea.

A la moderna.

A ar nebí.

Tarde, mal y nunca.

Tasardén, choró y nonardián.

A mata caballo.

A arluchí grasté.

A ojos vistas.

A clisos discandís.

Más tarde o más temprano.

Bur tasardén o bur sigó.

A pies juntillas.
A pinreles cataniés.

A sabiendas.
A chanaliendas.

A todo correr.
A saró najar.

A tontas y a locas.
A diliyís y a liyís.

Cara a cara.
Chichí a chichí.

Con todo.
Sar saró.

De cuando en cuando.
E bus an bus.

De golpe.
E caste.

Sobre poco más o menos.
Opré flimé bus o mendesquere.

De pronto.
E sigó.

De puerta en puerta.
E burdá an burdá.

De tí a mí.
E tué a mangue.

De usted a mí.
E ostré a mangue.

De vez en cuando.
E begai an bur.

Ya que cobras, trabaja.
Acaná sos ustibelas, currela.

Entre dos luces.
André duís mumelís.

Hoy por ti y mañana por mí.
*Cibó per tué y cayicó per man-
gue.*

A oscuras.
A turonijés.

Más vale poco que nada.
Bus mola flimé sos chí.

Más y más.
Bur ta bur.

Por bien o por mal.
Per mistó u per choró.

Por último.
Per segritón.

Sin más ni más.
Bi bus ne bus.

De par en par.
E dui an dui.

Sobre seguro.
Opré techaró.

Sobre todo.
Opré saró.

A más andar.
A bus pirar.

Tanto tienes tanto vales.
Trinchó abelas trinchó molas.

En un vuelo.
An yes balogo.

CONJUGACIÓN DEL VERBO AUXILIAR “TERELAR” (HABER)

MODOS INDICATIVO

PRESENTE

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Mendaterelo.	Amangue...terelamos.
Tucuéterelas.	Sangué.....tereláis.
Óterela.	Junósterelan.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Mendaterelaba.	Amangue...terelábamos.
Tucuéterelabas.	Sangué.....terelabais.
Óterelaba.	Junósterelaban.

PRETERITO PERFECTO

Menda <i>terelé.</i>	Amangue... <i>terelamos.</i>
Tucué <i>terelaste.</i>	Sangué..... <i>terelasteis.</i>
O <i>tereló.</i>	Junós <i>terelaron.</i>

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Menda <i>terelaba terelao.</i>	Amangue... <i>terelábamos lao.</i>
Tucué <i>terelabas terelao.</i>	Sangué..... <i>terelabais terelao.</i>
O <i>terelaba terelao.</i>	Junós <i>terelaban terelao.</i>

FUTURO IMPERFECTO

Menda <i>terelaré.</i>	Amangue... <i>terelaremos.</i>
Tucué <i>terelará.</i>	Sangué..... <i>terelaréis.</i>
O <i>terelará.</i>	Junós <i>terelarán.</i>

FUTURO PERFECTO

Menda <i>terelará terelao.</i>	Amangue... <i>terelaremos tere-</i> <i>lao.</i>
Tucué <i>terelará terelao.</i>	Sangué..... <i>terelaréis terelao.</i>
O <i>terelará terelao.</i>	Junós <i>terelarán terelao.</i>

MODO IMPERATIVO

PRESENTE

Terela..... <i>tucué.</i>	Terelamos.. <i>amangue.</i>
Terela..... <i>Ô.</i>	Terelad..... <i>sangué.</i>
	Terelan..... <i>Junós.</i>

MODO SUBJUNTIVO

*PRESENTE

Menda <i>terele.</i>	Amangue... <i>terelemos.</i>
Tucué <i>tereles.</i>	Sangué..... <i>tereléis.</i>
O <i>terele.</i>	Junós <i>terelen.</i>

PRETERITO IMPERFECTO

Menda <i>terelará, terelaría o</i> <i>terelase.</i>	Amangue... <i>terelaremos, tere-</i> <i>laríamos o terelá-</i> <i>semos.</i>
Tucué <i>terelará, terela-</i> <i>rias o terelases.</i>	Sangué..... <i>terelaréis, terela-</i> <i>rias o terelaseis.</i>
O <i>terelará, terelaría o</i> <i>terelase.</i>	Junós <i>terelarán, terela-</i> <i>rían o terelasen.</i>

PRETERITO PERFECTO

Menda <i>terele terelao.</i>	Amangue... <i>terelemos terelao.</i>
Tucué <i>tereles terelao.</i>	Sangué..... <i>tereleis terelao.</i>
O <i>terele terelao.</i>	Junós <i>terelen terelao.</i>

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Mendaterelara, terelaría o terelases terelao.	Amangue ...tereláramos, tereláramos o terelásemos terelao.
Tucuéterelaras, terelarias o terelases terelao.	Sangué.....terelaréis, terelaría o terelaseis terelao.
Óterelara, terelaría o terelase terelao.	Junósterelarán, terelarias o terelasen terelao.

MODO INFINITIVO

PRESENTE

Haber Terelar.

PRETÉRITO

Haber habido Terelar terelao.

FUTURO

Haber de haber Terelar o terelar.

GERUNDIO

Habiendo Terelando.

PARTICIPIO

Habido Terelao.

De igual forma se conjuga el verbo auxiliar sinar o sinelar (ser), excepto el presente indicativo, que es como sigue:

Singular

Mendasis.
Tucuésisle.
Ósin.

Plural

Amangue ...simo.
Sangué.....sai.
Junóssen.

CONJUGACIÓN DEL VERBO REGULAR “JELAR” (AMAR)

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Singular

Mendajela.
Tucuéjelas.
Ójela.

Plural

Amangue ...jelamos.
Sangué.....jeláis.
Junósjelan.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Menda..... <i>jelaba.</i>	Amangue... <i>jelábamos.</i>
Tucué..... <i>jelabas.</i>	Sangué..... <i>jelabais.</i>
Ó..... <i>jelaba.</i>	Junós..... <i>jelaban.</i>

PRETÉRITO PERFECTO

Menda..... <i>jelé, terelo jelao o terelé jelao.</i>	Amangue... <i>jelamos, terelamos, jelao o terelamos jelao.</i>
Tucué..... <i>jelaste, terelas jelao o terelaste jelao.</i>	Sangué..... <i>jelasteis, terelais jelao o terelastteis jelao</i>
Ó..... <i>jeló, terelas jealo o terelé jelao.</i>	Junós..... <i>jeralon, terelan jelao o terelaron jelao.</i>

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Menda..... <i>terelaba jelao.</i>	Amangue... <i>terelábamos jelao.</i>
Tucué..... <i>terelabas jelao.</i>	Sangué..... <i>terelabais jelao.</i>
Ó..... <i>terelaba jelao.</i>	Junós..... <i>terelaban jelao.</i>

FUTURO IMPERFECTO

Menda..... <i>jelaré.</i>	Amangue... <i>jelaremos.</i>
Tucué..... <i>jelará.</i>	Sangué..... <i>jelaréis.</i>
Ó..... <i>jelará.</i>	Junós..... <i>jelarán.</i>

FUTURO PERFECTO

Menda..... <i>terelará jelao.</i>	Amangue... <i>terelaremos jelao.</i>
Tucué..... <i>terelará jelao.</i>	Sangué..... <i>terelaráis jelao.</i>
Ó..... <i>terelará jelao.</i>	Junós..... <i>terelarán jelao.</i>

MODOS IMPERATIVOS

PRESENTE

Tucué..... <i>Jela.</i>	Amangue... <i>Jelemos.</i>
Ó..... <i>Jele.</i>	Sangué..... <i>Jelad.</i>
	Junós..... <i>Jelen.</i>

MODOS SUBJUNTIVOS

PRESENTE

Menda..... <i>jele.</i>	Amangue... <i>jelemos.</i>
Tucué..... <i>jeles.</i>	Sangué..... <i>jeléis.</i>
Ó..... <i>jele.</i>	Junós..... <i>jelen.</i>

PRETÉRITO IMPERFECTO

Menda..... <i>jelara, jelaría o jelase.</i>	Amangue... <i>jeláramos, jelaríamos o jelásamos.</i>
---	--

Tucué*jelaras, jelarías o
jelases.*
Ó*jelará, jelaría o je-
lase.*

Sangué.....*jelaraís, jelaríais o
jelaseís.*
Junós*jelarán, jelarían o
jelasen.*

PRETÉRITO PERFECTO

Menda*terele jelao.*
Tucué*tereles jelao.*
Ó*terele jelao.*

Amangue...*terelemos jelao.*
Sangué.....*tereleís jelao.*
Junós*terelen jelao.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Menda*terelara, terelaría o
terelases jelao.*

Amangue...*tereláramos, tere-
laríamos o terelá-
semos jelao.*

Tucué*terelaras, terela-
rías o terelases je-
lao.*

Sangué.....*terelaréis, terela-
rías o terelaseís
jelao.*

Ó*terelara, terelaría o
terelase jelao.*

Junós*terelarán, terela-
rían o terelassen je-
lao.*

FUTURO IMPERFECTO

Menda*jelaré.*
Tucué*jelará.*
Ó*jelaré.*

Amangue...*jelaremos.*
Sangué.....*jelaréis.*
Junós*jelarán.*

FUTURO PERFECTO

Menda*terelare jelao.*
Tucué*terelares jelao.*
Ó*terelare jelao.*

Amangue...*tereláremos jelao.*
Sangué.....*terelareís jelao.*
Junós*terelaren jelao.*

MODO INFINITIVO

PRESENTE

Amar*Jelar.*

PRETÉRITO

Haber amado *Terelar jelao.*

FUTURO

Haber de amar*Terelar e jelar.*

GERUNDIO

Amando *Jelando.*

PARTICIPIO

Amado*Jelao.*

CONJUGACIÓN DEL VERBO REGULAR “LIBANAR” (ESCRIBIR)

MODO INDICATIVO

PRESENTE

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Menda <i>libano.</i>	Amangue ... <i>libanamos.</i>
Tucué <i>libanas.</i>	Sangué <i>libanáis.</i>
Ó <i>libana.</i>	Junós <i>libanan.</i>

PRETÉRITO IMPERFECTO

Menda <i>libanaría.</i>	Amangue ... <i>libanaríamos.</i>
Tucué <i>libanarías.</i>	Sangué <i>libanaríais.</i>
Ó <i>libanaría.</i>	Junós <i>libanarían.</i>

PRETÉRITO PERFECTO

Menda <i>libané, terelo liba- nao o terelé liba- nao.</i>	Amangue ... <i>libanamos, terele- mos libanao o tere- lamos libanao.</i>
Tucué <i>libanaste, terelas libanao o terelaste libanao.</i>	Sangué <i>libanasteis, tere- lais libanao o tere- lasteis libanao.</i>
Ó <i>libanó, terela liba- nao o tereló liba- nao.</i>	Junós <i>libanaron, terelas libano o terelaron libanao.</i>

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Menda <i>terelaba libanao.</i>	Amangue ... <i>terelábamos liba- nao.</i>
Tucué <i>terelabas libanao.</i>	Sangué <i>terelabais libanao.</i>
Ó <i>terelaba libanao.</i>	Junós <i>terelaban libanao.</i>

FUTURO IMPERFECTO

Menda <i>libanaré.</i>	Amangue ... <i>libanaremos.</i>
Tucué <i>libanarás.</i>	Sangué <i>libanaréis.</i>
Ó <i>libanará.</i>	Junós <i>libanarán.</i>

FUTURO PERFECTO

Menda <i>terelará libanao.</i>	Amangue ... <i>terelaremos liba- nao.</i>
Tucué <i>terelará libanao.</i>	Sangué <i>terelaréis libanao.</i>
Ó <i>terelará libanao.</i>	Junós <i>terelarán libanao.</i>

MODO IMPERATIVO

PRESENTE

Libana..... <i>Tucue.</i>	Libanemos <i>Amangue.</i>
Libane..... <i>Ó.</i>	Libanad <i>Sangué.</i>
	Libanen <i>Junós.</i>

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

Menda <i>libane.</i>	Amangue... <i>libanemos.</i>
Tucué <i>libanes.</i>	Sangué..... <i>libanéis.</i>
Ó <i>libane.</i>	Junós <i>libanen.</i>

PRETÉRITO IMPERFECTO

Menda <i>libanara, libanaría o libanase.</i>	Amangue... <i>libanáramos, liba- nariáramos o libana- semos.</i>
Tucué <i>libanaras, libana- rias o libanases.</i>	Sangué..... <i>libanareis, libana- riais o libanaseis.</i>
Ó <i>libanara, libanaría o libanase.</i>	Junós <i>libanaran, libana- rían o libanases.</i>

PRETÉRITO PERFECTO

Menda <i>terele libanao.</i>	Amangue... <i>tereleamos libanao.</i>
Tucué <i>tereles libanao.</i>	Sangué..... <i>tereleis libanao.</i>
Ó <i>terele libanao.</i>	Junós <i>terelen libanao.</i>

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Menda <i>terelara, terelaría o terelases libanao.</i>	Amangue... <i>tereláramos, tere- laríamos o terelá- seamos libanao.</i>
Tucué <i>terelaras, terela- rias o terelases li- banao.</i>	Sangué..... <i>terelaréis, terela- riais o terelaseis li- banao.</i>
Ó <i>terelara, terelaría o terelase libanao.</i>	Junós <i>terelarán, terela- rían o terelasen li- banao.</i>

FUTURO IMPERFECTO

Menda <i>libanare.</i>	Amangue... <i>libanaremos.</i>
Tucué <i>libanares.</i>	Sangué..... <i>libanareis.</i>
Ó <i>libanare.</i>	Junós <i>libanaren.</i>

FUTURO PERFECTO

Menda <i>terelare libanao.</i>	Amangue... <i>terelaremos liba- nao.</i>
Tucué <i>terelares libanao.</i>	Sangué..... <i>terelareis libanao.</i>
Ó <i>terelare libanao.</i>	Junós <i>terelaren libanao.</i>

MODO INFINITIVO

PRESENTE

Escribir..... *Libanar.*

PRETÉRITO

Haber escrito..... *Terelar libanao.*

FUTURO

Haber de escribir..... *Terelar e libanar.*

GERUNDIO

Escribiendo..... *Libanando.*

PARTICIPIO

Escrito..... *Libanao.*

PALABRAS QUE INDISTINTAMENTE SE USAN EN “CALÓ” Y “GERMANESCO” CON UN MISMO SIGNIFICADO

<i>Achangar</i>	Avasallar, rendir, sujetar.
<i>Achirdar</i>	Acortar, disminuir.
<i>Achorgonar</i>	Acudir, llegar, socorrer.
<i>Afarjar</i>	Cubrir con ropa, arropar.
<i>Ajerizar</i>	Freir.
<i>Albaire</i>	Huevo.
<i>Albirijí</i>	Artificio.
<i>Andá</i>	Después, pus, fin final.
<i>Aquejerar</i>	Amartelar, enamorar.
<i>Arrobiñar</i>	Recoger.
<i>Arroschicar</i>	Envolver.
<i>Atrojipar</i>	Afirmar, asegurar, acunar, sellar.
<i>Atrojiparó</i>	Carabinero.
<i>Babosa</i>	Seda recién sacada del capullo.
<i>Bale</i>	Pelo.
<i>Barbalé</i>	Desvarío, fantasía.
<i>Bediya</i>	Frazada (manta).
<i>Bestelatecar</i>	Menear, mover.
<i>Binelar</i>	Vender.
<i>Birlesca</i>	Gentuza, junta de ladrones.
<i>Bismar</i>	Cambiar, vender.
<i>Boliche</i>	Casa de juego, garito.
<i>Boqué</i>	Apetito, hambre.

<i>Bornar</i>	Ahorcar, dar garrote, decapitar.
<i>Borné</i>	Horca.
<i>Bramar</i>	Gritar, vocear, vociferar.
<i>Bufaire</i>	Acusador, delator, soplón.
<i>Buñia</i>	Bota de vino.
<i>Calcorró</i>	Zapato, calzado.
<i>Clauca</i>	Ganzúa.
<i>Conel</i>	Gabán, ropón, tabardo, túnica.
<i>Corteza</i>	Guante.
<i>Cortecero</i>	Guantero.
<i>Coto</i>	Hospital, hospicio.
<i>Chepo</i>	Pecho, seno, teta.
<i>Chirlo</i>	Golpe, corte en la cara.
<i>Dugida</i>	Descendiente, hija.
<i>Durlín</i>	Alguacil, corchete.
<i>Encaramarse</i>	Engreírse, hacerse valiente.
<i>Erdicha</i>	Pobreza.
<i>Fazo</i>	Pañuelo de nariz.
<i>Ficar</i>	Jugar.
<i>Fila</i>	Cara, faz, rostro.
<i>Filuche</i>	Cara, faz, rostro.
<i>Fisberta</i>	Espada.
<i>Fondela</i>	Taberna, figón.
<i>Forano</i>	Forastero.
<i>Gabicote</i>	Libro.
<i>Garabó</i>	Garfio, garabato.
<i>Garfiña</i>	Hurto.
<i>Garfiñar</i>	Hurtar.
<i>Garito</i>	Casa de juego.
<i>Garlar</i>	Hablar, platicar, exclamar, gritar.
<i>Gelfe</i>	Esclavo, negro.
<i>Gertas</i>	Orejas.
<i>Goberó</i>	Ademán, forma, manera, porte en sociedad.
<i>Golar</i>	Gemir, vocear.
<i>Goloria</i>	Estafa.
<i>Gomarrón</i>	Gallo, pollo.
<i>Goruñón</i>	Alcaide (de cárcel).
<i>Gridar</i>	Pregonar, gritar.
<i>Güeltre</i>	Caudal, dinero (moneda corriente).
<i>Guiyabelar</i>	Cantar.
<i>Gurapa</i>	Galera (embarcación), pena de galeras.
<i>Jaez</i>	Ropa.
<i>Jendeñí</i>	Aprecio, estimación, voluntad.
<i>Lachirí</i>	Equidad, justicia, derecho.
<i>Longuiso</i>	Cobarde, apocado, medroso.

<i>Lumiasca</i>	Mujer de mala vida, prostituta, ramera.
<i>Mangar el chite</i>	Pedir el alto.
<i>Manso</i>	Colchón.
<i>Mayo</i>	Burro, burra.
<i>Mizo</i>	Manco.
<i>Móa</i>	Moneda.
<i>Napa</i>	Anca, nalga.
<i>Nasti</i>	Imposible.
<i>Niebla</i>	Madrugada.
<i>Orondo</i>	Hurto, robo.
<i>Palmenta</i>	Carta, esquila, mensaje.
<i>Pañosa</i>	Capa.
<i>Peltraba</i>	Mochila.
<i>Penchicardá</i>	Timo, mico, pego.
<i>Perar</i>	Caer, declinar, sucumbir, fallecer.
<i>Pernicha</i>	Albarda, manta.
<i>Pescá</i>	Ganzúa.
<i>Petrar</i>	Fallecer.
<i>Picoá</i>	Olla, puchero.
<i>Picosa</i>	Paja.
<i>Piltra</i>	Cama.
<i>Piltrosa</i>	Cama dura y mala.
<i>Pisa</i>	Mancebía.
<i>Pitafló</i>	Jarro.
<i>Planeta</i>	Candela, fuego, vela.
<i>Plantoso</i>	Taza o vaso para beber.
<i>Polinche</i>	El que encubre a los ladrones, fiador o abo- nador de los ladrones.
<i>Postín</i>	Pellejo, piel, cuero, badana, brillo, lustre, im- portancia.
<i>Prejenar</i>	Juzgar, sentir.
<i>Primicha</i>	Camisa de mujer.
<i>Pulir</i>	Vender.
<i>Ratí</i>	Casta, generación, linaje, sangre, raza, fami- lia.
<i>Remoyar</i>	Aforar, forrar, guarnecer.
<i>Resuñar</i>	Respirar.
<i>Rijelar</i>	Apartar.
<i>Rundi</i>	Moneda de cinco pesetas.
<i>Sacóime</i>	Intendente, mayordomo.
<i>Sage</i>	Fullero, muy sagaz.
<i>Sentañí</i>	La frente.
<i>Sierra</i>	Rostro, la trampa en el juego de naipes.
<i>Sistiló</i>	Orgulloso, erguido, levantado, fuerte.
<i>Soniche</i>	Silencio.

<i>Sornar</i>	Dormir, reposar, sestar.
<i>Tablante</i>	Mantel.
<i>Talona</i>	Hospedería, posada, venta.
<i>Tarafe</i>	Dado, juego de dados.
<i>Tasquera</i>	Taberna.
<i>Tayón</i>	Bodegón, figón.
<i>Terne</i>	Arrojado, valiente, esforzado.
<i>Tober</i>	Hacha.
<i>Trola</i>	Embuste, mentira.
<i>Tronga</i>	Querida, barragana, manceba.
<i>Turonijé</i>	Lobreguez, oscuridad.
<i>Vijilé</i>	Ayuda, ayudante del verdugo.
<i>Yamar</i>	Dar voces.
<i>Yiguerar</i>	Llevar, arrebatar, despedazar.
<i>Zardioquí</i>	Gracejo, salero.
<i>Zetaya</i>	Aceituna.

**EN EL GÉNERO FLAMENCO
(MÁS BIEN ANDALUZ)
TAMBIÉN SE EMPLEAN,
ENTRE OTROS TÉRMINOS
DEL “CALÓ”, LOS SIGUIENTES**

<i>Arate</i>	Sangre.
<i>Arruché</i>	Arruinado.
<i>Barbal</i>	Aire, viento.
<i>Barbán</i>	Aire.
<i>Barbiana</i>	Persona corrida, excelente, lista y notable.
<i>Belenes</i>	Amores.
<i>Bujío</i>	Escondite.
<i>Bulera</i>	Embustera, falsa, mentirosa.
<i>Bulero</i>	Embustero, falso, mentiroso.
<i>Bulo</i>	Embuste, mentira.
<i>Burel</i>	Toro.
<i>Bute (de)</i>	Mucho.
<i>Calé</i>	Cuartos (moneda).
<i>Camelar</i>	Enamorar, querer, comprender.
<i>Camelo</i>	Decepción, engaño, maca.
<i>Cate</i>	Bastón, palo.
<i>Currelar</i>	Trabajar.

<i>Chachipé</i>	Cierto, positivo, realidad, verdad.
<i>Chaf</i>	Niña, mocita, mujer pública.
<i>Chalao</i>	Demiente, loco.
<i>Chanelar</i>	Conocer, entender, saber.
<i>Chaval</i>	Joven, mozueto.
<i>Chipé</i>	Cierto, verdad.
<i>Chota</i>	Delator, soplón.
<i>Chupendo</i>	Beso apretado.
<i>Debel</i>	Dios.
<i>Dicar</i>	Mirar, ver, acechar.
<i>Gaché</i>	Varón, mancebo.
<i>Gachí</i>	Hembra, muchacha.
<i>Gachó</i>	Individuo que no es gitano.
<i>Jamar</i>	Comer.
<i>Jindama</i>	Miedo, cobardía.
<i>Jonjayana</i>	Caricia.
<i>Juncal</i>	Dadivoso, espléndido, generoso, liberal, rum- boso (en masculino y femenino).
<i>Lacha</i>	Pudor, vergüenza.
<i>Libanar</i>	Escribir.
<i>Lumia</i>	Mujer de mala vida.
<i>Mangue</i>	Me, mi, yo.
<i>Menda</i>	Yo.
<i>Merar</i>	Fallecer, morir.
<i>Muí</i>	Boca.
<i>Naja (de)</i>	Correr, escapar, huir, ir, marchar.
<i>Parné</i>	Moneda, dinero.
<i>Peñascaró</i>	Alcohol, aguardiente.
<i>Perma</i>	Cargante, molesto, pesado.
<i>Pinré</i>	Pié.
<i>Piños</i>	Dientes.
<i>Pirar</i>	Andar, caminar, marchar.
<i>Randa</i>	Ladrón, ratero.
<i>Sandunga</i>	Donaire, gracia, garbo, gracejo.

ABREVIATURAS CONVENCIONALES

<i>a.</i>	activo.
<i>adj.</i>	adjetivo.
<i>adv.</i>	adverbio.
<i>antf.</i>	antífrasis.
<i>art.</i>	artículo.

<i>aum.</i>	aumentativo.
<i>aux.</i>	auxiliar.
<i>com. de 2</i>	común de dos.
<i>conj.</i>	conjunción.
<i>cont.</i>	contracción.
<i>dem.</i>	demostrativo.
<i>dim.</i>	diminutivo.
<i>f.</i>	femenino.
<i>geog.</i>	geográfico.
<i>imp.</i>	imperativo.
<i>intj.</i>	interjección.
<i>m.</i>	masculino.
<i>n.</i>	neutro.
<i>nom.</i>	nombre.
<i>num.</i>	numeral.
<i>p.</i>	propio.
<i>per.</i>	personal.
<i>pl.</i>	plural.
<i>p. p.</i>	participio pasivo.
<i>pos.</i>	posesivo.
<i>prep.</i>	preposición.
<i>pron.</i>	pronombre.
<i>r.</i>	recíproco.
<i>s.</i>	sustantivo.
<i>sing.</i>	singular.
<i>superl.</i>	superlativo.
<i>v.</i>	verbo activo y neutro.
<i>vas.</i>	véase.

A

A, prep., á.
Abad, m., telané.
Abadejo, m., juribañi.
Abadesa, f., telañi.
Abajar, a., ostelar, sobachatar.
Abajo, adv., abajiné, aostalé, brostelé.
Abalanzar, a., arsujar.
Abandonar, a., mequerar.
Abarquillada, adj. aberdoyí.
Abarquillado, adj. aberdolé.
Abastecer, a., maturnar, riclar.
Abate, m., telaró, terrayó.
Abatida, adj. orpapoñi.
Abatido, adj. orpaponé.
Abatimiento, m., traquí.
Abatir, a., orpaponar, chibandar.
Abecedario, m. rotañulario.
Abedul, m. yorbó.
Abeja, f., jernimachí.
Abertura, s., retuñi, rotuñi.
Abismo, m., butrón.
Ablandar, a., sosclayar.
Abogado, m., brequensor.
Abominar, a., zermanelar.
Abonar, a., platissarar.
Aborrecimiento, m., tendelo.
Abotonado, m., cudruñáo.
Abotonar, a., cudruñar.

Abrasar, a., bengebar, jacharar.
Abrazadera, s. f., durlín.
Abrigada, f., acruñá.
Abrigadero, m., acruñé.
Abrigado, m., acruñáo.
Abrigar, a., acruñar.
Abrigo, m., acruñé, plastamó, ineriqué.
Abril, a., pindrabelar, pindrabar, expandar, gucarar.
Abrochar, a., cudruñar.
Abrojo, m., roclí.
Absolución, f., trunjó.
Absolver, a., jinjilar, sordicar.
Absorber, a., jalelar.
Abuela, f., batipurí, paparuñi, tesquela, paruñi, beripapí.
Abuelo, m., tesquelo, batipuré, paparuñé, paruñó.
Abultada, adj., bariál.
Abultado, m., bariál.
Abultar, a., barialar.
Abundancia, f., sobraunchó, baribustripén.
Abundante, m., baribustré; f., baribustri.
Abundar, n., butembar.
Acá, adv., acoí.
Acabado, adj. mareláo, remaráo.

Acabar, a., marelar, remarar, nacar.
Acallar, a., sonsonichar.
Acariciar, a., rumendiar, ajelar.
Acaso, adv., astis, pre-bají, (el acaso), s. m., sustirí.
Acceso, m., bundal.
Acción, s. f. mipí, (mala), ba-churri.
Acechar, a., dicavisar, dicar.
Acecho, s. m., dicavisó.
Aceitar, a., ampiar.
Aceite, m., ampio.
Aceitera, f., cochoclera, cuchu-quelá.
Aceituna, f., letaya, zetaya.
Aceitunera, f., letayerá.
Aceitunero, adj., muñí.
Acelerada, adj., muñí.
Acelerado, adj., muñó.
Acento, m., querento.
Aceptable, adj. m., pachibeló; f., pachibelfí.
Aceptar, a., cambiar, pachibellar, panchibelar.
Acerca, prep., apagé. (**acerca de**), prep., empersó.
Acercar, a., arpujar, rujemar, bigorear, bigorelar.
Acero, vas. **Hierro**.
Acertar, a., buchar, destebrechar.
Acobardar, a., achimar.
Acogedor, adj., m., aloyaró.
Acoger, a., aloyar, ustilelar.
Acólito, adj., chismó.
Acometer, a., orcatar, orsojañar.
Acometida, f., orsó.
Acometimiento, m., orsó.
Acomodada, adj., abisterná.
Acomodar, a., chomar, abisternar.
Acompañada, adj., sarsayí.
Acompañado, adj., sarsaló.

Acompañamiento, m., quimbi-la, sarsalé, sarsaló.
Acompañar, a., plastañar, sarsalar.
Acongojada, adj., ducaldí.
Acongojado, adj., ducaldó.
Acongojar, n., ducaldar.
Acontecer, n., anacar, chundear, sinabar.
Acontecimiento, m., chundañí, querdí.
Acopiar, a., chitelar.
Acoquinar, a., achinar.
Acordar, a., araperar, enjayar, ojerar, parelar.
Acortar, a., achinar, achirdar, chimoquerar.
Acosar, a., ampuchar.
Acostar, a., achirdar.
Acostumbrado, adj., bedáo.
Acostumbrar, a., bedar.
Activo, adj., caré, salmuñé.
Acto, m., goliché, querdí.
Actual, adj., delal.
Actualmente, adj., sejonia.
Acuchillar, a., churinar.
Acudir, n., abiyar, achorgornar.
Acuerdo, m., ojeró.
Acuñar, a., atrojiar.
Acusado, adj., espíao.
Acusador, m., bufaire.
Acusar, a., bufairar, saplar.
Achaque, m., chijé.
Achicada, adj., chismí.
Achicado, adj., chismó.
Achicar, a., chimoquecar, chismarar, chimorrar.
Achicharrada, adj., benjebí.
Achicharrado, adj., benjebó.
Achicharrar, a., benjebar.
Achispada, adj., paspiyí.
Achispado, adj., paspilé.
Achispar, a., amuchar, acurdar, chiprar.
Achuchar, a., pinjempar.

Adagio, m., blandesbabán.
Adecuado, adj., menrimó.
Adecuar, a., menribar.
Adelantada, adj., sujayí, chirijimayí.
Adelantado, adj., sujalé, chirijimoy.
Adelantar, a., chirijimar, reche-lar.
Adelante, adv., dur.
Adelanto, m., chirijimén.
Adelfa, f., alcira, alfira.
Ademán, m., mipí, abipí, gobe-ró.
Además, adv., buter, debús.
Adentro, adv., urró, enrén, en-rún.
Aderezar, a., lujiar.
Aderezo, m., lují, (**culinaria**), aljipí, permasí.
Adeudar, a., bizaurar.
Adherir, a., diñobelar.
Adherirse, r., diñobelarse.
Adieta, adj., rocamlí.
Adicto, adj., rocamló.
Adinerada, adj., ajondorrá.
Adinerado, adj., ajondorráo.
Adiós, adebel.
Adivinadora, f., chuanjañí.
Adivinar, a., timujar.
Adivino, m., ruspé, timujanó.
Adjunta, adj., acatá.
Adjunto, adj., acatáo.
Administrador, m., queresque-ró.
Admiración, f., tripasari.
Admirar, n., tripasar, cibar.
Admitir, a., camblar, aloyar.
Adoctrinado, adj., chirijó.
Adoctrinar, a., chirijar.
Adolecer, n., duquilar.
Adolescente, m., chaborró.
Adonde, adv., aduque, andu-que, (**quiera**), adocamlé.
Adoquín, m., barendañí.

Adoración, nom. p., Lajariá.
Adorada, adj., bujirá, lajariá.
Adorado, adj., bujiráo, lajariáo.
Adorar, a., bujirar, lajariar.
Adormecer, a., sornibar, aso-bar, asornar.
Adormir, a., asornar, asobar.
Adornada, adj., dabiá.
Adornado, adj., dabiáo.
Adornar, a., lujiar, dabiar, adorar.
Adorno, m., lují, atojó, caireles.
Adquirir (por compra), a., qui-nelar.
Adrede, m., lijá.
Aduana, f., quejená, lequeján.
(pagar derechos de) a., le-quejanar.
Aduanero, m., atrojiparó, jara-camaló.
Aduar, m., chater.
Adulador, adj., jombanaró.
Aduladora, adj., jombanari.
Adular, a., jombanar, jonjabar.
Adúltera, adj., majeyí, pirandí.
Adulterar, a., majelar.
Adulterio, m., majelamí, (**co-meter**) a., majelar.
Adúltero, adj., majelé, pirandó.
Adversario, m., dachmanú, enormé, pl., dachmanuces.
Advertencia, f., irsimén, arso-pé.
Advertir, a., apusar.
Afabilidad, f., pesquibén.
Afable, m., alojé; f., alojí.
Afamada, adj., pachirimí, pan-chiñí.
Afamado, adj., pachirimó, pan-chinó.
Afán, m., anguña, dúa, duca, gramí, panchí, // curelo. // (**con**), emposunó, // pl., ducas.
Afanar, a., curar // emposu-nar.

Afecto, m., jeli, jelén.
Afeitar, a., palabear, monrabar.
Afeminado, Adj., ruminé.
Aferrar, a., garibear.
Afianzar, a., castelanan.
Afición, f., quirindañí.
Aficionada, adj., aquirindayí.
Aficionado, adj., aquirindoy.
Aficionar, a., aquirindar, diño-
 belar.
Afirmación, f., orpinjipí.
Afirmar, a., atrojipar, cha-
 muyar.
Afirmativo, adj., atrojipó.
Aflicción, f., coripén, puñí,
 charaburri, chucarri, angu-
 já, jurepén.
Afligida, adj., soronjí, charaba-
 ri, coriá, pandelá.
Afligido, adj., charabaró, so-
 ronjé, pandeláo.
Afligir, a., soronjiar, coriar, ju-
 repenar.
Aforar, a., remoyar.
Afuera, adv., bartrabe, barti-
 qué, abrí.
Agachada, adj., alchuchí.
Agachado, adj., alchuché.
Agachar, a., sobachatar, oste-
 lar.
Agalla (del pescado), f., yaca-
 mí. // **(vegetal)**, yacunú.
Agarrada, adj., trujipá.
Agarrado, adj., trujipáo.
Agarrar, a., trujipar, sinastrar,
 loyar.
Agazapado, adj., burriñí.
Agazapado, adj., burriné.
Agazapar, a., burrinar, soba-
 charar.
Agitanada, adj., cayoquí.
Agitanado, adj., cayocó.
Agitar, a., chalabear.
Agolpar, a., catar.
Agonia, f., jirabé, dúa.

Agosto, m., querosto.
Agraciada, adj., sardaña.
Agraciado, adj., sardaño.
Agraciar, a., sardañar.
Agradable, adj., m., alojé; f.,
 alojt // **(al paladar)**, m.,
 buñé; f., buñí.
Agradar, a., penchararar, pes-
 quitalar.
Agradecido, m., lachó.
Agradecimiento, m., garapatí.
Agrado, m., pesquibén, pesqui-
 tal.
Agraviada, adj., ajuncá.
Agraviado, adj., ajuncáo.
Agraviador, adj., ajuncó.
Agravio, m., junquí, marea.
Agraviar, a., ajuncar.
Agregar, a., arpujar, nejebar.
Agria, adj., sorí.
Agriar, a., sonronjiar.
Agrio, adj., soró.
Agua, f., pañi, clariosa, jurba.
Aguantar, a., chiguatar, argu-
 rar, arjurar, urjiyar.
Aguardar, a., agarabar, fronsa-
 perar.
Aguardiente, m., pañicarí, pa-
 ñaló. // **(de hierbas)**, pita.
 // **(triple)**, repañí. // **(mistificado)**, peñascaró.
Aguijonear, a., punsabar.
Aguila, f., guichitó.
Agüilla (que se desprende de la nariz), f., jasaní.
Aguja, f., zumbí, jutíá.
Agujerear, a., eclisar.
Agujero, m., jebe, clisé.
Ahí, adv., aoplé.
Ahijada, adj., nastisá.
Ahijado, adj., nastisó.
Ahogada, adj., buyí.
Ahogado, adj., buyó.
Ahogar, a., buyar, amular.
Ahondar, a., enquerar.

Ahora, adv., acaná, aocaná.
Ahorcada, adj., borní, bornidí.
Ahorcado, adj., borné, bornidó.
Ahorcar, a., bornar, mulabar.
Ahorrar, a., orrijar.
Airada, adj., ajurjuñí.
Airado, adj., ajurjunó.
Aire, m., barbal, barbán // (frio), gris.
Airear, a., barbarar.
Airosa, adj., barbalí, parbalí.
Airoso, adj., barbaló, parbaló.
Ajar, a., marelar.
Ajeno, m., averí, corbó.
Ajo, m., sirí.
Ajustada, adj., chomí.
Ajustado, a., chomar. // (apalabrar), caremar.
Ajusticiado, m., chenmaráo.
Ajusticiar, a., bornar, chenmarar, mulabar.
Ala, f., muchí, mutrí, ondina.
Alabada, adj., darabá.
Alabado, adj., darabáo.
Alabanciosa, adj., banjulí, laberniquí.
Alabanciosamente, adv., laberniqué.
Alabancioso, adj., banjuló, laberniqué.
Alabanza, f., laborí.
Alabar, a., rabelar, darabar, majarificar.
Alambre, m., fruyá.
Alameda, f., arberú, demutrí, demutria, leverbená.
Álamo, m., ondinamó, arberuqué.
Alano, (perro) m., chugarrú.
Alargada, adj., alachinguí.
Alargado, adj., alachingó.
Alargar, a., alachinguar, alachingar.
Alba, m., tasarbá.
Albañil, m., curriqué.
Albarda, f., pernichá, tenglé.
Albardón, m., pernicharó.
Albaricoque, m., pernicharó.
Albéitar, m., omitô.
Albergar, a., sobar.
Albóndiga, f., jiferá.
Alboroto, m., grescajó.
Albufera, f., chenopañí.
Alcabala, f., cuñipindojá.
Alcachofa, f., cuñipumí.
Alcahueta, adj., sobajañí, remachá.
Alcahuetear, a., enjibar, remachar.
Alcahuetería, f., sobaja.
Alcaide (de cárcel), m., chejaró, goruñón.
Alcaldada, f., basquerán.
Alcalde, m., basqueró, brostirdián.
Alcaldía, f., bascañí // (oficina), basquería.
Alcance, m., oryuné.
Alcancia, f., ujurí.
Alcanzado, m., ozuncháo.
Alcanzar, a., alcorabisar, oryunar, tablerar.
Alcaparrón, m., machurné.
Alcázar, geog., Chuchuquelar; m., chuquelar.
Alcoba, f., isbá.
Alcohol, m., pañicarí, peñascaró.
Alcorán, m., alculalá.
Alcornoque, m., richanjé.
Alcuza, f., cochoclera, cuchuquelá.
Aldaba, f., trujé.
Aldea, f., gáu.
Alegrar, a., retejar, lalar, alendar, asaselar.
Alegre, adj., m., alendoy, sardañayó; f., alendayí, sardañayí.
Alegría, f., alalá, lalá, gozun-

chó, osunchó, retejó.
Alejandro, nom. p., Jinoquio.
Alejar, a., jinochar, najar, rechalar, sonajar.
Alemán, adj., lentré.
Alemana, adj., lentrí.
Alerta, f., acán.
Alfabeto, m., rotañulario.
Alfarache, geog., Adurache.
Alfarero, m., bujuliné.
Alfenique, m., chingabí, cofrí.
Alfiler, m., chingabí, cofrí.
Alforja, f., manroñá.
Algarroba, f., camarca.
Algazara, f., cagrujé, uliquín.
Algo, adv., guiú, buchí.
Algodón, m., trusí.
Alguacil, m., chinel durlín, (mayor), barricuntú, chinobaró.
Algún, adj. y pron. cormuñó, yequé.
Alguna, adj. y pron. f., cormuñí, yequí, pl. r. cormuñís, yequis.
Alguno, adj. y pron. m., cormuñó, yequé, pl., cormuños, yequés.
Alhaja, f., chaya, orbrisá, chisera.
Alhajada, adj., chiti.
Alhajado, adj., chitó.
Alhucema, f., jandí.
Alias, m., abernáo.
Alicate, m., limugá.
Aliento, m., albán, arispén, arispañí, chiporró.
Alimentar, a., parbarar, parbarrelar.
Alimento, m., jayipén, máas.
Aliño, m., atojó, alijipí.
Alito, m., albán.
Aljibe, m., fufú.
Alma, m., orchí, orquidú.
Almacén, m., uchosén, jerema-

nichá.
Almacenar, a., pandisara.
Almena, f., jeró.
Almíbar, m., gulé.
Almibarado, galuchumó.
Almilla, f., filichí.
Almozar, a., bufetear.
Alojar, a., aloyar.
Alpargata, f., alcorque.
Alpechín, m., bejina.
Alquería, f., posunó, cosqué.
Alquilar, a., arlipuchar.
Alquiler, m., arlipuchó.
Alrededor, adv., on-retré, on-crugó.
Alta, adj., suca.
Altar, m., charlogar (cuadrado), doli.
Alteración, f., darañó.
Alterar, a., darañelar.
Altercado, m., chinga.
Altercar, a., chingar.
Altísima, adj., uschi.
Altísimo, adj., uschó.
Alto, adj., suco, (en) adv., upré. m., sasto. (pedir el), mangar el chite.
Altramucero, m., iniqueró.
Altramuz, m., inicá.
Altura, f., sasto, pl., otalpe.
Alubia, f., quindia.
Aludido (el), m., andoba.
Alumbrar, a., emblejar.
Alzamiento, m., ardiñelo, ardiñeloy, ardiñó.
Alzar, a., sustiñar, ardiñelar, costunar, encalomar, ustilar.
Allá, adv., andolayé, aotal.
Allanar, a., arosipar.
Allende, adv., andolayé.
Allí, adv., Oté, aoter.
Ama, f., julañí, yejalá.
Amador, adj., jelanó.
Amestrar, a., chirijar.

Amagar, a., chirijar.
Amancebar, a., encamelar, pansiberar, persiberar.
Amancebarse, r., persiberarse.
Amanecer, n., jachivelar, jahibar, jachivar.
Amanerado, adj., ruminé.
Amansar, a., chirijar, quinimar.
Amante, adj. m., jelanó; f., jelañí, com. de 2, jalente.
Amar, a., jelar.
Amarilla, adj., batacolí.
Amarillo, adj., batacolé.
Amartelada, adj., aquejará.
Amartelado, adj., aquejaráo.
Amartelar, a., aquejear.
Amarrado, adj., ñaquibáo.
Amasar (pan), a., mulir. (**preparar algo**), muliyar.
Ambición, f., anguñó.
Amén, adv., anaraniá, ungá.
Amenaza, f., gajesa.
Amenazada, adj., oslañí.
Amenazado, adj., oslané.
Amenazar, a., gajesar, oslanar.
Amiga, f., menrí, panalí, rocambilí.
Amigo, m., monró, panal, rocambló, (**íntimo**), quiribó.
Amigote, m., monroné.
Amistad, f., liga.
Amo, m., julayo, julay.
Amoldar, a., menrimar.
Amor, m., belén, jelén, jelí, pl., belenes.
Amorio, m., jelén, pl., belenes, (**tratar en**), encamelar.
Amparar, a., bomborar, linericar, inerigar.
Amparo, nom. p., Ineriqué.
Amplio, adj., auyó.
Amuleto, m., chaví.
Anaranjado (color), adj., arrujilé.
Anca, f., napa.

Anciana, f., purí.
Anciano, m., puré (**muy**), puró.
Ancianidad, f., purañí.
Ancha, adj., auyí.
Ancho, adj., aulé, auyó.
Anda, imp., chá.
Andalucía, geog., Pinacendá.
Andar, a., pirelar, chalar.
Andrajo, adj., jitarró.
Angarilla, f., gasí.
Angel, nomb. p., Manfariel.
Angosta, adj., trujoñí.
Angosto, adj., trujón.
Angostura, f., trují.
Anguila, f., trujilí.
Angular, f., trujilí.
Angurria, f., muclí.
Angustia, f., chucarri, jurepén, (**con**) adv., emposuñí.
Angustiado, adj., emposunó.
Angustiar, a., coriar, emposunar.
Angustias, nom. p., Chucarria.
Anhelo, m., anguñó.
Anilla, f., aljerga, (**de reloj**), anguí.
Anillo, m., angustró, quiliyó // (**alhaja**), chuquí, chusquín.
Ánima, f., orquidú.
Animación, f., soschí.
Animada, adj., orchiquiñí.
Animado, adj., orchiquinó.
Animal, m., bustronel, bustrón.
Ánimo, m., orchiquén, chiporroró, orquidén, bucó.
Ánimoso, adj., teroní, manusayí.
Animoso, adj., teroné, manusaló.
Aniquilar, a., tasabar.
Ano, m., bu, buyate, rulë, yéque.
Anoche, adv., arachí.

Anochecer, n., nerachilar // (el), nerachir.
Anotar, a., randar.
Ansia, f., gramí, jayipí.
Ansiosa, adj., jayipini, vaquí.
Ansioso, adj., jayipón, vacó.
Ante, prep., angeyá, anglal.
Anteayer, adv., gresacheté.
Anteanoche, adv., grestarachi.
Anteajo, m., anclisó, fligó.
Antepasada, f., sunaqui.
Antepasado, m., sunacó.
Anterior, adj., surré. // adv., angely.
Antes, adv. y conj., gres. // (bien), angeyá, anglal.
Antesala, f., sulopiá.
Anticipada, adj., sujayi.
Anticipado, adj., sujalé.
Anticipar, a., chirijimar.
Anticristo, prop., ancrisó.
Antigua, adj., surrí, purí.
Antigüedad, f., purijé.
Antiguo, adj., surré, puré.
Antojo, m., ancrí.
Antón, nom. p., Atronense.
Antonio, nom. p., Pipindorio.
Antorcha, f., mermeyín.
Anudar, a., ñaquiabar.
Anunciar, a., pucanar, chamuyar, chanacarar.
Anzuelo, m., rijé.
Añadir, a., nejebar, anadiar.
Añagaza, f., trebú.
Añeja, adj., aranfi.
Añejo, adj., aranfé.
Año, m., dañé, brejé, // (bisiesto), quiungadoy.
Apaciguar, a., quinimar, jini-mar.
Apagada, adj., bubiñí.
Apagado, adj., bubiñó.
Apagador, m., bedelaró.
Apagar, a., babiñar, bubiñar, bedelar, tasabelar.

Apalabrada, adj., caremá.
Apalabrado, adj., caremáo.
Apalabrar, a., caremar.
Apalancar, a., castelantar.
Apaleada, adj., castelá.
Apaleado, adj., casteláo.
Apalear, a., castelar, chaltrar.
Aparato, m., majoré.
Aparatoso, adj., discandoy.
Aparcera, f., chifruní.
Aparcería, f., chifrumí.
Aparcero, m., chifrunó.
Aparecer, a., abiyar, bichalar, bicholar, bichotar, dirlar.
Aparejada, adj., julabá, sarmu-ñí.
Aparejado, adj., julabáo, sarmuñé.
Aparejar, a., julabar, chitar.
Aparejo, m., tenglé.
Apartada, adj., rijelá.
Apartado, adj., rijeláo.
Apartamiento, m., rijelú.
Apartar, a., rebucharar, nicobar, rijelar, rechalar, chibarabí.
Aparte, adv., risjé.
Apeada, adj., pinroni.
Apeado, adj., pinroné.
Apear, n., pinronar.
Apedrea, f., resblañí.
Apedrear, a., resblañarar.
Apegada, adj., diñobelá.
Apegado, adj., diñobeláo.
Apegar, a., diñobelar.
Apelación, f., bertelari.
Apelar, a., bertelar.
Apellido, m., liruque.
Apenada, adj., charabarí.
Apenado, adj., charabaró.
Apenas, adv., duá.
Aperador, m., ambró.
Apercibir, a., pincherelar.
Apero, m., ambrí.
Apesadumbrada, adj., charabarí.

Apesadumbrado, adj., charabarró.

Apesadumbrar, n., coriar.

Apestada, adj., fungayí.

Apestado, adj.,ungalé.

Apestar, n., sungelar, fungue-
lar.

Apestosa, adj., fungayí.

Apestoso, adj.,ungalé.

Apetecer, a., angelar.

Apetito, m., boquí, angeló, jali-
pí, jayapí, boqué.

Apiñada, adj., mondari.

Apiñado, adj., mondaró.

Apio, m., jambú.

Apisonar, a., janjabelar.

Aplazar, a., macarar.

Aplicación, f., trejunó, junó.

Aplicado, m., menrimó.

Aplomada, adj., dojapuyí.

Aplomado, adj., dojapuy.

Apocada, adj., bubiñí, longuise.

Apocado, adj., bubinó, longui-
so.

Apocar, n., babiñar, chimorrar.

Apoderado, m., queresqueró.

Apodo, m., avernáo.

Aporreada, adj., chaltí.

Aporreado, adj., chaltó.

Aporrear, a., chaltar.

Aposento, m., alquerú.

Apostar, a., liar, lijatelar.

Apostólica, adj., reburdórica.

Apostólico, adj., reburdórico.

Apoyo, m., desquiño.

Apreciar, a., rocambelar, amo-
lelar.

Aprecio, m., jendeñí.

Aprehender, a., sinastrar.

Aprender, a., sisastrar, treque-
jenar.

Aprendiz, m., trequejanó.

Apresurada, adj., muñí.

Apresurado, adj., muñó.

Apresuramiento, m., singó.

Apretada, adj., grasñí.

Apretado, adj., grasnó.

Apretar, a., trinquelar, pande-
lar, trensar.

Aprieto, m., trinqueló, juló.

Aprisa, adv., salmoñí.

Aprisionar, a., apiolar.

Aprobación, f., lujoní.

Aprobado, m., lujonáo.

Aprobar, a., lujonar.

Apropiado, adj., menrimó.

Apropiar, a., menrimar.

Aprovechar, a., rumejar, molar.

Aprovisionar, a., riclar, riclar.

Aproximada, adj., rujemá.

Aproximado, adj., rujemáo.

Aproximar, a., rujemar.

Apta, adj., abisterná, lachí.

Apto, adj., abisternáo, lachó.

Apuesta, f., lijañí.

Apuntalar, a., uchular.

Apuntar, a., uchar.

Apurar, a., escarfielar.

Apuro, m., juló, trinqueló.

Aquel, pron., asirí. // pl., asi-
riós.

Aquella, pron., asirí // pl., asi-
rias.

Aquello, pron., ocoló.

Aquende, adv., ondoquí.

Aqueste, **ta**, pron., andoba,
caba, ondoba // pl., ando-
bas, andobales, ondobas.

Aquí, adv., atocé, ondoquí,
acoi.

Ara, f., dolí.

Arado, m., astruja, casterandi-
ñeró.

Aragón, geog., Trubían.

Aragonés, adj., trubianó.

Aragonesa, adj., trubiañí.

Araña, f., arica.

Arañar, a., ñaicar, arisojar.

Arañazo, m., arisojón.

Arar, a., astrujar, randiñar, ran-
diñelar.

- Arbitrar**, a., argírar.
Arbitrio, m., argirú, jará.
Árbol, m., arberuqué, erulé, caté, carchtá, eruqué.
Arbolado, m., arberú.
Arboleda, f., leverbená.
Arbusto, m., arluchí, carchtá, buré.
Arca, f., arcojuñí, jastarí, jestarí.
Arcabuceada, adj., arcopindé.
Arcabuceado, adj., arcoprindáo.
Arcabucear, a., acroprindar.
Arcángel, m., arjorí.
Arcano, m., arcojuné.
Arco, m., alcurí, arcojuné.
Archivero, m., asieleró.
Archivo, m., astelí.
Ardid, m., arcarabí, penchicar-dá.
Ardiente, adj., m., caré; f., carí.
Ardor, m., arrejofá. // (del alma), jar.
Arena, f., ardombardí.
Argolla, f., cacobí, aljerga.
Aristócrata, adj., m., tintín; f., tintiñí.
Arma, f., aroschí, arsoschí, panduqué, // (provisto de armas), argandó.
Armada (real), argandimoro. // (naval), arsoschisiní; f., argandí.
Armadijo, m., rapa.
Armado, adj., argandó. // (de armas menores), arsoschisché.
Armar, a., artiyar.
Armella, f., aljerga.
Aro, m., alcurí.
Aroma, f., bué, aroschí.
Arpa, f., arí.
Arpía, f., casdamí.
Arráz, m., arrajú.
Arralgar, n., amuñegar.
Arraigo, m., amuñejó.
Arrancar, a., arsujar, despan-delar, rimbayar.
Arranque, m., nichobel, arsujú.
Arrasar, a., arosipar.
Arrastrada, adj., arjupilí.
Arrastrado, adj., arjupilé.
Arrastramiento, m., arjupilú.
Arrastrar, a., arjulipar, recar-dar.
Arrastre, m., arjupilú.
Arrebañar, a., arisojar.
Arrebatar, a., arjulejar, rande-lar, ustilar, yiguerar.
Arrebato, m., arjulepí, arjulejú.
Arreciada, adj., arrebojá.
Arreciado, adj., arrebojáo.
Arreciar, n., arrebojar.
Arreglada, adj., chití.
Arreglado, adj., chitó.
Arreglar, a., chitar, adobar, abisternar, pacuarar.
Arreglo, m., pacuaró, arquisi-nó.
Arremangar, a., rejunar.
Arrendamiento, m., arlipuchó.
Arrender, a., arlipuchar.
Arrepentida, adj., arrebuja.
Arrepentido, adj., arrebujaó.
Arrepentimiento, m., arrebuja-ró.
Arrepentir, n., arrebuja.
Arrestada, adj., arinatrá.
Arrestado, adj., arinatráo.
Arrestar, a., arinatrar, estar-dar.
Arresto, m., arinatró.
Arriar, a., arrelenar.
Arriba, adv., aupré, upré. // (más), adv., opré buter.
Arribar, a., auprar.
Arriero, m., jerrumbró, erreu-brodemán.

Arrimada, adj., arpujá.
Arrimado, adj., arpujá.
Arrimar, a., rujemar, arpujar.
Arrinconado, adj., m., retina-
 tã.
Arrinconar, a., retinatar //
 (meter en un rincón), reti-
 nar.
Arrodillado, m., arricialoló.
Arrodillar, n., arriciar, arricie-
 rar.
Arrogancia, f., barundiñi, ater-
 na, barudiñi.
Arrogante, adj., m., gonfané; f.,
 gonfañi.
Arrojado, adj., arquisijí, terne.
Arrojar, a., arquisarar, arquisi-
 jar, bucharar, bucharelar,
 tachescar.
Arrojo, m., orquidén.
Arrollada, adj., argilarí.
Arrollado, adj., argilaró, pan-
 dão.
Arrollar, a., argilar, pandar, ar-
 gilelar.
Arropar, a., afarjar, acruñar.
Arrope, m., argulé, gulé.
Arropía, f., galuchú.
Arroyo, m., leste.
Arroz, m., corpiche, arcopichó.
Arruga, f., prensanó, argostín.
Arruinada, adj., arruchí.
Arruinado, adj., arruché.
Arteria, f., jonjanipén, trajatá.
Artículo, m., artibulí.
Artificio, m., albirijí.
Artillería, f., arbijundí.
Artillero, m., arbijundé.
Arzobispo, m., nisolpa.
Asado, m., asminé.
Asadura, f., calafresa.
Asaltar, a., asalmuñar.
Asalto, m., asalmuñí.
Asamblea, f., beia, catescá.
Asar, a., asminar, querabar.

Ascendiente o antepasado,
 adj., m., sunacó.
Aseada, adj., alipiá.
Aseado, adj., alipiáo.
Asear, a., julabar, alipiar.
Asegurado, m., atrojiparó.
Asegurar, a., atrojipar.
Asentar, a., randar.
Asentir, a., pachibelar.
Aseo, m., alipipén.
Aserrar, a., chinar.
Asesinar, a., encorbar, churi-
 nar.
Asesino, m., ardujuy, churina-
 ró.
Asesor, m., agualó.
Asesora, adj., agualá.
Asesoria, f., aguali.
Asesorio, m., agualó.
Así, adv. y conj., andiar, atiar
 // (así como), andiar-sata.
 // (así que), andiar-sos.
 // (así mismo), andiar ma-
 tejó. // (así sea), anaraniá.
 // (así es), chipé, chachi-
 pén-sinela.
Asiento, m., agentive, abesti-
 que, bestí, bansaquí, jinoy.
Asimismo, adj., andiar-matejó.
Asir, a., sinastrar, loyar, gari-
 bear, trujipar.
Asistencia, f., asiapí, asidiajú.
Asistir, a., andigar, agilar, cata-
 nar.
Asno, m., grel, buchinonge,
 ternoró, mayo, gel.
Asociada, adj., acatá.
Asociado, adj., acatáo.
Asociar (en compañía), a., aca-

Asombrado, adj., asorduy, asordáo.
Asombrar, a., asordar, tripasar.
Asombro, m., asordú.
Asombroso, adj., ciboy.
Aspaviento, m., aribán, arisbán.
Aspecto, m., chichí.
Áspero (al paladar), adj. m. soró; f., sorí.
Áspid, m., casdamí.
Aspirar, a., arispar.
Asquerosa, adj., jindí, prachindí.
Asqueroso, adj., jindó, prachindó.
Asta, f., nogué.
Astilla, f., nuliya.
Astro, m., uchurgañi, tariqué.
Astrología, f., taripén.
Astrólogo, m., taripó.
Astronomía, f., taripén.
Astucia, f., jiribí, arcarabí, cho-rripén.
Asturiana, adj., jirisiñí.
Asturiano, adj., jurisinó.
Asturias, geog., Jiry.
Astuta, adj., jirini, rodomañí.
Astuto, adj., jiriné, rodomanó.
Asunción, nomb. p., Dojiá.
Asunto, m., dogá.
Asustada, adj., danduyí.
Asustado, adj., dandulé.
Asustar, a., orpaponar, dandular.
Atacar, a., orcatar, orsojañar.
Atado, m., pandebráo.
Ataharre, m., otricá.
Atajada, adj., oryunerá.
Atajado, adj., oryuneráo.
Atajar, a., oryunar, oryunerar.
Atajo, m., oryuné.
Atalaya, f., orjirlé.
Atanasia, nom. p., Orchilí.
Atanasio, nom. p., Orchiló.

Ataque, m., orsó.
Atar, a., pandar, ñaquibar, pande-brar, trincar.
Atarugado, adj., orgagó.
Atarugar, a., orgagar.
Atasajada, adj., orjají.
Atasajado, adj., orjajé.
Atascado, adj., oschicláo.
Atascar, a., oschiclar.
Ataúd, m., jastari e muló.
Atemorizada, adj., oslañí.
Atemorizado, adj., oslané.
Atemorizar, a., oslanar.
Atenazar, a., ormodragar, ormundagar.
Atención (respeto), f., bajin. // **(en)**, adv., orlangó. // **(con)**, acán.
Atender, a., dicabelar, diquelar, junelar, orlangar, pencharbar.
Atendida, adj., orlanguí.
Atendido, adj., orlangó.
Atener, a., aterelar.
Atenerse, r., atelerarse.
Atenta, adj., orlanguí, glandasquí, emposuñí.
Atentamente, adv., acán.
Atento, adj., orlangó, glandascó, emposunó.
Aterrada, adj., orpapoñí.
Aterrado, adj., orpaponé.
Aterrar, a., orpaponar.
Atesorar, a., ordejoroniari, chitelar-manchin.
Atestiguar, a., orpinjipar.
Atezado, m., caló.
Atinar, a., sinisar.
Atormentar, a., coriar, acharar, jurepenar.
Atrás, adv., palal.
Atrevida, adj., chirijimayí.
Atrevido, adj., chirijimoy.
Atrio, m., nardichola.
Atropellar, a., bucharelar-

ostelí, catar.
Audiencia, f., sudiñé, benseñí.
Auditorio, m., sundiñé.
Aumentar, a., nejebar, arrebo-
 jar.
Aumento, m., nejebó.
A una, a un tiempo, adv., cata-
 né.
Aunar, a., diñobelar.
Aunque, conj., ansós.
Aurora, nom. p., Jahivé.
Austera, adj., mitichí.
Austeridad, f., gribá.
Austero, adj., mitichó.
Autoridad, f., arciló, gobrelén,
 peó, solar. // (**real**), buje-
 rí.
Autorizada, adj., silñí.
Autorizado, adj., silnó.
Auxiliar, a., agilar, furunar,
 inerigar.
Auxilio, m., ineriqué.
Avaluar, a., amolelar.
Avanzar, a., chalar-dur, recha-
 lar.
Avara, adj., arrajuñí, carcañí.
Avaricia, f., arrají, carcañipén,
 gancibé, gancibén.
Avaro, adj., carcañé, arrajunó.
Avasallar, a., achangar.
Ave, f., pulía, patriá, // (**de ra-
 piña**), puchorí.
Avecilla, f., ujjarré.
Avecindado, m., algomagó.
Avechucho, m., apuchobó.
Avefría, f., purruyá.
Avejentada, adj., puriandí.
Avejentado, adj., puriandé.
Avellana, f., pují.
Avellanera, adj., papují.
Avellanero, adj., papujó.
Avellano, m., pujó.
¡Avemaría!, f., ipumaijaré!
Avena, f., lardorí.
Avenida, f., pañibará, sisní.

Aventar, a., barbarar.
Avergonzar, a., pachibelar,
 panchibelar.
Averiguar, a., buchardar, oro-
 tar, orotelar.
Aversión, f., berrochí.
Aviada, adj., chití.
Aviado, adj., chitó.
Aviar, a., chitelar.
Ávila, geog., Ajilé.
Avión, m., arrijé, bispiví.
Avisadísimo, superl., sagé.
Avisar, a., apusar.
Aviso, m., arsopé, irsimén.
Avispa, f., anispa, arsonispa.
Avispero, m., arsoné.
Avutarda, f., arsochí.
¡Ay!, intj., iisnal.
Ayer, adv., acheté.
Ayuda, f., asidiapí.
Ayudante (de verdugo), m., vi-
 jilé, vigolero.
Ayudar, a., agilar.
Ayunar, n., parrotorbar, arres-
 trejelar. // (**por precepto**).
 ayunisarar.
Ayuntamiento, m., armorojí.
Azabache, m., ajigriné.
Azada, f., jopá.
Azadón, m., jopón.
Azafrán, m., jopiní.
Azahar, m., agilí.
Azar, m., sustirí.
Azogue, m., gujerú, ochirupí.
Azorada, adj., danduyí.
Azorado, adj., dandulé.
Azotada, adj., dá, elá, dí.
Azotado, adj., barandáo, baran-
 deláo, barandó.
Azotar, a., barandar, barande-
 lar.
Azote, m., barandé.
Azotea, f., varidí, currandéa.
Azúcar, m., gajuchí, uyí, juyí,
 galuchí.

Azucarada, adj., galuchumí.
Azucarado, adj., galuchumó.
Azucena, nom. p., Gildí; f., jililé.
Azuela, f., jusametrí.
Azufaifa, f., antujimí, antují.
Azufaito, m., antujirú.

Azufre, m., juré.
Azul, adj., jul.
Azulada, adj., juyí.
Azulado, adj., julé.
Azulejo, m., gobó.

B

Baba, f., chiotá, bajilí.
Babear, a., chiotar, bajilar.
Babero, m., chiotí.
Babia (estar en), r., moscabar-se.
Babieca, m., mancanó.
Babilonia, (confusión), f., bar-nojina.
Babosa, adj., bajilarí.
Baboso, adj., bajilaró.
Babucha, f., chumiajá.
Bacalao, m., juribañí.
Bacanal, f., garata, jachipén.
Bacia (de barbero), f., baslú.
Baciga (juego de naipes), f., buriojé.
Bacín, m., escarque, picoté.
Báculo, m., bateró, caste, buju-có.
Bachiller, m., baniché.
Bachillería (locuacidad importuna), f., bachijuhí, boni-chería.
Badajada (tontería), f., manca-niripén.
Badajo, m., batelé.
Badana, f., postín.
Badil, m., badelicó.
Bailador, adj., quelararó.
Bailadora, adj., quelararí.

Bailar, n., quelar.
Bailarín, adj., quelararó.
Bailarina, adj., quelararí.
Baile, m., quero.
Baja, f., osteli.
Bajar, a., ostelar, pejar, pejelar.
Bajel, m., perifer.
Bajeza, f., chinoria, nausarde-za, nausardipén.
Bajo (despreciable), adj., m., bantojó, nausardán, ostelé; f., bantojé, nausardañí.
Bala, f., jurdiá.
Baladre, f., alcira, alfira.
Baladrón, m., banjuló.
Baladronada, f., banjurri.
Baladronar, n., banjurriar.
Balaguero (montón de paja), m., balmatiji.
Balanza, f., estongere.
Balazo, m., jurdiaró.
Balcón, m., felicha. // (**cuier-to**), dicandisqueró.
Baldada, adj., baldaquí.
Baldado, adj., baldaqué.
Balde, m., pigote.
Baldón, m., baljoró, baljiú.
Baldosa, f., uyagóni.
Baldosín, m., ulagóné.
Baliya, f., baljuquí.

Balsa, f., balajá.
Bálsamo, m., baltimíté.
Balumbo, m., bacamún.
Ballena, f., bancotí, bancotiya.
Ballenato, m., bancoté.
Ballesta, f., rapa, cobarra.
Banasta, f., bajarina, corchina.
Banastero, m., bajirinanó.
Banca, f., bansaquí. // **(de comercio)**, quejeñá. // **(juego de)**, bansaquí.
Banco (asiento), m., agitive, bestalé, bestelé. // **(mercantil)**, quejeñá, bansiné.
Banda, f., bispompí.
Bandada, f., butijuyí, butipují.
Bandera, f., nagira.
Banderilla, f., bitijí.
Banderillar, a., bitijiar.
Banderillero, m., bitijaró, bitijurero.
Banderín, m., nagiricha.
Banderola, f., nagiricha.
Bandido, m., bajiloné, banjolé.
Bando, m., bujiló.
Bandolera, f., bispompí.
Bandolero, m., banjolé, bajiloné.
Banqueta, f., bansaquí.
Banquete, m., gayipén, jachinén, bunsoquí.
Bañado, m., barmejiáo.
Bañar, a., barmejiar.
Baño, m., barmeji.
Baraja, f., bisparaja, bisparí.
Barajar, a., bisparajar.
Baranda, f., buspijé.
Barandilla, f., buspijirí.
Barata, adj., resaronomá.
Baratera, adj., butejerñí, matojerñí.
Baratero, adj., butejernú, matojernú.
Barato, adj., resaronomó.
Barba, adj., chon, bosque.

Bárbara, nom. p., Burjachiquí.
Bárbaro, adj., burjachiqué.
Barbas, f. pl., chones.
Barbecho, m., burchiqué.
Barbería, f., brunquechí.
Barbero, m., chonero, burquecho.
Barbián, m., barbán.
Barca, f., berdí.
Barcelona, geog., Bajari, Barnojina.
Barcelonés, adj., bajanó.
Barco, m., berdó. // **(pequeño)**, berdolé.
Barda, f., bayú.
Barón (título), m., bunejú.
Barquero, m., berdorró.
Barquichuelo, m., bejú.
Barquilla, f., bují.
Barquillo, m., berdolé.
Bartolomé, nom. p., Bartijé, Bujamí, Bartiqué.
Barullo, m., chumá, garata.
Barra, f., bujá.
Barragana, f., ironga.
Barranca, f., bujarri.
Barranco, m., bujarré.
Barrena, f., quincuquí, bacurriá, bascurriá, bascurrí.
Barrenar, a., baseurriar.
Barrendera, f., burjamarí.
Barrendero, m., burjamaró.
Barreno, m., bascurrió.
Barreño, m., leprenteró.
Barrer, a., julabelar, burjamar.
Barriada, f., bijucá, ulagué, uyaqué.
Barrido, m., burjanimé.
Barriga, f., po, poríá.
Barril, m., picote, pigote.
Barrio, m., ulagué, bijucá.
Barrizal, m., chiqué.
Barro, m., bujulí. // **(con paja)**, bayú.
Barrumbada, f., banjurri.

Barruntar, n., bajuchanar.
Basar, a., pardiar.
Bascosidad, f., fulañí.
Base, f., pardí.
Basilio, nom. p., Brujalimí.
Basilisco, m., bengojí, clisemu-
 lé, busimuji.
Basquiña, f., baruñí.
Basta, adj., brejelí. // adv.,
 dostá, barsamiá.
Bastante, adv., dostá, barsa-
 miá.
Bastar, n., brejelar.
Bastarda, adj., burraquí.
Bastardear, n., burraquiar.
Bastardía, f., burraquiñí.
Bastardo, adj., burracó.
Basto, adj., brejeló.
Bastón, m., caste, bejucó, cate,
 tirante, bujucó.
Bastonero, m., bujuqueró, bu-
 jilú. // **(de baile)**, bujiluy,
 bujily.
Basura, f., buñigoñí, fulañí,
 furgoní, nordá.
Basurera, f., anguitarí.
Basurero, m., anguitarró, fur-
 groñí.
Batahola, f., grescajó.
Batalla, f., buroyá.
Batallón, m., bujundoní, bu-
 jundí.
Batán, m., batují.
Batata, f., bitajimí.
Batel, m., berdolé.
Bateria, f., balijá. // **(de coci-
 na)**, balijí.
Batir, a., baliar.
Baturra, adj., galiyí.
Baturro, adj., galilé, patulé.
Bautismo, m., muchobelaró.
Bautizada, adj., muchobelá.
Bautizado, adj., muchobeláo.
Bautizar, a., muchobelar.
Baya, adj., bañí.

Bayo, adj., banó.
Bayoneta, f., bachurí.
Bazo, m., chasavó.
Beata, adj., manjarí, eriadí,
 eriadá.
Beatitud, f., majaripén.
Beato, ad., manjaró.
Bebedor, m., piaró, piyaró, pri-
 varó, tapiyaró. // **(gran)**,
 piarzón. // **(de vino)**, ma-
 tagaró.
Bebedora, f., piyarí, piarí, priva-
 rí.
Beber, a., privar, piyar, tapiyar,
 tapiyelar.
Bebida (espirituesa), f., repañí.
Becerra, f., burechuñí, burelali,
 petañí, bechuñí, chajurí,
 batañí.
Becerro, m., burechunó, petá-
 nó, chajurú, batané, bechu-
 nó, burelaló.
Beidad, f., orchirí.
Bella, adj., baljisi, berjí.
Belleza, f., orchirí.
Bello, adj., baljí, berjé.
Belloso, adj., baljuy.
Bellota, f., berjivia, birtujimí.
Bendecir, a., majarificar, maja-
 rar, rabelar.
Bendecida, adj., majarí.
Bendecido, adj., majaré.
Bendición, f., majarañí.
Bendita, adj., majará, bresbañí.
Bendito, adj., majaráo, bres-
 bán.
Beneficiar, a., rumejar.
Beneficio, m., lalor, mistó.
Benévola, adj., lachí.
Benevolencia, f., lachipén, pes-
 quibén.
Benévolo, adj., lachó.
Beadá, f., curda, paspillí.
Beoda, m., paspilé, curda.
Berenjena, f., quelayá, borroñona.

Bernardo, nom. p., Bandojí.
Berza, f., relajá, borruñí, sojié.
Berrenchín, m., berri.
Berrera, f., yeslú.
Berro, m., yeslú.
Besar, a., chumendiar. // (apretadamente), a chupendar.
Beso, m., chumendo. // **apretado**, chupendo, chupendí.
Bestia, f., gra, bustajú. // (**domésticas**), pl., brajiás.
Betún, m., busjimé.
Bicho, m., perifuyé.
Bien, adj. y conj., lachó, mistó; m., lachó. // (**de fortuna**), pl., jayerés.
Bienandanza, f., osunchó.
Bienaventurada, adj., majará, majarí.
Bienaventurado, adj., majaró, majaráo.
Bienaventuranza, f., majari-pén.
Bigornia, f., birrandí.
Bigote, m., bericobé.
Bilbaína, adj., biboñí.
Bilbaíno, adj., biboné.
Bilbao, geog., Bibaí.
Billete, m., bicandoy, bindoy. // (**de 25 pesetas**), pápiro chinorrí, papil.
Birloche, m., bisdostón.
Bisiesto, m., quiungadoy.
Bisoja, adj., bicobayí.
Bisojo, adj., bicobay.
Bisoña, adj., biscondí.
Bisoño, adj., biscondó.
Bizarra, adj., persiñí.
Bizarro, adj., persiné.
Bizca, adj., bicobayí.
Bizco, adj., bicobay.
Bizcocho, m., bijutoy, bijutol. // (**de plantilla o soleti-**

lla), bijutela.
Bizcotela, f., bijutela.
Bizma, f., bidimí.
Blanca, nom. p., Plasní; adj., parñí.
Blanco, adj., plasnó, parnó.
Blanqueado, adj., plasniáo, bornabáo.
Blanquear, a., plasniar, bornabar.
Blasfemar, a., solajar, jernarnar, zernañar.
Blasfemia, f., buldají, solajai, jermañá, zernañá.
Blasfemo, com. de 2, casdamí. // m., jermañáo, solajáo, zernañáo; f., jermañá, solajá, zernañí.
Boba, adj., mancañí, bambañí.
Bobo, adj., mancanó, bambané, bambanó.
Boca, f., rotuñí, retuñí, muí, coba, buque, sonsí.
Bocado, m., bornó.
Boda, f., romandiño, romandinipén.
Bodega, f., bambanicha.
Bodegón, m., tayón.
Bodeguero, m., bambanicheró.
Bofe, m., buqué, parnó.
Bofetada, f., chomidiñí, cate.
Bofetón, m., chomidiñó.
Bolsa, f., quisobí, zaina, quisiá, potosiá.
Bolsillo, m., quisiá, quisobí.
Bolso, m., quisobó, zaino.
Bolsón, m., quisibó.
Bollo, m., gorbio.
Bondad, f., lachipén, fendañí.
Bonita, adj., mistí.
Bonito, adj., mistó.
Bono, m., molé, papirí.
Boquete, m., jebe.
Borceguí, m., estival.

Borracha, adj., acurdá, curdá, matagarní, matí, piyí.
Borrachera, f., matipén.
Borracho, adj., acurdáo, curde-la, curdó, matagarnó, mató, pilé.
Borrar, a., nevelar.
Borrico, m., buchionge, mayo, ternoró.
Bosque, m., togergelí. // (**de álamos**), demutría, demutrí.
Bota (de montar), f., ilustre. // (**de calzar**), toba. // (**de mujer**), estilbén. // (**de vino**), bufia, droba, mangua.
Bote (embarcación), m., bují.
Botella, f., menderí, moyate.
Botica, f., tuní, ferminicha.
Boticario, m., ferminibé, bambanicheró.
Botín, m., loyipén.
Botines, m., pl., labrados.
Botones, m., pl., canariches.
Boyero, m., gurubanó.
Bracero, m., randiñaró.
Bragas, f., balumbrés.
Brava, adj., persinií.
Bravo, adj., persiné.
Brazo, m., murciá.
Breculí, m., sojié.
Breña, f., erajardá.
Breva, f., chavi.
Brida, f., solibarrí, solabarri.
Brillantez, f., esyaqué.
Brillo, m., postín.
Brincar, a., salmuñar.
Brinco, m., salmuñí.
Brindar, n., grimar, terquelar, grimpar.

Brindis, m., terqueloy.
Brío, m., orquidén.
Broma, f., baya.
Bromear, a., flamear.
Bronce, m., asisprolé.
Brotado, adj., bruteló.
Brotar, a., brutelar, purelar.
Bruja, f., chuanjañí.
Brujo, m., chuanjanó.
Bubón, m., brutelé.
Buenaventura, nom. p., Bají. // (**Decir la buenaventura**), penar a bají.
Buena, adj., barí, fendí, lachí.
Bueno, adj., baró, fendó, lachó. // adv., mistó, lachó.
Buey, m., burú, goruy, gruy. // pl., gorúes.
Bufete, m., cafidí.
Bujarrón, m., canco, bujendy, pargo, bujendoy, bujenduy.
Bulto, m., jiba.
Bullicio, m., grescajó.
Burda, adj., brejelí.
Burdo, adj., brejeló.
Burla, f., girela, chavi.
Burladero, m., guariya, burdel, manflá.
Burlar, a., girelar.
Burra, f., greñí, ternorí, mayo, geleñí.
Burro, m., grel, ternoró, gel, mayo.
Buscador, m., orataor.
Buscar, a., orundar, orotar, orotelar. // (**medios**), argirar.
Buscón, adj., orundón.
Buscona, adj., orundoñí.
Busto, m., bucratón.

C

- Cabal**, adj. m., majaró, perdó; f. majori, perdí.
- Cábala**, f., timují.
- Cabalgadura**, f., bastajó, gra. // pl., gráes.
- Cabalgar**, a., olacerar.
- Cabalístico**, adj., tinnujanó.
- Caballería**, f., bastajó, gra. // pl., gráes.
- Caballerizo**, m., graituló.
- Caballero**, m., eray. // (**aristocrático**), elay.
- Caballo**, m., grasté, gra, almi-for.
- Cabaña**, f., ocajanaicha.
- Cabello**, m., bal, bale.
- Cabeza**, jeró, chola, chapitel, chichi. // (**de familia**), brogeró.
- Cabo**, (**milicia**), m., potesqueró.
- Cabra**, geog., Bruñí; f., Bra-guía.
- Cabríto**, m., briniyó.
- Cabrón**, m., jingalé. // (**macho de cabra**), bruñó, bracó.
- Cachorrillo (pistola)**, pruscati-ñe, pruscá.
- Cada**, adj., cata, cala.
- Cadáver**, com. de 2, muló.
- Cadena**, f., salastraba, berigá, brija, rastrí, sogá.
- Cadera**, f., polomia. // (**hueso de la**), palomí.
- Cádiz**, geog., Perí.
- Caer**, n., opelar, perar, nichobe-lar, petrar.
- Cagar**, a., jiñar, finar.
- Cagarrope**, m., fingulé.
- Caja**, f., arcojuñi, jestarí. // (**de candales**), vestarí.
- Cajeta**, f., tajuñí.
- Cajetilla**, f., tajuñí.
- Cajilla**, f., tajuñí.
- Cajón**, m., junca.
- Calabacín**, m., pondolé.
- Calabaza**, f., pondón.
- Calabozo**, m., pandibó, repipo-che.
- Calceta**, f., solebá, trasaldaba.
- Caldera**, f., cascarabí.
- Caldçerero**, m., cascaroberó.
- Calderilla (cobre)**, f., flimá.
- Caldero**, m., cascarobó.
- Caldo**, m., zumí.
- Calentar**, a., jacharar.
- Calentón**, m., jacharó.
- Calentona**, f., jacharí.
- Calentura**, f., tatí // pl., tatías.
- Calesa**, f., berluñí, bisdontón.

Caletre, m., calambricó.
Caliche, m., urregiché.
Caliente, m., jacharó; f., jacharí.
Cáliz, m., bada.
Caliza, f., urregichá.
Calma, f., orpachirimá.
Calmar, a., asobar.
Calmoso, m., orpachirimó.
Calor, m., fachá, jachá, arrejofa. // (**en el alma**), jar.
Calumnia, f., marena.
Calumniar, a., marelar.
Calva, adj., pilbí.
Calvo, adj., pilbó.
Calza, f., foyosa.
Calzado, m., tirajaiché, calcorró, pantuflo.
Calzoncillo, m., balumbre.
Calzoncillos, m., balumbrés.
Calzón corto, m., baluñé.
Calzones, m., pl., jalares, alares.
Callar, n., sonsibelar, maque-lar.
Calle, f., ulicha, bola, meclí.
Cama, f., cheripén, ovil, piltra. // (**dura y mala**), piltrosa.
Cámara, f., cumorrá.
Camarada, m., candón, candoné, quiribó; f., quiribí.
Cambiar, a., purrubar, gardar, bisnar.
Cambio, m., paurripén, purrubipén.
Camello, m., brote.
Caminar, a., pirar, pirelar, charlar.
Camino, m., drun, druné, fedá // (**de**), andró. // (**real**), drungujé.
Camisa, f., gaté, lima. // (**de mujer**), primicha.
Camiseta, f., estreta.
Campamento, m., chater.
Campana, f., culañí, bagandí.

Campesina, adj., lugañí.
Campesino, adj., lugañó.
Campo, m., tariqué, ortalamé, lugó, campiria, berjali.
Caná, f., buyá.
Canal, m., canuli.
Canasta, bajiriná, cornicha.
Canastero, m., bajirinanó.
Canasto, m., corniche, cornicho, bajirinó.
Cancela, f., nardichola.
Candado, m., candujo.
Candela, f., dut, planeta, dendesqueró, mermeyí, yaqué.
Candelerero, m., dendesqueró.
Candelas, nom., p., Mermeyís.
Cándida, nom., p., Jilí.
Cándido, nom. p., Jilé; adj., jilí, longuí.
Candil, m., dundí, dundisque-ró.
Candleja, f., dundileja, dundilí-vi.
Candilón, m., dundisque-ró.
Candilote, m., dundisque-ró.
Cangrejo, m., rascó, ajá.
Canje, m., paurripén.
Canónigo, m., eraipobaró.
Cansada, adj., estoriá.
Cansado, adj., estoriáo.
Cansar, a., estoriar.
Cantador, adj., guiyabaor.
Cantadora, adj., guiyabaóra.
Cantante, adj., guiyabaor.
Cantar, a., giyabar, gibelar, labelar, guiyabar, guiyabelar.
Canterilla, f., corolí, sitascorial.
Cantarillo, m., corolé.
Cántaro, m., coró.
Cántico, m., quiyobó.
Canto, m., quiyobó. // (**pie-dra**), barenadñí, bar.
Canuto, nom. p., Joronosco.
Caña, f., salchuyo, reché. // (**para beber**), privelo.

Cañada, f., oroscañá, terriclé, reclé.
Cañamo, m., ziró, ciró.
Cañamón, m., zironé.
Cañaveral, m., rechelé.
Caño, m., jañí. // **(de agua)**, ja-niqué.
Cañón, m., bruchardó.
Capa, f., nube, pañosa, uchar-dó. // **(corta)**, plastamí, plata, plata.
Capado, adj., mandelón, capas-chináo.
Capadura, f., capaschinari.
Capar, a., capaschinar.
Capellán, m., teyorré.
Capilla, f., marmucha.
Capital, f. **(de provincia)**, foró.
Capitán, m., jojerián, bucaintú, doray. // **(de marina)**, tercô.
Capítulo, m., jeró.
Capón, m., mandelón, capas-chináo.
Capote, m., mandelo, cachaté, plastamó, plastanió.
Capricho, m., ancri.
Cara, f., fila, chichí, chuché, filuche, mundo, tabláo. // adj., bulmuñí, muñí, murñí.
Carabina, f., chopo.
Carabinero, m., filaroné, perdi-ñé, jaracamaró, atrojinaró.
Caracol, m., norical.
Carácter de letra, m., liresre.
Carama, interj., arromales.
Carbón, m., hangar, langar.
Carbonero, m., hangarero, langaréro.
Cárcel, f., estaribel, estaripel. // **(de mujeres)**, barañí.
Carcelero, m., chejaró, goru-ñón.
Cardenal (eclesiástico), m., eraipelalané.

Cardo, m., carrô.
Carecer, a., nabelar.
Carestía, f., julô.
Cargador, m., cartraberó.
Cargante, adj., com. de 2, per-ma.
Cargar, a., cartrabar, liquerar.
Carguero, m., cartraberó.
Caricia, f., rumendá, jonjona.
Caridad, f., canréa.
Carino, m., jelí, jelén.
Carnaval, m., antruejo, parchandrâ.
Carne, f., crioja, maas. // **(ce-cida)**, brinzá.
Carnero, m., julí, balante, beyoso. // **(cernero pa-dre)**, bracô.
Carnestolendas, f., parchandrâ, antruejo.
Carnicera, f., macaruñí, mases-quirerí.
Carnicería (despacho), f., masesquerá. // **(en acción de guerra)**, mascaroní.
Carnicero, m., macarunó, mas-carunó, masesquireró.
Caro, adj., bulmún, murnó.
Carrera, adj., plastanía.
Carrero, m., cangayeló.
Carreta, f., cangaya.
Carretada, f., cangayarâ.
Carretera, f., drungrujé.
Carretero, m., cangayeló.
Carro, m., beré, burayí, can-gayo.
Carruaje, m., birdoché.
Carta, f., palmenta. // **(escrita)**, lía. // **(de la baraja)**, papira, espiyante.
Cartel, m., bique.
Cartera, f., cartí, lel, asaña, tarpía.
Cartero, m., palmentero.
Casa, f., garito, que, quer. //

(**bancaria**), quejañá. // (**de juego**), boliche, garito.
Casaca, f., fargayela.
Casada, f., romá, romandiñá, rumí.
Casado, m., romandiñáo, rom.
Casamiento, m., romandiñó.
Casar, a., romandiñar, roman-
 diñelar.
Cáscara, f., orují, chilicá.
Casi, adv., qui, saró, buter.
Casimiro, nom. p., Quidicó.
Caso, m., dinaste.
¡Cáspita!, intej., ibuyati!.
Casta, f., ratí, suetí.
Castaña, f., espivia.
Castigado, m., barandeláo, cas-
 teláo.
Castigar, a., barandar, barande-
 lar, curelar. // (**con palo**),
 castelar.
Castigo, m., saniscó, barandé.
Castilla, geog., Castumba.
Castillo, m., sisliqué.
Castrado, adj., mandelón, ca-
 paschináo.
Castración, adj., mandelón, ca-
 paschináo, capaschinaré.
Castradura, f., capachinarí.
Castrar, a., capaschinar.
Catar, a., lujonar, pesquibarrar.
Católica, adj., burdórica.
Católico, adj., burdórico.
Catorce, adj., num., ostarde-
 que.
Caudal, m., güeltré.
Causa, f., bausalé, bursalé, di-
 nasté.
Gausar, n., lojelar.
Cautela, f., albiriji.
Cautiva, adj., estardelá, utildí.
Cautivar, a., eclisar, estardar.
Cautivo, adj., utildé, estarde-
 láo.
Caverna, f., catescá.

Cavidad, f., omán, furniá.
Caza, f., cholarí, choli. // (**el
 conjunto cazado**), cholé.
Cazador, m., calaroné, clem-
 có. // adj., cholaranó.
Cazadora, adj., cholarañí.
Cazar, a., cholarar.
Cazuela, f., claví.
Cebada, f., granote, chor.
Cebo (para cazar), m., trebú.
Cebolla, f., purimí, esporboriá.
Cebolleta, f., esporborí.
Cebón, m., chuchó.
Cédula, f., ochardilló, mola, ji-
 noy, li.
Cejas, f. pl., simbrés.
Celador, m., udorilé.
Celebrar, a., darabar.
Celo, m., odoró. // pl., acha-
 reaodoros.
Celosa, adj., odorayí, odorosa.
Celoso, adj., odoroy, odoroso.
Cementerio, m., coto.
Cenicero, m., jaquestaró.
Kenicienta, adj., flachayí, fla-
 chosa.
Keniciento, adj., flachoy, fla-
 choso.
Ceniza, f., flachá.
Censurar, a., condenelar.
Centella, f., expandeya.
Centeno, m., rozo.
Centinela, f., rendiqué.
Cenidor, m., sustigui, lundeclo,
 yustiqué.
Cepo, m., rapa.
Cera, f., jerní.
Cerca, f., quiribé, yustiqué, cer-
 cán. // prep. y adv., sum-
 paral.
Cercado, m., cercán, quiribé,
 yustiqué.
Cercana, adj., contiquí, sump-
 ral.
Cercano, adj., contiqué.

Cerco, m., alcurí, royiché.
Cerda (la hembra del cerdo), f., balí, balichí.
Cerdo, m., baliché, yesanó, eriñe. // **(salado)**, balichón.
Cerebro, m., crané.
Cereza, f., quirsijimí.
Cerilla, f., candimumelí, prófulos.
Cerote, m., quesote.
Cerradura, f., pandararí.
Cerrar, a., pandar.
Cerro, m., play.
Cerrojo, m., pandorró, angrumó, perto.
Certeza, f., chachumí.
Cesar, a., mucar.
Cesta, f., cornicha, quiciá.
Cesto, m., corniché, cornicho.
Ceuta, geog., Chaute.
Cicatera, adj., jacañí, corbatí.
Cicatero, adj., jacanó, corbató.
Ciega, adj., chindí, perpentí.
Ciego, adj., chindó, perpenté.
Cielo, m., otalpe, charó, tarpe.
Ciencia, f., chanerí.
Ciento, adj., num., gres, greste.
Cierta, adj., chindiñí, chirdiñí // adv., zimalí, chipé, chachipén.
Ciertamente, adv., aromalí.
Cierto, adj., chindinó, chirdinó, chachipén, zimalí, chipé.
Cifra, f., jin.
Cigarra, f., sinchuyí.
Cigarrillo, m., prajandí, chubaló. // **(puro)**, trujandí, anibaló.
Cigarrón, m., sinchulé.
Cigüeña, f., altacoya.
Cimbel, m., trebú.
Cimentar, a., pardiar.
Cimiento, m., pardí.
Cinco, adj., num., panché.
Cincuenta, adj., num., panchardí.

Cincha, f., lundeclá.
Cíngulo, m., sustigui, yustiñí.
Cinta, f., landarí.
Cinto, m., tachonáo.
Cintura, f., sosinga.
Cinturón, m., sustigui, lundecló.
Círculo, m., ruyipaté, alcurí.
Circuncidar, a., capaschinar.
Circuncisión, f., capaschinarí.
Circunciso, m., capaschináo.
Ciruela, f., quiyabá.
Cisco, m., lanchiscó, lanchicol.
Ciudad, f., foró.
Ciudadanía, f., liri e foró.
Ciudadano, m., foroanó.
Clara, nom. p., Dunduñí.
Claridad, f., mumelí, dut, chachumí.
Claro, adj., dundún.
Cláusula, f., artibulí.
Clavar, a., carfíalar.
Clave, f., cliclí.
Clavel, m., brocujilé. // **(silvestre)**, brosjuchí.
Clavellina, f., brojuschí.
Clavo, m., sincarfial, cascalé. // **(vegetal)**, madoy.
Clemente, nom. p., Canroné. // adj. m., canreoso; f., canreosa, canroñí.
Clérigo, m., eraipé, teyorré.
Cobarde, adj., m., casñé, longuiso, jindamón; f., casñé, longuisa, jindóné, jindañí, jindón.
Cobardía, f., jindama, jinda.
Cobrar, a., ustibelar, ustilar.
Cobre, m., orosqué, caliche.
Cocer, n., pejuchar, geribar.
Cocido (el), s. n., pirriá.
Cocina, f., quinquina.
Cocinera, f., quinquinibí.
Cocinero, m., quinquinibó.
Coche, m., birloche, birlocho, bisdostón.

Codiciar, n., anguñar.
Cofrade, m., plal.
Cofradía, f., placó.
Coger, a., liyar, loyar, ustibar, ustilelar.
Cohabitar, a., foyar, chingar, piraberar, pirabar.
Coheredero, m., chifrunó.
Cohombro, m., boborque, mucli.
Coja, adj., languí.
Cojear, a., langar.
Cojera, f., langarí.
Cojo, adj., langó.
Col, f., relajá, cubí, sojié.
Cola, f., mamporí.
Colcha, f., ucharcarisa.
Colchón, m., pondoné, manso.
Colectividad, f., plastañí.
Colector, m., jaracambraró, jaracamaló.
Colegio, m., mamporégio.
Cólera, f., tornacibé, berí, conché, ajurjuñé, ajurjuñí.
Colérica, adj., ajurjuñí, arjuñí, conchengerá.
Colérico, adj., ajurjunó, arjunó, conchengeró.
Coles, f., cubís, sogies.
Coletó, m., mochí.
Colgadero, m., luandero, langarí.
Colgar, a., luandar, luanar.
Coliflor, f., cubijimí.
Colina, f., play.
Colmar, a., costunar.
Colocación, f., pacuaró. // (**en orden**), chitay.
Colocar, a., sujelar, chibaropré. // (**en orden**), chitar, sujelar.
Colonia, f., playá.
Color, m., yeref.
Colorada, adj., loyí.
Colorado, adj., loló.

Colorín, m., pichó.
Collado, m., play.
Collar, m., corrayá.
Comadre, f., quiribí.
Comandante (milicia), m., do-ray.
Comarca, f., pú.
Combatiente, m., chingararó.
Combatir, a., chingarar.
Comedia, f., orastá.
Comenzar, a., presimelar, chitar.
Comer, a., jamar, jalar, jalelar, jamelar, papiyear, murguir. // (**ansiosamente**), jayipear, trajelar.
Comerciante, m., mercheró.
Comerciar, a., paruguelar.
Cometer, a., lojelar, querelar.
Cómica, adj., parí.
Cómicamente, adv., paripé.
Cómico, adj., paró.
Comida, f., jayipén, gañipeo, máas, mas, rozo.
Comienzo, m., presimelo.
Comiquería, f., paripé.
Comisión, f., biyabarí, mangue-lo.
Comisionar, a., biyabar, bichabelar, bichabar.
Comitiva, f., plastañí, sarsalé, sarsaló.
Cómitre, m., tercó.
Cómo, adv., sasta, sata, sato, sosque. // conj., ta. // (**como que**), ta-sos.
Compadre, m., quiribí.
Compañá, f., quimbila.
Compañero, m., quibilero, quimbiló, candoné. // (**de religión y profesión**), plal. // (**de negocios**), chifrunó.
Compañía, f., quimbila, quimbilia, plastañí. // (**de solda-**

dos), candoneri. // (comercial), chifrumí.
Compasión, f., canreá.
Compasiva, adj., canreosa, canroñí.
Compasivo, adj., canreoso.
Complacer, a., alendelar, alendar.
Complacida, adj., alendayí.
Complacido, adj., alendeló.
Completa, adj., perdí.
Completo, adj., perdó.
Componer, a., adojar, grobelar, lujiar.
Compostura, f., lují.
Comprár, a., quinar, quinelar.
Comprender, a., jabivar, jabiye-lar, permear, pincherar, ca-melar.
Comprensión, f., irsimén.
Comprimir, a., trinquelar.
Comprobar, a., orpinjipar.
Comulgar, a., erunar.
Comunión, f., eruñí.
Con, pre., sat, sar.
Concavidad, f., omán.
Concebida, adj., apuchería.
Concebido, adj., apucherió.
Conceder, a., diñelar, otorgui-sárelar.
Concepción, nom., p., Satdiñe-la; f., apucherí.
Conceptuar, a., penchabar.
Concertar, a., chomar.
Concierto, m., pacuaró.
Concilio, m., beía.
Concluir, a., remarar, palmar.
Conclusión, m., gresitón, eso-jié.
Concubina, f., lacroí, lumí, lu-miasca.
Concurrir, a., catanar.
Condenación, f., prevaranqué.
Condenado, m., sardenáo.
Condenar, a., condenelar, sape-lar, sardenar.

Condescender, n., alendelar.
Condimento, m., aljipí.
Conducir, a., liquerar, lanelar, chasar.
Conducta, f., puchel.
Conducto, m., jipú.
Conejo, m., jojoí.
Conferir, a., estongerar.
Confesar, a., ununincar, ve-ar.
Confesión, f., unininqué.
Confianza, f., bonsansiblé, uja-ripén. // (**intimidad**), bo-nansibén.
Confiar, a., bonansilar.
Confin, m., terreplecó.
Confinar, a., nevelar.
Conforme, adj., andiar.
Congoja, f., angujá.
Congratular, m., alendar.
Congregar, a., catanear.
Conjeturar, a., bajuchanar.
Conjunto, m., catané.
Conmigo, pron., sarmenda.
Conniseración, f., canréa.
Connoción, f., darañalí.
Connover, a., darañelar.
Conocedor, m., chanaró, cha-nelaor, pincharaor.
Conocer, a., chanelar, pinchar, pincherar, jabelar, pinchar-dar.
Conocida, adj., monrí.
Conocido, adj., monré.
Conocimiento, m., siscababén.
Con que, conj., sar.
Consabido (el), m., andoba. // pl., andobas, andobales.
Consagrar, a., majarificar, pa-cuarar.
Conseguir, a., alcorabisar, ozunchar.
Consejero, m., agualó.
Consentir, a., mecar, camelar.
Conservar, a., ujarelar, ujarar.
Consigo, pron., sarsé.

Consiguiente, m., trinchó.
Consolar, a., retejar.
Consternación, f., traquí.
Consternar, n., oropaponar.
Consuelo, nom. p., Paratató.
Consumar, a., lojar.
Consumido, m., agostáo.
Consumidor de la hacienda de otro, m., agostaor.
Consumir, a., gatisardar, tamabar.
Consumo, m., gastijén.
Contagio, m., retreque.
Contar, a., jinar, barnojinar. // (dinero), penar.
Contener, a., sarterelar.
Contenta, adj., alenday.
Contentar, a., retejar, lalar.
Contento, m., retejó, lalá, osunchó. // adj. m., alendoy; f., alendayí.
Contestación, f., brudilá.
Contestar, a., rudelar, brudilar.
Contienda, f., chingaripén, biyá, jestiá.
Contigo, pron., sartuché, satucué.
Contigua, adj., contiquí.
Contiguo, adj., contiqué.
Continuamente, adv., gajere.
Contra, prep., mamuí, dachmá.
Contrario, m., dachmanú, enomé.
Contrato, m., randiñipén, por.
Contribución, f., costiñí.
Contrición, f., arrebujaró.
Conturbación, f., daraño.
Conturbar, a., darañelar.
Conveniencia, f., mistó.
Conveniente, m., abisternáo.
Convenientemente, adv., mistó.
Convenir, a., chomar, caremar.
Convento, m., costurí.

Conversación, f., chamuyó, araquerabén, naquerín.
Conversar, a., chamuyar, araquerar.
Convertir, a., limbidiar, quererlar.
Cónyuge, m., corbayalé; f., corbayalí.
Cooperar, n., pirabar.
Copa, f., gachaté, gote, becharí.
Copla, f., gachaplá.
Coraje, m., berri, orchiquien, conché.
Corajuda, adj., superbiá, conchenjerá.
Corajudo, adj., superbió, conchenjeró.
Coral, nom. p., Mericlén; m., mericlén.
Corambre, f., droba, manguara.
Corán, adv., latino, alculalá.
Coraza, f., jarmí.
Corazón, m., garlochín, calochín, brijilí, carló. // (en el), otembroliló.
Corchete, m., durlín.
Cordel, m., jelinché.
Cordera, f., braquiyí, roscorrí.
Cordero, m., braquiyó, roscorré, bracó.
Cordillera, f., dañí.
Cordón, m., yundró.
Cordura, f., drun.
Cornada, f., seré.
Cornear, a., serear.
Cornudo, m., jingalé.
Coro, m., guiyabó.
Corona, f., doscusaña, cusañá.
Corpulento, m., chuyó.
Corta, adj., tiquiñí, chimí.
Cortadura, f., chinari.
Cortar, a., chinar, velar, almagrar.
Corte, m., chinari. // (de arma), coirdé. // (en la

cara), chirlo.
Cortés, m., alojé; f., aloji.
Cortesana, f., chumacañi.
Cortesano, m., chumascón.
Corteza, f., oruji, chiliká.
Cortijo, m., cosqué, posunó, pusanó, sosí.
Corto, adj., tiquinó, chimó.
Corral, m., merriclén, palunó, merridín, angerí.
Corregir, a., enagrebela, ennagrar.
Correligionaria, adj., rocambli.
Correligionario, adj., rocambló.
Correr, a., najar, chapescar, plastanear, najarar. // (**la voz**), voltisara.
Corresponder, a., pajabalar, nichobelar.
Corrida (de toros), f., najerida e bureles.
Corriente (cosa), f., len.
Cosa, f., buchí. // pl., buchías. // (**oficial**), currialé.
Coscorrón, m., cate, goré, cosqui.
Coser, a., sibar.
Costado, m., arigatá.
Costar, n., olacerar.
Costilla, f., pajoría.
Costosa, adj., murní.
Costoso, adj., murnó.
Costumbre, f., beda, daracó.
Costura, f., sibirí.
Costurera, f., sibararí.
Covacha, f., carmunicha, cachimén, estaño, estaña, turniá.
Coyuntura, f., reblantequeré.
Cráneo, m., crané.
Crasa, f., chuyí.
Crasitud, f., chuyimí.
Craso, adj., chuyo.
Crear, a., jañar, abatanar.
Crecer, n., arrebojar.

Credencial, f., liá.
Crédito (dar), a., panchabelar.
Credo (el), m., panchabó.
Creer, a., panchabar, panchabelar, pachibelar.
Cría, f., barbarí.
Criada, f., sucarrí, lacrí.
Criado, m., sucarró, lacró.
Criador, m., parbaraor.
Criar, a., parbarar, parbarelar.
Criatura, m., chinoró; f., chinorí; com. de 2 barbarí.
Cristal, m., dinastré.
Cristiana, adj., bordelí.
Cristiano, adj., bordelé.
Criterio, m., calambricó.
Criticar, a., chumasquerar.
Crucificado, m., trijuláo.
Crucificar, a., carfialar, trijular.
Crucifijo, m., trijuláo.
Cruel, adj., brujachiqué.
Crujir, a., nacicar.
Cruz, nom. p., Trejú; f., trijul.
Cuaderno, m., lel.
Cuadrilla, f., plastañi.
Cuadrillero, m., puscanó.
Cual, pron. y adv., coin, sos. // pl., coines, sos. // (**lo**), ma.
Cualidad, f., sila.
Cualquier parte (en), adv., docamblé.
Cualquiera, adj., cualcán.
Cuan, adv., quichí.
Cuando, adv., bur, pur, bus.
Cuanto, adv., quichí, sos, satá, ma.
Cuarenta, adj., num., ostardí.
Cuaresma, f., ostarinda, cuarinda.
Cuarta, adj., ostarí.
Cuartel (barrio), m., ulagué. // (**de tropa**), oiqué.
Cuartilla (medida), f., nostarí.
Cuartillo, m., nostaró.
Cuarto, m., nortó, alquerú. //

(moneda), calé, nortó. //
 adj., ostaró.
Cuatro, adj. num., sistar, ostar,
 star.
Cuatropea, f., cuártaga.
Cubilete, m., becharí.
Cubo, m., pigote.
Cubrir, a., ucharar, ucharelar.
Cuchara, f., roin, breca, paleta.
Cucharilla, f., roín.
Cucharón, m., berteró, breca-
 rón.
Cuchillo, m., churí.
Cuello, m., canró, garló. // (de
 la camisa), querló.
Cuenta, f., pista, jina, floja.
Cuento, m., jinoblá, jino.
Cuerda, f., rapela.
Cuerno, m., rogó, nogué.
Cuero, m., postín.
Cuerpo, m., trupo, drupo.
Cuervo, m., currucú, currucó.
Cuestionar, a., puchabar, chin-
 garar.
Cueva, f., furní, furniá.
Cuidado de enfermos, m., asi-
 diapí.
Cuidadoso, m., emposunó.
Cuidar, a., orlangar, garabelar.

Culebra, f., bulistraba, gulistra-
 ba, julistraba, sarape.
Culebrina, f., bulistrina, julis-
 trabina.
Culo, m., rulé, yeque, bu, buya-
 te.
Culpa, f., gejostré, visaba, doji.
Cultivador, m., ambró.
Culto, m., lajará.
Cumbre, m., lajará.
Cumbre, f., jeró.
Cumpleaños, m., pl., chibeses.
Cumplido, m., perdó.
Cumplimiento, m., archabaré,
 plasarañí.
Cumplir, a., archabar, perelar,
 querelar. // (fielmente),
 archababar.
Cuño, m., atrojí.
Cura, f., castañí. // (eclesiásti-
 co), eraipó, protobolo.
Curación, f., castañí.
Curar, a., chibelar-mistó, chiya-
 rar.
Curso de las cosas, m., len.
Curia, f., gachimbastá, barsaní.
Custodiar, a., aracatear.
Custodio, nom. p., Aracaté.
Cutis, m., postí.

CH

Chabacana, f., brejelí.
Chabacana, m., brejeló.
Chacina, f., balebá, feló.
Chacota, f., girela.
Chal, m., ochardó.
Chaleco, m., garvé, carbé, fili-ché, chupo.
Chalupa, f., bují.
Chambergó, (sombrero), estache.
Chancear, a., flamear.
Chaqueta, f., sobre.
Chaquetilla (de torero y picador), f., pescaraya, jesamé.
Charla, f., naquerín.
Charlatán, m., chirlón.
Chasco, m., gandascó.
Chata, adj., dinajuá.
Chato, adj., dinajuó.
Chica, adj., chimí, chinorrí.
Chico, adj., chimó, chinorré.
Chicharo, m., jeril.
Chimenea, f., sosimbó.
Chinche, f., quinquiría.

Chinchorro, m., quincoró.
Chinela, f., chimiajá, foyosa.
Chiquilla, f., chinchiya.
Chiquillo, m., chinchiya.
Chirimía, f., yundaina.
Chispa, f., muchí.
Chispero, m., jacharé.
Chiva, f., bruniyf.
Chivo, m., bruiyó.
Chocante, m., racheló; f., rachelí.
Chocar, a., rachelar. // (**entre sí**), chupardelar.
Chocho, m., inicá.
Chopo, m., yorbó, ondinamó.
Choque, m., caste.
Choza, f., chupaná.
Chuleta, f., pajoría.
Chupa, f., pescaraya, jesamé.
Chupar, a., jaramar.
Chusca, adj., nansí.
Chusco, adj., nansú.
Chusma de gente, f., gaviya.

E

Dádiva, f., diñipén.
Dadivoso, adj., jucal, juncal.
Dado (para el juego), m., tarrafé, diñáo, tarafe.

Daga, f., baraustaró.
Dama, f., bedorí, tronga. // (**de la aristocracia**), tintiñí.
Damasco, m., chirijé.

Danza, f., quelañí. // (**de gitanos**), romali.
Danzante, m., quelarará; f., quelarári.
Danzar, n., quelar.
Dañado, m., bastá, bastal.
Dañar, a., caquerelar.
Dañina, adj., tuyayí.
Dañino, adj., tuyaló.
Daño, m., bastá, bastal, choró, panipén.
Dañoso, m., tuyaló.
Dar, a., diñar, diñelar.
Da tu, imp., din, diña.
De, pre., e. // (**los**), es. // (**las**), yas.
Debajo, adv., ostelé, abajiné, brostelé, bajiné.
Deber, a., debisar, debisarelar. // (**adeudar**), bizaurar. // m., orchicó.
Debitar, a., bizaurar.
Débito, m., bizaura, bizaurí, bizauré.
Decapitar, a., bornar, jerachirdar.
Decepción, f., changüí, camelo.
Décima, adj., esdentí. // f. (**poesía**), esdencibú.
Décimo, adj., esdentó.
Décimonono, adj., m. y f., nebedeque.
Decir, a., penar, penelar.
Declaración, f., quilibén, orpinjipí.
Declarante, m., destebreachaor.
Declarar, a., despandar, orpinjipar, vear, orpinjipí, quilibén.
Declinar, a., bejelar, perar.
Decrecer, a., pejelar.
Dedal, m., sumbaló.
Dedo, m., langustíá, panró, angustí.
Defecar, n., finar.

Defecto, m., odisiló, doji.
Defender, a., brequenar.
Defensor, adj., brequenará, brequensor.
Defensora, adj., brequenari, brequensora.
Deforme, m., chorré; f., chorrí.
Defraudar, a., jonjanar.
Defunción, f., calisén.
Degollada, f., estebeyí.
Degollado, m., estebeyó.
Degollar, a., estebeyar, escabechar, amular.
Dehesa, f., presteñí.
Dejar, a., mequerar, mecar, mucar, mequelar.
Del, contracción de prep. y art., dor, ye. // pl., es.
De la, contracción, ya. // pl., yas.
Delante, adv., angeyá, anglal.
Delator, m., bufaire, chivato, chota.
Delgada, adj., jiriardi, ziriardi.
Delgado, adj., jiriardó, ziriardé.
Delicada, adj., sorabí, lachí.
Delicado, adj., sorabé, lachó.
Delincuente, m., gregaró.
Delinquier, n., gregar.
Delito, m., gejostré.
Demandar, a., puchabar.
Demás, adv., debús.
Demente, m., chalaó; f., chala-lá.
Demonio, m., mengue, bengorré, bengorró, bengui.
Demostración, f., dialañí, abipí, mipí.
Denostar, a., denostabelar.
Dentro, adv., adnré, enrén, enrún.
Deponente, m., machiró; f., machirí.
Deponer, a., entregisarar, orpinjipar.

Deposición, f., orpinjipi.
Depositar, a., sujerelar.
Depósito, m., uchusén, arcoju-
 ñi.
Derecha, adj., bustarí, tabasto-
 rri.
Derecho, adj., bustaró, tabas-
 torré, bastaré, lachirí.
Derechos (impuestos), m., pl.,
 jará.
Derramar, a., butanar, bardra-
 bar.
Derredor, adv., crugó, retré.
Derribar, a., combar, orpapo-
 nar, bucharar-abajiné.
Derrochar, a., esparruar, naja-
 belar.
Derroche, m., esparriquién.
Derruir, a., arosipar.
Desaparecer, n., najarar.
Desatar, a., despandar, subli-
 mar.
Desatinada, adj., dineyí.
Desatinado, adj., dineló.
Desatinar, n., dinelar.
Desatinos (decir), a., dinelobi-
 sar.
Desazonar mucho, n., tasabe-
 lar.
Descabellar, a., desglantar.
Descabezar, a., jerochirdar, es-
 cabechar.
Descansar, a., desquinar.
Descanso, m., desquino, para-
 tuté.
Descender, a., bejelar, deschin-
 dar, opelar, ostelar, pagelar,
 perelar.
Descendiente, m., opelaró, du-
 gida.
Descenso, m., osteli.
Descolgar, a., deschindar.
Desconfianza, f., resiríó.
Desconocida, adj., oruñí.
Desconocido, adj., oruné.

Descorrer, a., pindrabar.
Descubrir, a., buchardar, pin-
 char, pincherar, alachar,
 despandar, pindrabelar.
Desde, prep., de.
Desdecir, a., rechiflar.
Desear, a., angelar.
Desembarazar, a., nicobar, rije-
 lar.
Desempeñar, a., archabar. //
 (fielmente), archabarar.
Desempeño, m., archabaré.
Desenvainar, a., mostañear.
Deseo, m., angelo, ancrí. //
 (gran), anguñó.
Desfiladero, m., terriblé.
Desflorar, a., espechilar.
Desgracia, f., yenirá.
Desgreñada, adj., desglantá.
Desgreñado, adj., desglantáo.
Desgreñar, a., desglantar.
Designar, a., uchar.
Desleal, adj., m. dabracó; f., da-
 braquí.
Desmayo, m., angujá.
Desmemoriada, adj., chanor-
 gunayí.
Desmemoriado, adj., chanor-
 gunoy.
Desmenuzar, adj., decotorar,
 nacicar, jarimar.
Desmontada, adj., pinroní.
Desmontado, adj., pinroné.
Desmontar, n., pinronar.
Desnuda, adj., rechipotí.
Desnudar, a., rechipar.
Desnudo, adj., rechipoté.
Desorden, m., garata.
Desorejado, m., desmirláo.
Desorejar, a., desmirlar.
Despacio, adv., flimé a flimé.
Desparpajo, m., sardaña.
Despedazar, a., decotorar, des-
 cotorar, liquerar, yiguerar.
Despedir, a., abistuar, arquisa-

rar, bichabar, mequelar.
Despeñadero, m., luchipén.
Desperdiciar, a., najabar.
Despertar, a., ostinar.
Despojar, a., desmontar, rander.
Desposada, f., romandiñá.
Desposado, m., romadiñáo.
Desposar, a., romandiñar. // (segunda o tercera vez), romandiñelar.
Despreciable, adj. m., bantojó, nausardaán; f., bantojí, nausardañí.
Despreciar, a., girelar.
Desprender, a., nabelar, rim-bayar.
Después, adv., andá.
Destapar, a., buchar, buchar-dar.
Desterrada, adj., bichardá.
Desterrado, adj., bichardáo.
Desterrar, a., bichardar.
Destierro, m., bicharduy.
Destino, m., sustirí.
Destrozo, f., albirijí.
Destrozar, a., parabelar.
Destrucción, f., najipén.
Destructor, m., marardó.
Destruir, a., nicobar, marar.
Desvarío, m., barbalé.
Desviar, a., rebucharar, jinochar.
Desvirgar, a., espachilar.
Detención, f., sustilá.
Detener, a., deterelar, sustilar, chiguatar, achinar, arinar-trar, sínarar, ucharelar.
Determinar, a., palar.
Detrás, adv., apalá, palal.
Deuda, f., bizaurá, bizaurí.
Deudo, m., cachicaló.
Deudor, adj., bizauró, bizauro-ré.
Deudora, adj., bizaurorí.

Devastación, f., najipén.
Devorar, a., jamelar, trajelar.
Dí, imp., pen.
Día, m., chibé, chibel. // (**buenos días**), lachós chibeses.
Diablo, m., mengue, bengorré, begorró, benguí, dengue.
Diadema, f., doscusaña, dos-cueña.
Dialecto, m., chipí.
Diálogo, m., naquerín.
¡Dianche!, m., idengue! // véase **Diantre**.
¡Diantre!, intj., ¡arromales!, ¡buyatí!, idengue!
Dicción, f., laó.
Diciembre, m., quendebre.
Dicha, f., osunchó, pená.
Dicho, m., penáo.
Dichosa, adj., zachí.
Dichoso, adj., zaché.
Diecinueve, adj. num., nebede-que.
Dieciocho, adj. num., otorde-que.
Dieciséis, adj. num., jobede-que.
Diecisiete, adj. num., esterde-que, esñadeque.
Diente, m., piño, daní, dans, lu-maero. // (**grande**), drané.
Diestra, adj., bustarí.
Diestro, adj., bustaró.
Diez, adj. num., deque, esdén, azará.
Diezmar, a., chibelar-andrédeque.
Diezmo, m., esdembó.
Difícil, pinchaboy.
Difundir, a., najibar, voltisara.
Difunta, adj., muyí.
Difunto, adj., muló.
Digna, adj., cabaliquí.
Digno, adj., cabalicó.
Dilapidación, f., esparriquién.

Dilapidar, a., najabelar, esparruar.
Diligencia, f., salmoñi. // (**carruaje**), birdoche.
Diluviar, v. imp., pañibarrar.
Diluvio, m., pañibari, brigíndopé, pañibarrar.
Dinero, m., lobén, parné, güeltrék jayar, nipo, jandoró, jandoripén.
Dios, nom. pro., Batimují, Debel, Oncebel, Ondebel, Osetebé, Teblesqueró, Terebideré, Undebel. // pl., Debeles. // (**Madre de**), Debla.
Diosa, f., debla.
Dique, m., tayó.
Dirigir, a., enseclar.
Discernimiento, m., calambri-có.
Discernir, n., pinchardar.
Diseminar, a., najibar.
Disfrutar, a., asaselar, ozunchar.
Disgusto, m., prejenoy.
Disimular, a., uchararar.
Disimulo, m., albirijí.
Disipar, a., najabelar, najabar, jalelar, nicobelar.
Disminución, f., ostelí.
Disminuir, a., achinar, achirdar.
Disoluto, m., dineló.
Dispensar, a., ertinar.
Disponer, a., childar, pacuarar.
Disposición, f., pacuarí.
Dispuesta, f., chití.
Dispuesto, m., chitó.
Disputa, f., chinga, chingari.
Disputar, a., chingarar.
Distancia (a), adv., aluné.
Distante, adj., y adv., aluné, dur.
Distribuir, a., partisarelar.

Distrito, m., ulagué, uyaque.
Disturbio, m., darañelí.
Disuadir, a., rijar.
Diversión, f., jarana, uliquín.
Dividir, a., partisarerlar, aginar, aricatar.
Divina, adj., timují.
Divino, adj., timujó.
Divisar, a., buchar.
División, f., aginé, chingaripén, aricatá.
Divulgar, a., najibelar, voltisarrar.
Doblada, adj., duití.
Doblado, adj., duitó. // (**sobre el pecho**), alchuché.
Doblar, a., duitar.
Doble, adj., com. de 2, duber. // m., duitó; f., duití.
Doblón (moneda), m., duquel.
Dpce, adj., num., duideque.
Doctor, m., chandé.
Doctrina, f., chirijá.
Documento, m., libañí.
Dogal, m., jal.
Dolencia, f., duquipén, chijé, panipén, salipén.
Dolor, m., duquipén, chandé, puñí, alangari. // (**causar dolor**), jurepenar.
Dolores, nom. p., Puñíes.
Domar, n., siscabelar.
Domiciliado, m., algomagó.
Domicilio, m., queré.
Dominador, m., erañó, erañoró.
Dominadora, f., erañí, erañorí.
Dominar, a., grañorear, erañorear.
Domingo, nom., p., Curcó; m., duncó, curcó.
Dominio, m., arcilar, arciló. // Vas. Poder.
Don, m., diñipén. // (**tratamiento**), m., den.

Donaire, m., sandunga, zardio-
quí, sardañí, surdiñí.
Doncella, f., rúa, ría.
Donde, adv., duqué. // **(en)**,
anduque, andruque. //
(por), sosque. // **(quisie-
ra)**, docamble.
Donosa, adj., nansí.
Donoso, adj., nansú.
Donosura, f., surdiñí.
Dorada, adj., bijurí.
Dorado, adj., bijuré.
Dormida, f., sorní.
Dormido, m., sornó.
Dormir, n., sobar, sornar.
Dormitar, n., sobelar.
Dorso, m., palá.
Dos, adj., num., duís.
Dracoma (peso), m., chulí.

Dragón, m., bengué.
Ducado (moneda), m., grané.
Duda, f., arasnó.
Duendo, m., mengue.
Dueña, f., julañí, yejalí.
Dueño, m., julay, yegaló.
Dulce, m., buyanipén, galuchí.
// adj. m., buñé, buyán,
guló; f., buñí, buyoñí, guyí.
Dulzura, f., buyanipén. // **(de
carácter)**, buyanara.
Durable, adj., m., insolare; f.,
insorayí.
Durazno, m., perpeló.
Dura, adj., sorayí.
Duro, adv., soralé. // **(mone-
da)**, m., chulé, estronquí,
rundí.

E

E, conj., y.

Ebria, adj., acurdá, curdá, piyó.

Ebrio, adj., acurdáo, curdó, pilé // **(medio)**, paspilí.

Ebullición, f., pejucharé.

Eclesiástico, m., eraipó, teyorré.

Económica, adj., orrijosa.

Económico, adj., orrijoso.

Economizar, a., orrijar.

Echada, f., bucharí.

Echado, m., bucharó.

Echar, a., tachascar, bucharar, chibar.

Edad (much), f., purañí.

Edicto, m., bujiló.

Egipto, geog., Chal.

Ejecutar, a., aquerar, curar.

Ejecutor (de justicia), m., buchil, chenmararó.

Ejemplar, m., ejersilén.

Ejemplo, m., ejersiló.

Ejercer, m., lojelar, querelar.

Ejercicio, m., curripén.

Ejercido, m., quereláo.

Ejército, m., argandí. // **(de tierra)**, argandichenal // **(de mar)**, argandimoró.

El, (sin acento), art., o, or.

El (con acento), pron., ó, ondolé. // pl., ellos, andayós, junós, ondoleyós, andolayos, ondoleyes.

Elevada, adj., sucá.

Elevado, adj., sucó.

Elevar, a., encalomar, ardiñar, surdinar.

Elogio, m., laborí.

Ella, pron., andolayá, andoyá, ondoleya, sirá. // pl., andolayás, andoyás, ondoleyás, sirás.

Ello, pron., andayó; pl., andayós. // pron. dem., acayó. // pron. per. pl., junós.

Embajada, f., plastañí.

Embarazar, a., oschiclar.

Embarcación, f., berasimplín, berasimplén, beré, beró.

Embargada, f., ducaldí.

Embargado, m., ducaldó.

Embargar, a., ducaldar.

Embaucador, adj., pimpó.

Embaucadora, adj., pimpi.

Embaucar, a., pimpear.

Embelesada, f., moscaby.

Embelesado, m., moscaby.

Embellecer, a., dabiari, lujiar.

Embestir, a., orsojañar.

Emborrachar, a., acurdar, amuchar.

Emboscada, f., rapa.

Embriagada, adj., paspiyí.

Embriagado, adj., paspilí, pilé, acurdáo, curdó.

Embriagar, a., amuchar, acur-dar.
Embriaguez, f., curda, mati-pén.
Embuchar, a., embuyar.
Embuste, a., embuyar.
Embuste, m., lembresque, tro-la, bulo, bulipén, burló.
Embustera, adj., bulera.
Embusteria, f., bulería.
Embustero, adj., bulero.
Empadronada, f., jinamá.
Empadronado, m., jinamão.
Empadronamiento, m., jina-miento, jinamoy.
Empadronar, a., jinamar.
Empapar, a., jorrodar.
Empeine, m., lubanó.
Empequeñecer, a., chimoque-rar.
Empero, conj., tamí.
Empezar, a., presimelar.
Empiezo, m., presimelo.
Empinar, a., surdinar.
Emplasto, m., bidiní.
Empleado (de Policía), m., jun-dopasma.
Empleo habitual, m., curriel.
Empujar, a., pinjempar.
Empuñar, a., garibear.
En, pre., an, on, andré.
Enagua, f., chonji, zarandela.
Enamorada, adj., gacharadí, gachará, aqueperá.
Enamoramiento, m., camelo.
Enamorado, adj., aquejaráo, gacharáo.
Enamorar, a., camelar, jelenar, aquejear.
Enana, adj., nachequiyí.
Enano, adj., nachequilé.
Enardecer, a., urdiflelar.
Encantar, a., cibar, eclisar.
Encarcelada, adj., estardí, si-nastrí, abrazá.

Encarcelado, adj., estardó, si-nastró, abrazáo.
Encarcelar, a., estardar.
Encargo, m., manguelo.
Encarnada, adj., loyí.
Encanado, adj., loló, loyé.
Encarnadura, f., brinzá.
Encender, a., urdiflar.
Encendida, f., urdiflá.
Encendido, m., urdiflá.
Encerrar, a., estardar, pandisa-rar.
Encierro, m., pandibó.
Encima, adv., upré. // prep., empersó, persó.
Encina, f., cochocó.
Enclavar, a., carfialar.
Encomiar, a., chimuclanificar.
Encontrar, a., rachelar, berjar, alachar, baluchar.
Encrucijada, f., vertujacay.
Encubridor (de ladrones), m., garitero.
Encubrir, a., ucharar, uchare-lar, pandar.
Enderezar, a., uchubalar, ardi-ñar, surdinar, enseclar.
Enemiga, adj., enormí, dach-manú.
Enemigo, adj., dachmanú, enorme. // pl., dachmanu-ces.
Enero, m., inerín.
Enfadada, f., norunjí. // (muy), norunjisa.
Enfadado, m., norunjó. // (muy), norunjé.
Enfadar, a., norunjar.
Enfadosa, adj., norunjayí, no-runjisa.
Enfadosa, adj., norunjoy, no-runjí.
Enferma, adj., merdí, nasayí.
Enfermedad, f., merdipén, sali-pén.

Enfermo, adj., merdó, nasaló.
Enfrente, adv., mamuí.
Enfriar, a., jilar.
Enfurecida, f., tornacibayi.
Enfurecido, m., tornaciboy.
Engalanar, a., dabiár, lujiar.
Engañar, a., pimpear, jonjabar.
Engañifa, f., bulipén, camelo, changüi, jonjaina, jonjana, pimpéo.
Engaño, m., bulipén, camelo, chagüi, jonjaina, jonjana, pimpéo.
Engatusar, a., pesquilar.
Engendradora, f., apucheria, abataná.
Engendrado, m., apucherió, abatanáo.
Engendrar, a., abatanar.
Engrandecer, a., ardiñar, sar-dañar.
Engrasar, a., ampielar.
Engreírse, r., encampanarse.
Engullir, a., trajelar, guirpiñar.
Enhiesta, adj., cibá.
Enhiesto, adj., cibáo.
Enjalma, f., tenglé.
Enjuta, adj., jairi, bipaniosa.
Enjuto, adj., jairó, bipanioso.
Enlazar, a., romadiñelar.
Enloquecer, a., guiyar, charlar.
Enmendada, f., enagrabelá.
Enmendado, m., engrabeláo.
Enmendar, a., ennagrabelar, ennagrar.
Enmienda, f., enmagrabela, en-nagrí.
Enmudecer, n., sonsibelar.
Enojada, adj., duji, uluyi, no-runjí.
Enojado, adj., dujó, ululé, no-runjó.
Enojar, a., norunjar.
Enojo, m., tornacibé.
En paz, int., meclí.

Enraizar, a., amuñejar.
Enramada, f., leverbena.
Enredador, m., juntún.
Enriquecer, a., granar.
Enrollado, m., pandáo.
Enrollar, a., pandar.
Ensalada, f., arjañá, operisa.
Ensalzador, m., ardiñaró.
Ensalzadora, f., ardiñari.
Ensalzar, a., ardiñar, chimucla-nificar.
Enseñada, f., siscabá.
Enseñado, m., siscabáo.
Enseñanza, f., siscabañi.
Enseñar, a., siscabar, bedar. // (la doctrina), chirijar.
Enseñorear, n., erañorear.
Ensuciar, a., ampielar.
Entendedor, m., chanelar.
Entender, a., chanelar, jabelar, pernear.
Entendido, m., chanaró, perni-qué, eztrucháo.
Entendimiento, m., chanelerí, chanería.
Entera, adj., teroní.
Enternecer, a., sosclayar.
Entero, adj., teroné.
Enterrada, f., enteroní.
Enterrado, m., enteroné.
Enterrador, adj., archelaró, enteroné. // (de cadáveres), garabaró, percabaor.
Enterradora, adj., archelari.
Enterramiento, m., garabuy, archelarén, archeloy.
Enterrar, a., percabañar, per-cañar, garabar, cabañar, archelar.
Entierro, m., garabuy, archelo, archelarán, archeloy.
Etonar, a., labelar.
Entrada, f., retuñi.
Entraña, f., pajuara, poria.
Entrar, a., errar, chalar-andré.

Entre, prep., andré, enré. // **(nosotros)**, adv., enrecar.
Entregar, a., diñar, entreguisar.
Entremeter, a., remachar.
Entresuelo, m., rejoychipe.
Envejecer, n., puranar, chite-larpuró.
Ennvejecida, f., puriandí.
Envejecido, m., puriandé.
Enviada, f., bichabá.
Enviado, m., bichabáo.
Enviar, a., bichabar, bichabelar.
Envidia, f., odora, odorí.
Envidiosa, adj., odorayi, odorosa.
Envidioso, adj., odoroy, odoroso.
Envolver, a., enroscar, argilar, arroschicar, argilelar.
Envuelta, f., argilarí, arroschicá.
Envuelto, m., argilaró, arroschicáo.
Epidemia, f., retrequé.
Epoca, f., chiró, chumí, gresé.
Equidad, f., lachirí.
Equivocación, f., drunchí.
Equivocar, a., jonjabar.
Era (tiempo), m., chiró.
Eres, s., sisle.
Erguida, f., sistiyí.
Erguido, m., sistiló.
Erizar, a., uchubalochar.
Erizo, m., uchubaló.
Error, m., drunchí.
Es, s., sin.
Esa, pron. f., ocolá. // pl. ocolás.
Esbirro, m., puscanó.
Escaldada, f., jachará.
Escaldado, m., jacharáo.
Escaldar, a., jachar, jacharar.
Escalera, f., patupiré, yescaliche.

Escalón, m., yescaliché.
Escandalizada, f., uluyí.
Escandalizado, m., ululé.
Escándalo, m., cagrujé.
Escapada, f., chapescañí, chapescá, plastaniá.
Escapado, m., chapescáo, plastanó.
Escapar, n., chapescar, najar, najelelar.
Escape, m., nichobel, salmoñí.
Escarnecer, a., caquerar, denostabelar, girelar.
Escarpín, m., tirabañí.
Escasez, f., juló.
Escavina, f., plata.
Esclavitud, f., paudelasió.
Esclava, f., gelpí, greñí.
Esclavo, m., gelpe, greno. // **(negro)**, jelfe.
Escoba, f., jalabayí, julabayí.
Escobón, m., jalayé.
Escocer, a., sonronjar.
Escoger, a., escojiserar.
Esconder, a., uchararar, chibar.
Escondite, m., bujío.
Escondrijo, m., carmunicha.
Escopeta, f., prucatiñí, puscá.
Escopetero, m., puscateró.
Escorpión, m., birberechó.
Escribaní, f., tintirití, tirinduy.
Escribano, m., libanó, olibay.
Escribir, a., randar, libanar.
Escirto, m., libañí.
Escritura, f., libanerí, randiñipén, por.
Escuchar, a., junar, junelar.
Escultor, m., echatrista.
Escupidera, f., chismarayí.
Escupidor, m., chismaraló.
Escupir, a., chiotar, chismar, chiscar.
Ese, pron., coló. // pl., ocolós.
Esencia, f., ochi.

Esférica, adj., baronda.
Esférico, adj., barondo.
Esforzada, f., orchiquiñi.
Esforzado, m., terne, orchiquinó.
Esfuerzo, m., esilén, existen, sisli, orchiquién.
Eslabón, m., luchardó, frabar-dó, chalchibén.
Eso, pron. dem., acayó, ocoló.
Espacio (el), m., tarpe, otalpe.
Espada, f., glandi, filosa, estuche, foyosa, fisberta.
Espadachín de oficio, m., engibaor.
Espalda, f., espulví, barandiá, palá, espulviá.
Espantar, a., tripasar.
Espanto, m., espajué, dal, espajú, arisbán.
España, geog., Sesé.
Español, adj., sersén, jenjén, seyorré.
Española, adj., sersení, jenjení, seyorri.
Esparcir, a., najibar, chibelar.
Espárrago, m., grejerí, engrejerí.
Esparraguera, f., engrejerá, engrejeriqué.
Especia, f., madoy.
Especie, f., jandoró, jandoripén.
Espectáculo, m., orastá.
Espejo, m., berber. // (**luna de espejo**), f., berbí.
Esperanza, nom. p., Ujaranza. // f., fronsaperibén, ujari-pén.
Esperar, a., agarabar, ujarar, fronsaperar.
Espía, m., dicabelanó, besañé, bersalé; f., bersalí, besañí, dicabelañí.
Espiar, a., dicabelar, dicavisar.

Espigar, f., prosapiá.
Espina, f., jarri, siyofi.
Espinar, m., erajardá.
Espinazo, m., nabato.
Espíritu, m., ducó, ochí, channisperó, suncái, yló. // (**de vino**), pañicari. // (**Santo**), peniche, channisperó-majaró. // (**malignos**), pl. bengués-chorés.
Espléndida, f., juncal.
Espléndido, m., juncal.
Espliego, m., jandí.
Espolique, m., espusifiqué.
Espolista, m., espusifiqué.
Esposa, f., corboyalí, rumí, romí. // (**prisiones**), f. pl., sacés.
Esposo, m., corbayalé, ró.
Espuela, f., espusifi.
Espuerta, f., cornicha, corniche.
Esquela, f., palmenta.
Esquilar, a., manrabar.
Esquina, f., esicón, cuná.
Esquinada, adj., sisconchí.
Esquinado, adj., sisconché.
Esquinazo, m., esicón.
Esta, pron. y adj., andoba, oconá, caba, ocoísa. // pl., andobas, oconás, andobales, bacen.
Está, pron., quesá.
Establecimiento, m., jeremani-chá.
Estaca de clavar, f., sincarfial.
Estafa, f., goloria, ostaibé.
Estafada, f., birlá.
Estafado, m., birláo.
Estafador, m., birlaor, ratone-ro.
Estafadora, f., birlaora, ratone-ra.
Estafar, a., birlar.
Estamos, m., sinamos.

Estancia, f., stano, sistano.
Estano, m., estibio.
Estaquilla, f., sincarfial.
Estar, n., quesar, sinar, sinelar, socabelar, soscabar. // **(presente)**, andigar. // **(de asiento)**, bestelear.
Estatua, f., echastrá.
Estatuario, m., echatristá.
Estauísta, m., echatrista.
Estatura (hombre de gran), m., arboláo.
Estatuto, pron. m., caba, ocoisa, angloba, oconó. // pl., andobas, andobales, bacén, oconós. // f., andoba, caba, oconá, ocoisa. // pl., andobas, bacén, oconás, andobales.
Esterá, f., telejeñi.
Estercolar, a., furgonelar.
Estercolero, m., furgoné, groñi.
Estéril, adj., m., nangué; f., nanguí.
Esteta, m., parguela.
Estilar, a., daracar.
Estilo, m., daracó.
Estimación, f., jendeñi.
Estimar, a., pachibelar, panchibelar, rocambelar, camblar.
Estío, m., cariano, yacunó, nio-
 lay.
Estirar, a., alachingar.
Esto, pron. dem., oconó.
Esto, pron. dem., oconó.
Estómago, m., ogomó, opono-
 nimó.
Estornudar, a., chicatelar.
Estornudo, m., chicatelú.
Estrado, m., cumorrá.
Estrecha, adj., trujoní.
Estrechar, adj., trujón, canú.
Estrechura, f., truji.
Estrella, f., uchurgañi, cherdiyi.

Estremecer, a., dajirar.
Estribo, m., quijari.
Estropajo, m., jalabayé.
Estropeada, f., languí, grodo-
 gopá.
Estropeado, m., grodogopó,
 langó.
Estropear, a., grodogopar.
Estudiante, m., trequejanó.
Estudiar, a., trequejenar, sisas-
 trar. // **(el acto de estu-
 diar)**, trejinó.
Estudio, m., trejunó, trejinó.
Estúpida, adj., lilipendí, bom-
 bayí.
Estúpido, adj., bomboy, lilipen-
 dó.
Eter (el), m., tarpe.
Eterna, adj., delti.
Eternamente, adv., deltó.
Eternidad, f., deltayí.
Eterno, adj., deltó.
Eva, nom. p., Vaí.
Evangelio, m., embeó.
Evitar, a., najarar.
Exacta, adj., perfiní.
Exacto, adj., perfiné.
Exagerar, a., barresquerar.
Examen, m., lujoní.
Examinar, a., trequejenar.
Exceder, a., esojiar, esojielar.
Excelencia, f., fendañi.
Excelente, adj. m., fendó, baré,
 baró; f., fendí, bari.
Excelsa, adj., uschi.
Excelso, adj., uschó.
Excepto, adv., atro.
Excesiva, adj., esojieluyí.
Excesivo, adj., esojieluy.
Exceso, m., sobraunchó.
Exclamar, n., garlar.
Excremento, m., ñordá.
Excusa, f., chijé, alangarí.
Execrar, a., zernañar.
Exhalar, a., arquisarar.

Exhibición, f., quelibén.
Exhibir, a., delalar.
Exigir, a., ustilelar.
Exigua, adj., sorayí.
Exiguo, adj., soralé.
Eximir, a., chilar.
Existencia, f., ochibibén, char-niqué, chipén, ochibibén.
Existir, n., soscar, sinelar, apuchelar, socabelar, tere-lar.
Exornar, a., dabiár.
Exótica, adj., abertuñí, palatu-ní.
Exótico, adj., abertuné, palatu-nó.
Expeler, a., sicolbelar.
Expende, a., venar.
Expiar, a., membrecar.
Expirar, n., caquivar, merar.
Exponer, a., tablar. // (una idea), presujerelar.
Expresión, f., laó.
Expulsar, a., sicobelar.
Exquisita, adj., balbalí.
Exquisito, adj., balbaló.
Extasiada, adj., moscaby.
Extasiado, adj., moscaby.

Extender, a., bucharar, alachinguar, voltisalar.
Exterior (al), adj., abrí, bartrabé.
Exterminar, a., mulabar.
Extinción, f., moribén.
Extraer, a., mustiñar, mostañear, mustilar, sicobar.
Extranjera, adj., palatuñí.
Extranjero, adj., palatunó.
Extraña, adj., corbáa // (a la raza gitana), busnó, busné.
Extraño, adj., corbó.
Extravagante, m., liló; f., liyí. // Vas. Raro.
Extremada, f., escarfielá.
Extremado, m., escarfieláo.
Extremadura, geog., Marochende.
Extremar, a., escarfielar, esojiar, esojielar.
Extremeña, adj., gorotuñí.
Extremeño, adj., gorotuné.
Extremidad, f., vuqué.
Extremo, m., esojíé, uchuá.
Extremosa, adj., esojieluyí.
Extremoso, adj., esojieluy.

F

Fábrica, f., chitela, jeremani-cha.
Fabricante, m., chiteló.
Fabricar, a., chitelar.
Fábula, f., jinoblá.
Fabulista, m., jinobloy; f., jino-blayí.
Fabuloso, adj., calabeoso.
Facultad, f., chanerí, sila. // (tener), a., arcilar, astisar, astisalar.
Faja, f., yustiñí, lundeclá, rastri.

// (de general), yustiquí.
Falda, f., cherja, chojindía, cho-rijá.
Falsa, adj., calabiosa, calabear, bulera, sungayí.
Falsear, a., calabear.
Falsedad, f., calabéa.
Falsificar, a., calabear.
Falso, adj., calabeoso, bulero, sungaló.
Falta, adj., dojí, drunchí, visabá.

Faltar, a., faltisarar, nabelar, mancar.
Falto, adj., dojó, drunchó.
Faltriquera, f., potosiá, foso, quisiá.
Fallar (en el juego), a., farrilajar.
Fallecer, n., espichar, merar, caquivar, perar, petrar.
Fallecimiento, m., calisén.
Fama, f., ulugá, chimuclani, chimusolani.
Familia, f., sueti, uluyilia, ratí.
Familiar a la raza gitana, adj. m., romanó; f., romañí.
Famosa, adj., pachirimí, pan-chiñí.
Famoso, adj., pachirimó, pan-chinó.
Fanfarrón, m., banjuló, balcojuné.
Fanfarronada, f., banjurri.
Fango, m., chiqué.
Fantasia, f., urdiñí, barbalé.
Fantasma, f., mengue.
Farmacéutico, m., ferminibé.
Farmacia, f., tuñí, ferminicha.
Fatiga, f., canrí, duca, canriá, panchí, gransia.
Fatigar, a., estoriar, trajatelar.
Fatigosa, adj., trajatayí.
Fatigoso, adj., trajatoy.
Fausto, nom. p., Majoré.
Favor, m., furuné, asidiapí.
Favorable, adj., panal, lachó, lachí.
Favorecer, a., furunar.
Faz, f., fila, chiche, filuche, chichí.
Fea, adj., chorri.
Fealdad, f., chorripén.
Febrero, m., ibraín.
Feligrés, m., cambroquiano.
Feligresía, f., cambroquia.
Félix, nom. p., Záche.

Feliz, adj. m., lachó, zaché; f., lachí, zachí.
Fémur, m., custisanguló.
Fenecer, n., caquivar, merar, espichar, perar.
Feo, m., fané, chorré.
Féretro, m., jestari e muló.
Feria, f., chandí.
Festejo, m., uliquín, ulaqué.
Festín, m., japichén, uliquín.
Fiado, m., jerbayáo.
Fiador, m., jerbayaor.
Fiar, a., jerbayar, pachibelar.
Ficción, f., jujana.
Fiebre, f., tatí. // pl., tatíes.
Fiel, m., jaracambraró.
Fiesta, f., ulaqué.
Figón, m., tayón, fondela.
Figura, f., chichí.
Fila, f., darí.
Filo, m., chirdé.
Fin, m., gresité, esorjié, andá, esojié, vuqué.
Fina, adj., sorabí.
Final, m., andá, gresitón.
Finchada, adj., gonfañí.
Finchado, adj., gonfané.
Finiquitar, a., tasabelar.
Finita, adj., sorayí.
Finito, adj., soralé.
Fino, adj., sorabé.
Finura, adj., pesquibén.
Firmamento, m., charó, otalpe.
Firme, adj., m., silné; f. silní.
Fisonomía, f., chiché, fila.
Flaca, adj., ziriardi, jiriardi, juquí.
Flaco, adj., ziriardé, jiriardó, jucó.
Flaqueza, Vas. **Falta**.
Flauta, f., pajandia.
Floja, adj., postañí, bostañí.
Flojo, adj., postán, bostán.
Flor, f., zujenia. // (**requiebro**), rebridaque.

Floresta, f., toberjeli.
Florida, adj., zujemí.
Florido, adj., zujemó.
Flujo de sangre, m., len e ratí.
Fogón, m., quimiñó.
Fondo (al), adv., abajiné.
Forastera, adj., avertuní, forano.
Forastero, adj., avertuné, forano.
Forjador, m., petalaró.
Forma, m., goberó.
Formal, adj. m., sorimbó; f., sorimbá.
Fornicar, a., pirabear, pirabear, pirabar.
Forrar, a., remoyar.
Fortaleza, f., sisliqué.
Fortuna, f., balbalipén, sustirí.
Forzar, a., orcatar, orsojañar.
 // **(a la mujer)**, orchilar.
Fosa, f., cobirí.
Fósforo, m., candimumelí.
Foso, m., germó.
Fragancia, f., bué.
Fragua, f., quiminé.
Frailé, m., erajai, arajai.
Francés, adj., gabiné, gabardé.
Francesa, adj., gabiñí, gabardí.
Francia, geog., Gábia.
Franquear, a., pindrabar.
Frazada (manta), f., bediya.
Frecuentar, a., cātanar.
Freir, a., ajeriar, ajerizar.
Freno, m., solibarré, solabrarri, solibar.
Frente, adv., mamui, tesquera.
 // **(la)**, f., sentayí, sentañí.
Fresa, f., murí.
Fresca, adj., jil.

Fresco, adj., jil.
Fría, adj., barojilí, grí.
Frio, adj., barojil, grí, jir.
Frontera, f., mixa.
Fruslería, f., chichí.
Fruta, f., frugerio.
Fruto, m., frugerio. // **(pro-ducto)**, m., mibáo. // pl., mibáes.
Frutos, nom. p., Frugérios.
Fué, m., sisló. // **(se fue)**, guiyó.
Fuego, m., yagulé, yaqué, plañeta.
Fuelle, m., barbanó. // pl., barbaneles.
Fuente, f., aljeñique, jañiqué.
Fuera, adv., abrí, bartrabé.
Fuero, m., conché.
Fuerte, adj., m., sisló, silné, sistiló; f., sisyl, silñí, sistiyí.
Fuerza, f., orsó, sislá, sislí.
Fuerzas marítimas, pl., argandimoró.
Fuga, f., chapescañí.
Fugar, n., najalelar.
Fulgor, m., esyaque.
Fullero, m., perdí, sage.
Fumar, a., pimar.
Fundar, a., chitar.
Función teatral, f., orastá.
Fundamento, m., pardí.
Furiosa, adj., conchengerá.
Furioso, adj., conchengeró.
Furor, m., conché, tornacibé, arjulejú.
Fusil, m., chopo, panduque.
Fusilar, a., arcoprindar, mular.
Futilidad, f., chichí.

G

Gabán, m., conel.
Gabarra (lanchón), f., berdolayí.
Gabela, f., costiñi.
Gabinete, m., cumorré.
Gaditano, adj., m., periné.
Gafa, f., anclí. // pl., anclís.
Gaita, f., yundaina.
Gaitero, ad., yundaneró, yundano.
Galán, m., sintrabó, legrenté.
Galante, m., glandascó; f., glandasqui.
Galanteador, adj., legrenté.
Galantear, a., rebridar, rumendar.
Galápago, m., arrecocheponche, arapuché.
Galardón, m., manchín.
Galera (carro), f., beré // (**pri-sión**), beró, gurapa. // (**de remos**), barañi, burayí.
Gallega, adj., galiyí, canichayí.
Gallego, adj., galilé, canichaló.
Gallina, f., gomarra, cañaí, cañi. // (**cobarde**), casñi.
Gallo, m., gomarrón, choricló, basnó, chorrocló.
Gamo, m., bajilaché.
Gana, f., angeló. // (**de comer**), jayipi.
Ganado, m., brajiás.
Ganancia, f., ganisardí, mibáo, rumeji. // pl. mibães.

Ganar, a., ganisasar, canisasar.
Gancho, m., langarí.
Gangosa, adj., nacreñi.
Gangoso, adj., nacreñó.
Ganguear, a., nacrerar, nacrar.
Ganso (ave), m., papín.
Ganzúa, f., clauca, pescá, espá.
Garabato, m., garabó.
Garbanzo, m., rejundí, redundí.
Garbo, m., zardioquí, sandunga.
Garfio, m., langarí, garabó.
Gargajear, a., chiotar, chiscar, chismar.
Gargajo, m., chiotá.
Garganta, f., terriclé, querló.
Gargantilla, f., corrayá.
Garito, m., boliche, timba.
Garra, f., ñai. // pl. ñais.
Garrapata, f., gañarapia.
Garrote, m., fustanque. // (**dar garrote**), bornar.
Gastar, a., gatisardar, gatisarelar.
Gasto, m., gastijén.
Gata, f., machicaí, machicañi.
Gato, m., machicó, perpichó, malchicán.
Gazpacho, m., pingardín, pingandí.
Gemir, a., orabar, orobiar, go-lar.
Gendarme, m., perdinel.

Generación, f., suetí, ratí.
Generosa, adj., jucal, juncal.
Generoso, adj., jucal, juncal.
Genio, m., alialí, chiporró, orchiquién.
Gente, f., sueste; suetí, hambé.
Gentil, m., busné, busnó.
Gentío, m., sueste, suetí, hambé.
Gentuza, f., birlesca.
Giba, f., bujía, chepa.
Gibosa, adj., bujivia, bujindovia.
Giboso, adj., bujivio, bujindovio.
Girar, a., trutar.
Giro, m., truta.
Gitana, f., zincayí, cayí, pindorí, callorí.
Gitano, m., caló, calé, romanó, cañi. // (**primitivo**), zinca-ló. // (**de Hungría**), pindoró. // (**moderno**), calorró.
Glándula (mamaria), f., chuchai.
Globo, m., glerú. // (**terrestre**), pú.
Gloria, nom. p., Chimucaní; f., chimusolaní.
Glorificar, a., majarificar, chimusolaniquerar. Chimusolanificar.
Glotón, adj., jamaranó, jamaor.
Glotona, adj., jamaañí, jamaorra.
Glotonería, adj., jamaripén.
Gobernador, m., chinobaró, poresqueró.
Gobernar, a., grobelar, gobrelar.
Gobierno, m., grobelén. // (**de un Estado**), gobretón. // (**el**), peó.
Golondrina, f., andorí.

Golosa, adj., charaboñí, ingodiñí.
Goloso, adj., charabón, ingodimé.
Golpe, m., cate, caste, chirlo. // (**de**), adv., cataré. // (**en la cabeza**), goró.
Golpear, a., chaltrar, curarar, baliar.
Gorda, adj., chuyí.
Gordo, adj., chuyó.
Gordura, f., chuyimí.
Gorra, f., parpiná.
Gorrón, m., rozabiyón.
Gota, f., macotá.
Gozar, a., asaselar, retejar.
Gozo, m., gozuncho, pesquital.
Gozosa, adj., alendayí, sardañayí.
Gozoso, adj., alendoy, sardañayó.
Gracejo, m., sandunga, zardioquí.
Gracia, nom. p., Sardañá; f., fendañí, sardioquí, surdiñí, zandunga, sandunga. // (**dar**), pl., garapatí..
Graciosa, adj., barbalí, nansí, sardañayí, sardañoso.
Graciosa, adj., barbaló, nansú, sardaño, sardañoso.
Graduar, a., pesquibelar.
Granada, geog., Meligrana.
Grande, adj., m., baré, baró; f., bari.
Granero, m., malabay.
Granja, f., cosqué, gan, sosí.
Granjear, a., ustilelar.
Granuja, m., charrán.
Granujada, f., chaná.
Grasa, f., putirichí, chuyimí.
Grato al paladar, adj., m., buñó; f., buñí.
Gravar, a., estongerar.

Grave, m., sorimbó; f., sorimbá.
Gravoso, m., estongeró.
Greda, f., bujulí.
Grey, f., plastañí.
Grillete, m., sulastraba, sacé.
Grillo (insecto), m., chirivito.
 // **(carcelarios)**, pl., sacés.
Gritar, a., bramar, garlar, bufetar, gridar.
Griterío, m., cagrujé.
Grosera, adj., brejelí.
Grosero, adj., brejeló.
Grulla, f., cartayá.
Grupo (de personas), m., plastañir. // **(de animales o cosas)**, butifuyí.
Guadaña, f., puliné.
Guante, m., corteza.
Guantero, m., cortecero.
Guapetón, m., butejernú.
Guapetona, f., butejerní.
Guarda, m., garabé, aracaté.
 // **(rural)**, perdiñé.
Guardar, a., garabelar, aracatear, ujarelar, garabar, nacar, sobresarelar. // **(en salud)**, berarbar.
Guardesa, f., aracate.

Guardia, m., perdinel. // **(la)**, f., garabía. // **(civil)**, churré, gurri.
Guardián, m., garabó, aracatanó.
Guarnecer, a., remoyar.
Guasa, f., chungá, baya.
Guasón, adj., chunganó.
Guasona, adj., chunganí.
Guerra, f., chingaripén.
Guerrear, a., chingarar.
Guerrero, m., chigararó.
Guía (en los caminos), f., patearán.
Guiar, a., lanelar.
Guisado, m., geribáo, jiribáo.
Guisante, m., jeril.
Guisar, a., geribar, jiribar.
Guitarra, f., sonanta, bajañí.
Gula, f., jamaripén.
Gusano, m., quirmó.
Gustar, a., penchararar, pesquibar, lujonar.
Gusto, m., pesquibén, pesquitál.
Gustosa, adj., pesquibará, buyañí.
Gustoso, adj., buyán, pesquibaró.

H

Haba, f., bobi. // pl. bobis.
Habana, geog., Bobaní.
Habanera, adj., bobañi.
Habanero, adj., bobanó.
Habar, m., bobiaré.
Haber, v. aux, terelar. // v.a.,
 aisnar, terablar. // (**poco**
usado), ardicar.
Habichuela, f., quindía.
Hábil, m., bastaró; f., bastarí.
Habilidad, f., albiriji.
Habitación, f., alquerú, garito.
Habitante, m., talorante.
Habitar, a., sabocar, socabar,
 talorar.
Hábito (vestido), m., talorri.
 // (**talor**), talororí. // (**costumbre**), bedá.
Hablador, m., bucanó, chirlón.
 // (**muy**), araqueranó.
Habladora, f., bucaní, chirlona.
 (**muy**), araquerañi.
Habladoría, f., bachijuñi.
Hablar, a., chamuyar, acarabear,
 expandar, penar, garbar. // (**mucho**), rajar. // (**con**
soltura), pendablar. // (**con las**
narices), nacerar.
Hacedor, m., querelaró.
Hacer, a., querer, querelar,
 aquerar. // (**huir**), najelelar.

Hacia, prep., palal.
Hacienda, f., oclajita.
Hacha, f., tescharí, tober.
Hachón, m., mermeyín.
Ha de (modismo), jomte.
Hado, m., sustirí.
Halagador, m., rumendiró.
Halagar, a., ajelar, rumendiar,
 jombanar.
Halago, m., rumendí.
Halcón, m., jiquinó.
Hálito, m., albán.
Hallar, a., machar, berjar, balachar,
 baluchar, alachar, rachelar.
Hambre, f., boquí, bocata, jayipí,
 bocaí, boqué.
Hambrienta, adj., boquiñi, jayipiñi.
Hambriento, adj., boquinó, jayipón.
Hambrón, adj., jayipón.
Hambrosa, adj., jayipiñi.
Haragán, m., alcarrán.
Haragana, f., alcarañi.
Harapo, m., jitarro.
Harina, f., roí, jaróí.
Harinera, adj., y s., jarrumbí.
Harinero, adj. y s., jarrumbó.
Harto, adv., dostá.
Hasta, prep., disde.
Haya, m., berján.
Haz, m., querá.

Hebilla, f., pisabaí, chimiajá.
Hebraica, adj., ibúquia.
Hebraico, adj., ibúquio.
Hecho, m., querdí.
Heder, a., funguelar, sungelar.
Hediondez, f., salipén.
Hedor, m., sungelo, fuyé.
Hembra, f., gachi.
Henchida, adj., perdí, perelalí.
Henchido, adj., perdó, perelaló.
Henchir, a., perelar.
Herbazal, m., yaván, chaván.
Heredad, f., oclajita.
Herida, f., chinibén, chinã.
Herido, m., chináo.
Herir, a., chinarelar, chinara, churinar, pinsabelar.
Hermana, f., plañí, plalorí. // **(de cofradía)**, penchí. // **(en el Señor)**, planorí. // **(de la Caridad)**, penchí ya canreá.
Hermanastra, f., pasplanorí.
Hermanastro, m., pasplanoró.
Hermanidad, f., placó.
Hermano, m., planó, plaloró. // **(de Cofradía)**, plal. // **(en el Señor)**, planaró.
Hermosa, adj., balgísi, pacuarí.
Hermoso, adj., balgí, pacuaró.
Hermosura, f., orchiri.
Herrador, m., petalaró, yusmitó.
Herradura, f., petal, petruí, yusmital, petul.
Herraje, m., petruí.
Herrar, a., yusmiar.
Herrería, f., satarriá.
Herrero, m., jachareró, satarré, jacharé.
Hervir, n., pejuchar.
Hidalgo, m., elay.
Hidrofobia, f., tornacibá.
Hidropesía, f., pañisalipén.
Hielo, f., jecó.

Hierba, f., chá, yabán.
Hierbabuena, f., chalachí.
Hierro, m., jach, sa.
Higa, f., chaví.
Higado, m., bucó.
Higo, m., chavé, beu, beou.
Higuera, f., carchtá-chavé.
Hija, f., chavorí, chavala, dugida.
Hijastra, f., paschavorí.
Hijastro, m., paschavaró.
Hijo, m., chavoró, chaval. // pl. chorreles, churumbeles, chavorés.
Hilacha, f., chirirí.
Hilado, Vas. **Lana**.
Hilar, a., ñafrar.
Hilera, f., dari.
Hipocresía, f., jujaná.
Hipócrita, m., sungaló; f., sungaví.
Historia, f., pendaripén.
Hocico, m., geta.
Hogar, m., sosimbó.
Hogaza, f., tató, ocachá, jumerí.
Hoja, f., oropajá, parojí, oropatiá. // **(de papel)**, li.
Hojarasca, f., oropatiá.
¡Hola!, intj., iorí!.
Holgar, n., alendar.
Holgazán, m., alcarrán, garan-dón; f., alcarrañí.
Holgazanear, n., garandar.
Holgazanería, f., garandí.
Holgorio, m., jachipén.
Hollejo, m., cruji.
Hombre, m., manú, paiyó, jeré, elabel. // pl. manuces. // **(que no es gitano)**, gaché. // **(casado)**, romá, rom.
Hombro, m., pumé. // **(sobre el)**, pumén.
Homenaje, m., chimusolanó.
Homicida, m., churinaró.

Homicidio, m., mordipén.
Honda, adj., gorí. // (de tirar piedras), parrachá.
Hondo, adj., goró.
Hondonada, f., reclé.
Hondura, f., omán.
Honesta, adj., pachibayí.
Honesto, adj., pachibaló.
Hongo (sombbrero), m., estache.
Honor, m., pachibó.
Honorar, a., pachibar.
Honorario, m., jayeré.
Honorarios (cuenta), m., pl., floja, jina, pista.
Honra, f., pachibó.
Honrada, adj., pachibayí.
Honado, adj., pachibaló.
Honrar, a., pachibar, pachibelar, panchibelar.
Hoplanda, f., conel.
Hora, f., caná, ecaná.
Horca, f., ustirí, borné, filimicha.
Hormiga, f., oripatí, quiría.
Horno, m., sosimbó.
Horror, m., berrochí.
Horrorizar, a., berrochizar.
Hospedar, a., ustilelar.
Hospedería, f., mesuna, talona.
Hospicio, m., coto.

Hospital, m., coto.
Hostigar, a., ampuchar.
Hoy, adv., sejonia, cibó. // (hoy día), achivé.
Hoya, f., cobirí.
Hoyo, m., omán.
Hoz, f., deluné, puliné.
Hucha, f., ujurí.
Hueco, m., omán.
Huerta, f., veá.
Huerto, m., veá.
Hueso, m., cocalé, cocal.
Huevera, f., pelichí.
Huevero, m., pelichó.
Huevo, m., anró, albaire. // (de gallina), pelé.
Huída, f., chapescañí, plastaniá.
Huir, n., chapescar, dejarar, najar, diñobelar. // (hacer), najelelar.
Humillar, a., chibelar-ostely.
Humo, m., huá.
Húngara, adj., mayorí.
Húngaro, adj., mayaró.
Hungría, geog., Mayiar.
Hurtar, a., chorar, choribar, randelar, garfiñar, ostabar.
Hurto, m., choro, garfiña, orondo, ostabéo, ostaibé, sosono.

I

Ida (del juicio), f., charlá, liyí.
Idea, f., chanté, jestiá.
Idear, a., orobrar.
Idéntica, adj., timuñí.
Idéntico, adj., timuño.
Idolatrar, a., dubelar.
Idolo, m., dubé.
Iglesia, f., cangarí, cangaripé, cangrí. // (parroquial), cambroquia.

Ignacio, nom. p., Inosca.
Igual, adj., m., timuño; f., timuñí.
Iluminar, a., emblejar.
Ilusión, f., jendiñí.
Imaginación, f., orobreró.
Imán (piedra), f., bar-lachí.
Imbécil, adj. m., bomboy, lili-pendó, liló; f., bombayí, lili-pendí, liyú.

Impaciente, adj., inorpachirry.
Impedimento, m., oryuné.
Impedir, a., oryunar, nastisar.
Impeler, a., pinjempar.
Impetu, m., sila.
Implorar, a., brichardilar, brinchardilar.
Imponer, a., dichabar.
Importancia, f., postín.
Importar, a., olacerar.
Importunar, a., trajatar, trajatelar, bujindiovelar.
Imposibilidad, f., nastiá.
Imposible, adv., nastí. // (es), nastis.
Imprecación, f., buldaji, solajai.
Imprecar, a., zermanelar, zermanar.
Improductivo, m., nangué.
Impuesto, m., costiñi, jará.
Inaguantable, adj., perma.
Incapaz, adj., m., neguisaráo; f., neguisará.
Incendio, m., yaqué.
Incentivo, (maligno), m., tremendó.
Incivil, adj., busné, busnó.
Incitar, a., bajambar, logonar.
Inclinación, f., quirindañi // (tomar), aquirindar. // (al mal), chungalipén, chungaló.
Inclinada, adj., alcuchi.
Inclinado, adj., alchuché.
Inclinar, a., enseclar, quirindar.
Inclinarse, pejelar.
Incluir, a., chibelar.
Incómoda, adj., norunjayí, norunjisa.
Incomodada, adj., norunji.
Incomodado, adj., norunjó.
Incomodar, a., norunjar, trajatelar.

Incómodo, adj., norunjoy, norunji.
Incordio, m., brutulé.
Indicar, a., presujerelar.
Indicio, m., trail.
Indigencia, f., chororipén.
Indigente, adj., m., chororó; f., chorori.
Indignada, adj., uluyí.
Indignado, adj., ululé.
Indigna, adj., bantoji.
Indigno, adj., bantojó.
Individuo, m., baiyó, elabel. // (que no sea de la raza gitana), m., gaché, gachó; f., gachi.
Indole, f., aliali.
Inducir, a., enseclar, quirindar. // (al mal), tentisasar.
Inexperto, adj., biscondó.
Infamia, f., nausardeza, nau-sardipén.
Infarto, m., brutelé.
Infecunda, adj., nanguí.
Infecundo, adj., nangué.
Infelicidad, f., chororipén.
Inficionado, m., fungalé.
Infionar, a., funguelar, retrecar.
Infiel, adj., m., dabrocó; f., dabroquí.
Infierno, m., benguistanó, butrón, casinobén, prevaren-gué. // pl., casinobés.
Infinita, adj., insorayí.
Infinito, adj., insoralé.
Inflada, adj., gonfañi.
Infaldo, adj., gonfañé.
Infortunio, m., charaburri, yenirá.
Inglaterra, geog., Enlubachén.
Inglés, adj., enlubanó.
Inglesa, adj., enlubañi.
Ingrata, adj., sungayí.

Ingrato, adj., sungaló.
Inhumana, adj., burjachiquí.
Inhumano, adj., burjachiqué.
Iniquidad, f., chorripén.
Injuria, f., junquí.
Injuriar, a., denostabelar.
Inmaculada, adj., nespachilá.
Inmaculado, adj., nespachiláo.
Inmediata, adj., sumparal.
Inmediato, adj., sumparal.
Inmortal, adj., inmulelá.
Inmunda, adj., jindí, prachindí.
Inmundicia, f., jindipén.
Inmundo, adj., jindó, prachindó.
Innumerable, adj., jindó, prachindó.
Innumerable, insoralé.
Inocente, adj., jili, longuí.
Inquirir, a., orotar, orotelar.
Inservible, adj., potalá.
Insignia, f., nagira.
Inspector, m., udorilé.
Instancia, f., brichardila, playí.
Instante, m., sarmuñante, fremitá.
Instrucción, f., siscabañi.
Instruir, a., siscabar.
Instrumento (de medir), m., meerfa.
Intacta, adj., nespachilá.
Intacto, adj., nespachilao.
Inteligencia, f., chanarí, chanelerí.
Inteligente, m., chanaor; f., chanaora. // perniqué.

Intención, f., traba. // (**tenner**), panchajañar.
Intendente, m., sacóime, barolacró.
Intentar, a., penchabar, penchajañar.
Interesada, adj., manguindoñí.
Interesado, adj., manguindón.
Interior, m., otembroililó.
Interiormente, adv., urró.
Intérprete, m., destebrechaor, sarichipé.
Interpretar, a., destebrechar.
Interrogar, a., puchar, puchelar.
Interrumpir, a., oryunerar.
Intestino, m., porriá.
Intima, adj., quiribí.
Intimo, adj., quiribó.
Intrepidez, f., orquidén.
Introducir, a., entrisarar.
Inundación, f., len.
Inútil, adj., potalá.
Invalidar, a., nicobelar.
Investigar, a., orotelar.
Invierno, m., chaomó, ven.
Ir, a., najar, chalar. // (**aprisa**), chapescar.
Ira, f., conché.
Iracunda, adj., conchengerí.
Iracundo, adj., conchengeró.
Irascible, m., superbio; f., superbia.
Isla, f., beschí.
Izquierda, f., yesdrá.
Izquierdo, m., yesdró.

J

Jabalí, m., fracasó.
Jabeque, m., berdolé.
Jabón, m., sampuñí.
Jabonería, f., sampunería.
Jabonero, m., sampuneró.

Jaca, f., grasté, grastí.
Jactanciosa, adj., bajuyí.
Jactanciosamente, adv., laberniqué.
Jactancioso, adj., banjuló.

Jamás, adv., nardián, nonardián.
Jamón, m., balichón.
Jamuga, f., gasí.
Jarro, m., pitafló.
Jefe, m., brojeró, solar.
Jerez, geog., Borbóreo.
Jeringa, f., ajilé.
Jesucristo, nom. p., Cresorné, Jesumbay, Teblequé.
Jesús, nom. p., Pobeá, Teblequé.
Jícara, f., subulmí.
Jilguero, m., pichivirí.
Jinete, m., graituló, graí.
Jocosa, adj., sardañayí.
Jocoso, adj., sardaño, sardaño.
Jolgorio, m., jachipén.
Jornalero, m., empirré, paiyó.
Joroba, f., chepa, bujía.
Jorobada, adj., bujibia, brijindovia.
Jorobado, adj., bujibio, brijindovio.
Jorobar, a., brijindoviar, bujindiovelar.
José, nom. p., Simprofié.
Joven, m., chaval; f., chavala.
Joya, f., chiscrá.
Juan, nom. p., Jardany. // dim., **Juanito**: Barsaly.
Júbilo, m., asaselo, asaseloy, gozunchó.
Judea, geog., Judajia, Bordajía.
Judía, (alubia) f., quindia.

Judía, adj., bordají.
Judio, adj., bordajú. // (pueblo), chutí.
Juego (de dados), m., gañiá, tafe, // (casa de), boliche.
Jueves, m., cascañé.
Juez, m., barander, barader.
Jugador, m., ficaró.
Jugar, a., ficar. // (a los naipes), espiyar.
Juicio, m., bardón, calambricó // (tener buen), drun.
Julio, nom. p., Nuntivé; m., ñuntivé.
Jumento, m., mayo, maya, gel.
Junio, m., nutivé.
Junta, f., catescá. // (de ladrones), birlesca.
Juntamente, adv., catané.
Juntar, a., catanear.
Junto, prep. y adv., sumparal.
Juntura, f., reblantequeré.
Juramento, m., sindicabeto.
Jurar, a., sindicabalar.
Justa, adj., lachí, majarí, perfíñí.
Justicia, f., barsaní, gachimbas-tá, lachirí, jarsiá.
Justificación, f., lujoní.
Justo, nom. p., Majaró; adj., lachó, majaré, majaró, perfíñé.
Juzgar, a., penchabar, pincherar, saplar, saplar, prejenar, sardenar.

L

La, art. f., a (**sin acento**). // pl., ar, as. // pron. f., á (**con acento**), // pl., as.
Laberinto, m., garata.

Labia, f., retuñí.
Labio, m., sonsí.
Labor, f., trocané.
Labrador, m., randiñaró.

Labranza, f., cosqué, pusanó.
Labrar, a., astrujar, randiñar, trocanar.
Lacón, m., balichón.
Ladilla, f., cuñarmi, pinsorrá.
Ladina, adj., jiriñí.
Ladino, adj., jiriné.
Lado, m., arigatá. // (**al**), adv. arigatá.
Ladrillo, m., ulagoné.
Ladrón, m., choró, choraró, choruy, randa, randí. // (**de caballerías**), almifore-ro.
Ladrona, f., chori, randí.
Lagartija, f., bejarili, perviricha. // (**pequeña**), piribicha.
Lagarto, m., bejarí, berdeji, piribicho.
Lago, m., chenopañí.
Lágrima, f., bielimá.
Laguna, f., chenopañí.
Lamentar, a., orobiar.
Lamer, a., charabar.
Lana, f., jorpay.
Lanza, f., pinsabá.
Lanzar, a., arquisasar, buchar, tachescar.
Lápiz, m., poibasí.
Larga, adj., lachinguel.
Largo, adj., lachinguel.
Lástima, f., canréa.
Lastimar, a., asparabelar.
Latigazo, m., fustanque.
Látigo, m., chupiní.
Latón, m., asisprolé.
Lavado, m., malipió.
Lavar, a., chobelar, malipiar, muchobelar.
Lavativa, f., ajilé.
Lazo (trampa), m., rapa, trajata.
Le, pron., o (**sin acento**).
Lebrillo, m., leprenteró.

Lector, adj., laranó, lirenó, nacardaor.
Lectora, adj., larañí, lireñí.
Lectura, f., nacardá.
Leche, f., cheripí, chuti.
Lecho, m., cheripén, ovil, piltra.
Lechoncillo, m., baloró.
Leer, a., lirenar, nacardar, libenar.
Legumbre, f., relajá, cubí, sojié, brinza.
Lejos, adv., dur, aluné.
Lengua, f., chipí, desosá. // (**gitana**), chipicalé, chipicali.
Lenta, adj., loquejí.
Lente, f., ancli.
Lenteja, f., arité.
Lento, adj., loquejú.
Leña, f., cas, usoripa.
Leñador, m., castoberó.
León, nom. p., Lombardó; m., lombardó, bombardó.
Leona, f., lombardí, bombardí.
Lepra, f., zarapiá.
Leprosa, adj., zarapiá.
Leproso, adj., zarapiáo, zarpioso.
Les, pron., os.
Letra, f., lirestré // pl., lires-trés.
Levantada, f., ardiñá, sustiyí, sustiñá.
Levantado, m., ardiñáo, sistiló, sustiñáo.
Levantamiento, m., ardiñelo, ardiñeloy, ardiño.
Levantar, a., costunar, ardiñar, sustiñar, ustilar.
Levita, f., fargayelar.
Ley, f., lírí, eschastrá. // pl. lises.
Leyenda, f., nacardá.

Liar, a., enroscar, pandar, pandis-
 arar.
Liberación, f., mestepén.
Liberal, m., jucal, juncal.
Libertad, f., lí, mestepén, mes-
 tipén.
Libertador, m., mestenaró,
 mesteró.
Libertar, a., listrabar.
Libra (de peso), f., diñí, diní; f.,
 listrabá.
Librada, nom. p., Listrabá.
Librar, a., listrabar.
Libre, adj., m., listrabáo; f., lis-
 trabá.
Librito, m., lel.
Libro, m., armensayé, gascote,
 gabicote.
Licencia, f., ochardiló.
Licor, m., liniari.
Licorista, m., liniarista.
Liebre, f., ajojoi, soljiá.
Liendre, f., liquiá, chovai, chu-
 rriyí.
Lienzo, m., pustán, dicló, bos-
 tán.
Ligar, a., pandebrar, pandisa-
 rar.
Lima, f., jurí.
Limeta, f., moyate.
Limitada, f., nebarí.
Limitado, m., nebaró.
Límite, m., gresité, nevelí, te-
 rreplecó.
Limón, m., berrechí.
Limonero, m., berrechinó.
Limpia, adj., alipí, chachipiri.
Limpiado, m., alipiáo.
Limpiar, a., malipiar, alipiar, ju-
 labar.
Limpieza, f., alipipén.
Limpio, adj., alipé, chachipiró.
Linaje, m., ratí, suetí.
Linda, adj., berjí.
Linde, f., macaró.

Lindo, adj., berjé.
Línea, f., nvelí, darí.
Lingote, m., bujá.
Lino, nom. p., Bostán; m., flojo.
Lirio, m., jililé.
Lisiada, f., grodogopá.
Lisiado, m., grodogopó.
Lisonja, f., rebidaque, rumendí.
Lisonjear, a., jombanar, rebri-
 dar, rumendiar.
Lisonjear, ad., jombanari.
Lisonjero, adj., jombanaró.
Lista, adj., chití, sarmuñí.
Listo, adj., pernique, sarmuñé,
 chitó.
Litigio, m., bausalé, bursalé.
Lo, art. y pron., o (**sin acento**).
 // (**lo mismo que**), sastá.
Loar, a., majarificar, darabar.
Loor, m., chimusolano.
Loba, f., yerí, tutuñí.
Lobo, m., yerú, tutún. luye,
 orú.
Lobreguez, f., turonijé.
Lóbrego, m., turonijé.
Loca, adj., chalaá, liyi.
Loco, adj., chaláo, dineló, liló.
Lodo, m., chiqué.
Lograda, f., ozunchá.
Logrado, m., ozuncháo.
Lograr, a., alcorabisar, table-
 rar, ozunchar.
Lomo, m., dumén, dumé.
Londonensa, adj., londoní.
Londonense, adj., londoné.
Londres, geog., Yundún.
Loquear, n., dinelovisar.
Les, art., ler, os. // pron., os
 // (**de los**), es. // (**los**
que), pron., junós sos.
Lucero, Vas. Estrella.
Luchar, a., chingarar.
Luego, adv., yescotriá. // (**que**), adv., duá.
Lugar, m., gal, sistano, stano.

// **(poblado)**, gáo. “/ pl.,
gaos.
Lugareña, adj., galiyí, lugañi.
Lugareño, adj., galilé, lugañó.
Lujo, m., majoré.
Lujosa, adj., discandayí.
Lujoso, adj., discandoy.
Lumbre, f., yaqué, dut, yagulé.

Luminosa, adj., dutayí.
Luminoso, adj., dutoy.
Luna, f., chimutí. // **(de espejo)**, berbí.
Lunes, m., lemitré, limitrén.
Lustre, m., postín.
Luz, nom. p., Mumely; f., mumely. // **(dar a)**, uchabar.

LL

Llaga, f., chinibén.
Llagar, a., chinarelar.
Llama, f., etá, yaqué, yagule.
Llamado, m., acaráo, asnabáo.
Llamador, m., truje.
Llamar, a., acarar, araquealar,
hetar, asnabar, araquear,
puchar.
Llano, m., berjali.
Llanto, m., orobó.
Llanura, f., tariqué. // **(campestre)**, berjali.
Llave, f., clichí.
Llegar, n., abiyar, achorgornar,
bergorear, bigorear. // **(de un viaje)**, auprar. // **(de**

improviso), sabindar.
Llena, adj., perdí.
Llenar, a., perelar.
Lleno, adj., perdo.
Llevar, a., legerar, liquerar, us-
tilelar, yiguerar.
Llorar, a., orobar, orobiar.
Lloro, m., orobó.
Llorón, m., orobón.
Llorosa, adj., orobosa.
Lloroso, adj., oroboso.
Llover, n., brijindar.
Llovido, m., brijindáo.
Lluvia, f., brijindia, brijinda.
Lluviosa, adj., brijindayí.
Lluvioso, adj., brijindoy.

M

Maca, f., odisiló, camelo, jonja-
na, jonjaina.
Macar (dañar), a., caquerelar.
Macareno (fanfarrón), m., ban-
juló, balcojuné.
Macho (cabrío), m., bruñó.
Madera, f., urosipá.
Madero, m., condarí.
Madrastra, f., pasday.
Madre, f., bata, dai. // **(de sus hijos propios)**, chindai. //

(de Dios), Debla, Deblaes-
chindai.
Madrid, geog., Adalí, Madrilatí.
Madriña, adj., adaluñí.
Madriñeo, adj., adalunó.
Madrina, f., batorrí.
Madroño, m., jamadurí.
Madrugada, f., claricó, niebla,
tasarba. // **(en la)**, adv. on
cayicó.
Maestra, f., duquendia.

Maestranza, f., docurdaquén,
 decurdansá.
Maestría, f., docurdansá.
Maestro, m., duquendió, do-
 curdó.
Magistrado, m., barander, ju-
 naró, barader.
Magistratura, f., gachimbastá.
Magnate, m., tintin-baró.
Maga, f., chuanjañi.
Mago, m., chuanjanó.
Majadera, adj., bambañi.
Majadero, adj., bambané.
Majestad, (gloria), f., chimucla-
 ní. // (**título**), bujeri.
Majuelo, m., erisiá.
Mal, m., panipén, bastá, bastal,
 choró, charraburi.
Mala, adj., nasayi, chorri.
Málaga, geog., Chorrigán.
Malagueña, adj., chorriganí.
Malagueño, adj., chorriganó.
Maldad, f., chorripén, odisiló.
Maldecida, f., zermanelá.
Maldecido, m., zermaneláo.
Maldecir, a., solajar, zermanar.
Maldiciente, m., casdamí, zer-
 mañó; f., zermañi.
Maldición, f., olajai.
Maldita, adj., zermanelá.
Maldito, adj., zermaneláo.
Maleza, f., erajardá.
Malo, adj., bastá, bastal, chorré,
 chorró, nasaló, tuyaló.
Malsin, m., juntún.
Maltratado, m., guindráo.
Maltratar, curarar, caquerar,
 guindarar, querelar-choró.
Mamar, a., mamisarar.
Manantial, m., jañi, aljeñiqué.
Manar, a., pupelar.
Manca, adj., miza, bayopia.
Manceba, f., bedorí, gachí, la-
 croí, lumí, lumiasca, tronca,
 tronga.

Mancebía, f., pisa.
Mancebo, m., bedoró, gachó.
 // (**de prostituta**), gaché.
Manco, adj., mizo, bayopio.
Mancha, f., quicharilá.
Manchada, f., ampiá, quichardi-
 lá.
Manchado, m., ampiáo, qui-
 chardilló.
Manchar, a., quichardilar.
Mandamiento, m., dichabaneló.
Mandar, a., dichabar, dichaba-
 rar, penar, pacuarar. //
 (**enviar**), bichabar, bicha-
 belar.
Mandato, m., dichabón, pacua-
 rí, dichabú.
Manejar, a., mujarar.
Manera, f., beda, mipí, goberó.
 // (**de qué**), conj. sata.
Manga, f., muciquí, murciquí.
Maniática, adj., baryí.
Maniático, adj., bariú.
Manifestación, f., quelibén.
Manifestar, a., orpinjipar, ve-
 ar, delalar, despandar, nicho-
 belar.
Manifesta, adj., dundiñí.
Manifiesto, adj., dundún.
Manjar, m., mas.
Mano, f., bate, baste, ba, bae.
 // (**derecha**), torre. //
 (**izquierda**), yedra.
Mansedumbre, f., orpachimá.
Mansa, adj., tintiñi.
Manso, adj., tintín.
Manta, f., bediva, ochardibari,
 pernichá.
Mantear, a., pernichaberar,
 pernichabar.
Manteca, f., putricha.
Mantel, m., tablante.
Mantener, a., ujarelar.
Mantenimiento, m., jayipén.
Manteo, m., pernichabéo, mandelo.

- Mantequilla**, f., quir.
Mantilla, f., chardí, ochardí.
Manto, m., ochardó, uchardó.
 // (**moruno**), almalequí.
Mantón, m., uchardó, avión.
Manuel, nom. p., Adonay.
Manzana, f., poba, brondá.
Manzano, m., pobanó.
Maña, f., albiriji.
Mañana, f. y adv., cayicó. // (**pasado**), cayicate. // (**media**), pascayicó. // (**de**), on cayiró.
Mar, m., moró. // (**océano**), panibaró, malocotende.
Maravilla, nom. p., Ciba; f., ciba, ziba.
Maravillar, a., eclisar, cibar, darañelar.
Maravillarse, r., cibarse.
Maravillosa, adj., cibayí.
Maravilloso, adj., ciboy, ziboso.
Marca, f., simachí, reñó, patearán, nevelí, cherdíyí.
Marcar, a., uchar, nevelar.
Marchar, n., najarar, niquiyar, chalar, nacar, najar, pirar.
Margen, com. de 2, culará.
María Santísima, nom. p., Ostelinda, Temeata.
Maricón, m., parguela, bujendi.
Marido, m., ro, rom, romá.
Marimacho, m., manúsardi. // pl., manusardiles.
Marrana (hembra del cerdo), f., balí, balichí.
Marrano (cerdo), m., baliché, balé.
Marranillo, m., baloró.
Martes, m., guergueré.
Martillo, m., currandó.
Martirizar, a., ormundagar.
Marzo, m., quirdaré.
Más, adv., bus, buter. // (**no más**), dostá. // conj., tá.tamí.
Mascar, a., dranar, dambar, dambilar.
Mascular, a., dransar.
Masticar, a., dambar, dambilar, dranar.
Masturbación, f., parpichuela.
Masturbarse, r., parpicharse.
Mata, f., arluchí, buré.
Matachín, m., marardó.
Matadero, m., mulabardó.
Matador, m., churinaró, marardó, nañabor, mararó.
Matar, a., mulabar, marar, tasa-bar, marelar.
Materia, f., dogá.
Matiz, m., yeref.
Matón (guapo), m., jayán, brave, engibaor.
Matorral, m., arluchí, buré.
Matrimonio, m., corbayé, ro-mandiñipén.
Matriz, f., béo.
Matrona (en partos), f., chin-derí.
Mayo, m., quindalé.
Mayordomía, f., queresquería.
Mayordomo, m., barolacró, queresqueró, sacóime.
Mazo, m., gardo, mochique.
Me, pron., mangue, nu.
Mechón (de cabellos), m., bachirdoy.
Media, f., solebá, trasaldaba, macará.
Medianoche, f., pasrachí.
Medicamento, m., chocoranú.
Medición, f., melaló.
Médico, m., fulcheró, salamitó.
Medida, f., meerfa, bea.
Medina, geog., Mayalí.
Medio, m., paque, pas. // (**recursó**), arjirú. // (**por**), enré.
Mediodía, m., paschibé.
Medir, a., mulalar, bear. //

(Instrumento de), meería.
Meditabunda, adj., penchabayí.
Meditabundo, adj., penchaboy.
Meditar, a., orobrar.
Medrosa, adj., casñí, longuisa.
Medroso, adj., casñé, longuiso.
Mejilla, f., chomé.
Mejor, adj., com. de 2, fendí.
 // adv., feter, buterlachó.
Melancólica, adj., mulañí.
Melancólico, adj., mulanó.
Melena, f., bachirdoy.
Melocotón, m., perpeló.
Melón, m., sungló.
Melosa, adj., guinosa.
Meloso, adj., guinoso.
Memoria, f., fachó, enjayé.
Mendiga, f., chororí.
Mendigar, a., mangar.
Mendigo, m., choror.
Menear, a., beyopear, chilar,
 chalabear, bestelatecar.
Meneo, m., beyópío, bestelate-
 co.
Menester, m., jomte.
Menguar, a., pejelar.
Menos, adv., bus, mendesqueró
 // (al), búchi.
Mensajera, f., palmenta.
Mensajero, m., palmentero.
Menstruación, f., arate, sangui-
 na.
Menta, f., chalachí.
Mente, f., suncai.
Mentir, a., lembresquear, cala-
 bear.
Mentira, f., bulo, calabeá, trola,
 jujana, lembresque.
Mentirosa, adj., bulera, cala-
 beosa.
Mentiroso, adj., bulero, cala-
 beoso.
Mercado, m., chandí. // (**pú-
 blico**), masqueró.
Mercar, a., quinar, quinelar.

Merced, f., furuné.
Mercedes, nom. p., Furunedes.
Mercurio, m., ochirupí.
Mérito, m., ocheritó.
Meretriz, f., lúmia, lumiasca.
Merodeo, m., randipén.
Mes, m., chonó, ochón.
Mesa, f., mensayé, sayé.
Mesón, m., mensuna, puerto,
 talona.
Mesonero, m., talonaró.
Metal, m., arispejal.
Metálico (dinero), m, jandori-
 pén, jandoró.
Meter, a., chibelar, sinchitar,
 chalar.
Metida, f., chibelá.
Metido, m., chibeláo.
Mezquina, adj., carcañí, jacañí.
Mezquindad, f., carcañipén.
Mezquino, adj., carcañé, jaca-
 nó.
Mi, pron. pers., mangue, //
 poses., men. // pl., minrés.
Mía, pron., men, minrí. // pl.,
 minriás.
Mico, m., simuchí, penchicar-
 dá. // (**dar**), diñar, simu-
 chí.
Miedo, m., canguelo, arasno,
 drá, espajú, jindama, //
 (**tener**), dajirar.
Miedosa, adj., casñí, jindañí.
Miedoso, adj., casñé, jindón.
Miel, f., quin, aguí, anguin.
Miembro, m., quilé, quilén. //
 (**viril**), cá, magué, maqui-
 lén.
Mientras, adv., mirindá.
Miércoles, m., siscundé.
Migaja, f., bedorá.
Migar, a., jarimár.
Miguel, nom. p., Gerinel.
Miguelote, m., perdiñé.
Mil, adj., num., mile, jazaré.

Milagrera, adj., ziborí.
Milagrero, adj., ziboró.
Milagro, m., zibo.
Milagros, nom. p., Ziborís.
Miles, adj. num., pl., jazarés.
Millón, adj., num., tarquino.
Mimosa, adj., pastirí.
Mimoso, adj., pastiró.
Mina, f., chijairí.
Minar, a., euquerar.
Minio, m., arrujilé.
Ministro (del altar), m., teyorré.
Mío, pron. pos., men., minrió.
Mirada, f., dicañí, dicada.
Mirador, m., dicandisqueró.
 // **(el que mira)**, desmicaor.
Mirar, a., dialar, diar, dicar, dicabelar, diquelar, endicar, guipar.
Mirón, m., desmicaor.
Misa, f., mijate.
Miserable, com. de 2, odisiloy, arjupé. // **(vicioso)**, m., bantojó; f., bantoji.
Misericordia, f., canreá.
Misericordiosa, adj., canreosa.
Misericordioso, adj., canreoso.
Misma, adj., timuñí.
Mismamente, adv., matejó.
Mismo, adj., matejó, timuñó.
Mistela, f., murcielé.
Misterio, m., arcofuné.
Mistificar, a., majelar.
Mitad, f., paqué, macará.
Mocita, adj., chaí.
Moco, m., costunacá.
Mocosa, adj., costunacayí.
Mocoso, adj., costunacoy.
Mochila, f., peltraba.
Moderna, adj., nebí.
Moderno, adj., nebó.
Modista, f., sibararí.
Modo (de qué), conj., sastá, satá.

Mojar, a., mojisardar, barmear, jorrodar, chobelar.
Moler, a., marabear, nacicar.
Molesta, adj., estonjerí, trajatayí.
Molestar, a., norunjar, trajatar, tratelar, estongerar, bujindiovelar.
Molesto, adj., estonjeró, norunjoy, norunji, trajatoy. // com. de 2, perma.
Molinero, m., esianeró, asianó, esianó.
Molino, m., asiá, esián.
Mollera, f., jeroscosa.
Momento, m., sarmuñante, fremitá.
Mona, f., papinorí, sicha, sichí.
Monaguillo, m., sichaguiyo.
Monarca, m., oclay; f., oclayisa.
Mondada, f., simpalomí.
Mondado, m., simpalomé.
Mondadura, f., bobé.
Moneda, f., calé, parné, móa, yámará. // **(corriente)**, güeltré, méa. // **(onza)**, jarayá. // **(de cinco pesetas)**, rundí.
Monedero falso, m., carboné.
Monja, f., crajundí. // **(novicia)**, erandí.
Monje, m., erandié.
Mono, m., papinoró, sichó.
Montaña, f., bur, play.
Montañés, adj., oroturné, pantoluné.
Montañesa, adj., oroturní.
Montar, a., olacerar.
Monte, m., toberjelí, bur, dañí, play.
Montera, f., jerañí, jimona.
Montón, m., trabajo.
Moquear, n., costunacar.
Moquero, m., fazo.
Moquitear, n., costunear.

Mora, adj., bordajayí, corajayí.
Morada, f., garito, queré. //
 adj., momboriquí.
Morado, adj., momboricó.
Morar, a., socabar.
Mordisco, m., bornó.
Morena, adj., cayí.
Moreno, adj., caló.
Morir, n., espichar, merar, es-
 merar, caquivar.
Moro, m., bordajay, corajanó,
 corajay.
Morón, geog., Corajanó.
Mortal, adj., mulelá.
Mortificación, f., achare.
Mortificar, a., acharar, perni-
 chaberar.
Moruna, adj., corajañí.
Moruno, adj., corajanó.
Mosca, f., machá.
Moscardón m., machín.
Mosquete, m., panduque.
Mosquito, m., loré, fingulé.
Mosto, m., mostagán.
Mostrar, a., delalar, bedelar,
 dequibelar, diar, dialar.
Mota, f., chirirí.
Mote, m., avernao.
Motivo, m., basalé, bursalé,
 dinasté.
Mover, a., chalabear, bestelate-
 car.
Moza, f., bedorí, chavala, lacrí.
Mozo, m., chaval, bedoró, la-
 cró. // **(buen)**, sintrabó.
Mozuela, f., chavala, lacrizuela,
 pindorrá.
Mozuelo, m., chaval, lacrizuelo.
Mucha, adj., baribustrí.
Muchacha, f., bederí, pindorrá,
 chabí, gachí.
Muchacho, m., chabó, bedoró.

Muchachona, f., musardí.
Muchedumbre, f., plastañí,
 chumá, hambé.
Mucho, adv., de bute, baribú,
 baribustré.
Muda, adj., musiyí.
Mudanza, adj., purrubipén.
Mudar, a., purrubar.
Mudo, adj., musilé.
Muela, f., chimulajía, chorriá.
 // **(del juicio)**, chaneri-
 chorriá.
Muerta, adj., muyí. // **(me-
 dio)**, pasmuyí.
Muerte, f., moribén, beribén,
 calisién, meripén.
Muerto, adj., muló. // **(me-
 dio)**, pasmuló.
Muestra, f., dialañí. // **(triunfo
 en el juego)**, garleó. //
(exterior), simaché e abrí.
Mujer, f., rumí, cachí. // **(casa-
 da)**, romí. // **(de mala
 vida)**, lumiasca, lúmia,
 chaí.
Mula, geog., Chori; f., chori.
Muladar, m., furgroñé, groñí.
Mulata, adj., esprejañí.
Mulato, adj., esprejanó.
Muletero, m., dromalé.
Mulo, m., choré.
Mundo, m., sundaché, burdi-
 pén, burdán, surdán, sueti.
Municipio, m., armorojí.
Muñeca, f., mastronjí.
Murciélago, m., coligote.
Murmurar, a., chumasquerar,
 araquerar.
Muro, m., umú.
Música, f., singa.
Muslo, m., custisanguló.
Muy, adv., baribú, but.

N

Nabar, m., repañaré.
Nabo, m., repañó.
Nacer, n., pupelar, ardiñarar, purelar.
Nacido, m., ardiñaráo. // (**nacido en...**), ardiñoral.
Nacimiento, m., ardiñipén. // (**de agua**), jañí, algeñique.
Nación, f., esichén, chim.
Nada, adv., chí, nastiá.
Nadador, m., ñañabaor.
Nadie, pron., calqué.
Naipe, f., napa.
Naranja, f., chiringa.
Narices, f. pl., nâpias.
Narigón, adj., ñarrigón.
Narigona, adj., ñarrigoñí.
Nariz, f., nâpia, ñaclé, nacrí, naquí, nacré.
Narración, f., penelari.
Narrar, a., penelar.
Natividad, nom. p., Ardiñipén; f., ardiñipén.
Natural (de), adj., ardiñoral.
Náusea, f., gramí.
Navaja, f., serdañí, churí.
Navajero, m., serdasquineró.
Navidad, f., molchibé.
Navío, m., beró.
Necia, adj., dineyí, liyís.
Necio, adj., dineló, liló.
Negado, f., neguisará.

Negado, m., neguisaráo.
Negar, a., neguisarar, negisar.
Negociar, a., paruguelar, mujarar.
Negocio, m., curelo.
Negra, adj., gayardí, gresñí.
Negro, adj., gayardó, gresnó, gelfe.
Ni, adv. y conj., na, ne.
Niebla, f., cohedí.
Nieve, f., givé.
Nieves, nom. p., Givés.
Niegromántica, f., chuanjañí.
Nigromántico, m., chuanjanó, timujanó.
Ningún, adj., nanai. // (**De ningún modo**), adv., nanai, nasti.
Ninguna, adj., necautí, necaulí, necaiquí, caiquí.
Ninguno, adj., necauté, necaulé, necaiqué, caiqué.
Niña, f., chabí, chinorrí, chaí.
Niño, m., chabó, chinorré.
Nitro, m., loncaré.
No, adv., na, ne, nanai, nasti.
Noble, m., tintín; f., tintiñí.
Noche, f., arachí, rachí, tarachí. // (**media**), pasrachí.
Nombradía, f., ulugá.
Nombrada, f., asnabá.
Nombrado, m., asnabáo.

Nombrar, a., araquelear, asna-
bar, araquear, hetar.
Nombre, m., acnáo, asnáo, nas.
Nona, adj., nubia, esnetí.
Nono, adj., nubio, esnetó.
Noria, f., rin.
Nos, pron., amangue, mú.
Nosotras, pron. per. pl., aman-
gue, jaberías.
Nosotros, pron. per. pl., aman-
gue, jaberés, mú. // (**en-
tre**), adv., enrecar.
Notable, m., baré, baró; f., bari.
Notar, a., apusar.
Notario, m., olibay.
Notoria, adj., pucañí.
Notorio, adj., pucanó.
Novena, adj., nubia, esnetí.
Noveno, adj., esnetó, nubío.
Noventa, adj. num., esnete.
Novia, adj., nibobia.
Noviembre, m., ñudicoy.
Novilla, f., chajurí, burechuñí.

Novillo, m., burechunó, chaju-
rú.
Novio, m., nibobio.
Nubarrón, m., felegó.
Nube, f., paré.
Nublado, m., paré.
Nudo, m., trunchá.
Nuera, f., sasí.
Nuestra, pron. pos., nonriá,
amarí. // pl., amariás.
Nuestro, pron. pos., amará,
nonrió. // pl., nebí.
Nueva, adj., nebí.
Nueve, adj., num., esniá, nebel.
Nuevo, adj., nebé.
Nuez, f., pendajimí.
Numerar, a., jinar, barnojinar.
Número, m., jin.
Numerosa, adj., butrí.
Numeroso, adj., butré.
Nunca, adv., nardián, nonar-
dián.

O

O, conj., ó, ú.
Obcecación, f., playí.
Obcecado, m., parchariqué.
Obesa, adj., chuyí.
Obesidad, f., chuyimí.
Obeso, adj., chuyó.
Obispado, m., erajailó.
Obispo, m., erajailolé.
Obligación, f., orchicó.
Obligat, a., orchicar.
Objeto, m., gresito.
Obra, f., trocané, troecané.
Obrada, f., trocañí.
Obrado, m., trocanó.
Obrar, a., curar, randiñar, ran-
diñelar, trocanar, querelar.

Obrera, f., curarí, randiñarí.
Obrero, m., curaró. // (**del
campo**), randiñaró.
Obstáculo, m., oryuné.
Obstinación, f., playí.
Obstinado, m., parchariqué.
Obtener, a., tablerar.
Oca, f., papí.
Ocasionar, a., acabelar.
Océano, adj., otorí.
Octavo, adj., otoró.
Octubre, m., octorbá.
Oculto, adj., neguisará.
Ocultar, a., neguisarar, ucha-
rar.
Oculto, adj., neguisaráo.

Ocupación, f., curelo, uchareli.
Ocupada, f., ucharelá.
Ocupado, m., uchareláo.
Ocupar, a., ucharelar.
Ocurrencia, f., chundañí.
Ocurrir, a., chundear, anacar.
Ochavo, m., corú.
Ochenta, adj., num., otordé.
 otorenta.
Ocho, adj., num., otor, jorbe.
Ochocientos, adj., ortogrés.
Odio, m., tendelo.
Odre, m., drobá.
Ofender, a., oquendar, ajuncar,
 ultrajisasar.
Ofendida, f., ajuncá.
Ofendido, m., ajuncáo.
Ofensa, f., oquendá.
Ofensor, m., ajuncó.
Oferta, f., presayé.
Oficial, m., currial.
Oficina, f., quejeñá.
Oficio, m., currié, curriel.
Ofrecer, a., diñelar.
Ofrecimiento, m., presayé.
Oído, m., cané, junelo. // **(con)**, adv., acán.
Oidor, m., junaró.
Oír, a., junar, junelar.
Ojalá, interj., oropatialá.
Ojetear, a., eclisar.
Ojo, m., aquí. // pl., aquías.
 // **(de la cara)**, clisé, cliso,
 sacái. // pl., clisos, sacáis.
Ola, f., plumí.
Olear, a., ampliar.
Oleo, m., ámplio, lámpio.
Oler, a., jinglar. // **(mal)**, fungelar).
Olfatear, a., jinglar, jinglear.
Olfato, m., jingloy.
Oliva, f., zetava.
Olivar, m., orucal, oruquial.
Olivo, m., oruqué.
Olor, m., jingloy.

Olvidadiza, adj., chanorgunayí.
Olvidadizo, adj., chanorgunoy.
Olvidar, a., chanorgar.
Olvido, m., chanorgú.
Olla, f., arrujilé, picoá, pirriá.
Obligo, m., trunchá.
Omitir, a., mucar.
Onanismo, m., parpichuela.
Once, adj., num., yesdeque.
Onda, f., plumí.
Onza (pesa), f., jara. // **(mone-da)**, jarayá, breva, perruca.
Operación, f., troecané.
Opinar, a., panchabelar. // **(favorablemente)**, rocambelar.
Oportuno, adj., abisternáo.
Opresión, f., panderipén.
Opresor, m., pandelaró.
Oprimida, f., pandelá.
Oprimido, m., pandeláo.
Oprimir, a., pandelar.
Oprobio, m., baljoró, baljiú.
Ora, conj., acaná.
Oración, f., ocanajimia, beda.
Orar, n., ocanar, bedelar, bedar.
Oratorio, m., marmucha.
Orbe, m., surdán, pú, glorinqué.
Orden, m., pacuaró; f., pacuarí.
 // **(mandato)**, dichabón, dichabú. // **(regla monástica)**, arquistimí.
Ordenador, m., dichabaró.
Ordenanza, m., dichabanó; f., dichabañí, dichabaza.
Ordenar (mandar), a., dichabar, pacuarar. // **(Poner las cosas en orden)**, abisternar.
Oreja, f., gerta, can, mirla.
Orgullo, m., barundiñí, barudiñí.

Orgullosa, adj.; sistiyí, arjuñí, gonfañí.
Orgullosa, adj., sistiló, arjunó, gonfané.
Oriente, m., boetaró.
Orificio, m., bu, bul.
Originar, a., jañar.
Orilla, f., ocaniyá, culará.
Orín, m., mucló.
Orinar, a., muclar, mutrar.
Oro, m., sonacay, sorna, son-gue, cachucho, sorni, sor-no.
Os, pron., sangue.
Osculo, m., chumendo.
Oscura, adj., bruquili, oruñí, turonijé.

Oscurecida, f., oruñí.
Oscurecido, m., orunó, oruné.
Oscuridad, f., orunipén, turo-nijé.
Oscuro, adj., bruquiló, orunó, oruné.
Ostentosa, adj., discandayí.
Ostentoso, adj., discandoy.
Otorgar, a., mecar, otorguisa-relar.
Otra, adj., jetrá, jetrí, aberí. // pl., aberías.
Otro, ajd., jetró, aber. // pl., aberés.
Oveja, f., braquí. // (**merina**), jeubí, jeulí.
Oyente, m., junaró.

P

Pabellón (insignia), m., nagirá.
Pábilo, m., flachá.
Paciencia, f., orpachirimá.
Paciente, m., orpachirimó.
Pactar, a., chomar.
Pacto, m., liá.
Padecer, a., brichalar, urgui-ñar, mesar.
Padecida, f., brichayí.
Padecido, m., brichaló.
Padecimiento, m., brichalipén, merdipén.
Padraastro, m., pasbatú.
Padre, m., batú, bato, batico, dadá. // (**santo**), batoma-jaró.
Padrino, m., batorré.
Padrón, m., jinoy.
Paga, f., plasarí, platisara. // (**la**), jayeré.
Pagador, m., plasaró.
Pagaduría, f., plasará.
Pagar, a., plasasar, platisasar, poquinelar.

País, m., chim, chiquén.
Paja, f., picosa, pus, banjarí.
Pajar, m., banjaró.
Pajarillo, m., ujarré.
Pájaro, m., chiricló, chirricló; f., chirriclí. // (**pequeño**), ujarre.
Pajiza, adj., bragante.
Pajizo, adj., bragante.
Pajuela, f., tarpisca.
Pla, f., drané.
Palabra, f., vardá, laó.
Palacio, m., chuquelo.
Paliza, f., estiva.
Palo, m., caste, cate, fustan-que.
Paloma, f., gobarí, custañí, cus-tañar.
Palomar, m., custañiqué, cus-tañar.
Palomero, m., custañeró.
Palomino, m., custañiló, toba-dé.
Palomo, m., gobaró, bayestesó.

Palpar, a., bajambar, pajabar, pajabelar.
Pan, m., manró, tató, jumerí, artife.
Panadera, adj., manrelorri, artiferí.
Panadero, adj., manrelorrió, artiferó.
Panal, m., quinate.
Panera, f., malabay.
Pantalones, m., pl., alares, jalarés.
Pantalla, f., abanico de chimeña.
Pantano, m., chenopañí.
Panza, f., po, poria.
Pañal, m., diclío.
Paño, m., chan.
Pañolón, m., ochardó.
Pañuelo, m., pichó. // **(de puntas)**, triqué. // **(para la nariz)**, fazo.
Papa, m., Patapuqué, Pontesqueró.
Papel, m., yulí. // **(Pliego de)**, godogoplé.
Para, prep., pa, somía. // **(para que)**, conj., pa, sos, ta, somiasos.
Parada, f., sustilá, desquiño.
Parador, m., talona, mesuna, puerto.
Paraje, m., sistano, stano.
Parar, a., sustilar, tesumiar. // **(de repente)**, sinarar.
Parecer, n., bichalar, chiprar, bichotar. // a., nichobelar.
Pared, f., umú.
Pareja, f., corbayé.
Parentela, f., cachicayá.
Parida, f., chinderiñí.
Parienta, f., cachicayí.
Pareinte, m., cachicaló.
Parihuela, f., gasí.

Parir, a., minchabar, chindar. // **(mal)**, uchabar.
Párpado, m., recateré.
Párroco, m., protoboló.
Parroquia, f., cambroquia.
Parroquiano, m., cambroquiáno.
Parte, com. de 2, aricatí, jedroñí. // **(genitales de la mujer)**, pl., chichí, chusquín, inicá. // **(genitales del hombre)**, ca, magué, maquilén. // **(en cualquiera)**, adv. docamblé, adocamblé.
Partear, a., chindear.
Partera, f., chinderí, quiribi.
Partición, f., aginé, aricatá.
Partir, a., partisarelar, aginar, asparabar, nacar, naquelar, nichobelar, aricarar, pirelar.
Parto, m., chindoy.
Parturienta, f., chinderiñí.
Párvulo, m., chinorré; f., chinorri.
Pasa, f., betesumí.
Pasada, f., naquelá.
Pasado, m., naqueláo.
Pasado, m., pertó.
Pasaje, m., naqueló.
Pasajera, adj., mostarbañí.
Pasajero, adj., mostarbán.
Pasaporte, m., lí.
Pasar, n., nacar, naquelar. a., chalar, chasar, najar. // **(de largo)**, sonajar. // **(por medio)**, enrar.
Pascua, f., ciriá. // **(de Resurrección)**, pachandrá, paliyí.
Pase, m., ochardiló, molé.
Pasmar, a., darañelar.
Pasmo, m., darañó, darañalí.
Paso, m., naqueló.

Pastor, m., patulé, durotuné, durutón.
Pastora, f., durotuñí, patuyí.
Pata, f., pachimachí, pachimí.
Patán, m., galilé; f., galiyí.
Patata, f., batajimi, bujari, chonga.
Patente, f., liã.
Patíbulo, m., filimichá, ustiri.
Patio, m., platesqueró, tandal.
Pato, m., papichoré.
Patria, f., chim, chiquen.
Pausada, f., loquejí.
Pausado, m., loquejú.
Paz, f., trifuscó.
Peatón, m., empirroné.
Pecado, m., grecó, gejostré, crejete, dojí.
Pecador, adj., grecaró, crejetaró, chor, chorré.
Pecadora, adj., grecarí, crejetarí, chori.
Pecar, n., grecar, crejetar.
Pecho, m., posté, cuchá. // (teta), chepo, mameya. // pl., chuchais.
Pedazo, m., cotoré.
Pedernal, m., yaquebar, levar.
Pedir, a., mangar. // (en oración), manguelar. // (el alto), mangar el chite.
Pedo, m., rilo, balorri, cuesco.
Pedrea, f., resblañí.
Peer, n., rilar.
Pega, f., penchicardá.
Pegar, a., curarar, chaltrar.
Pego, m., penchicardá.
Pelada, f., simpalomí.
Pelado, m., simpalomé.
Pelafustán, adj., garandón.
Peldaño, m., pescaliché.
Pelea, f., chicarela, chingari-pén, chicarelarí.
Pelear, a., chicarelar.
Peligro, m., paripén, rifían.

Pelo, m., bal, bale.
Peluca, f., baluca.
Peludo, m., baljuí.
Pelusa, f., rejí.
Pelleja, f., postín.
Pellejo, m., postín. // (de vino), manguará.
Pena, f., duca, puñí, charaburri. // (de galera), gurapa.
Penar, a., ducaldar, curelar.
Pendencia, f., chicarela, berseji.
Pendenciera, adj., chingararí.
Pendenciero, adj., chingararó.
Pendiente (de oreja), m., chayá, pisabay.
Pene, m., magué, maquilén, cá, quilé.
Peneque, m., curda, curdela, paspilé; f., paspiyí.
Penetración, f., pesquí, jiribí.
Penetrar, a., jabivar, jabiylar.
Península, f., pasbeschí.
Penitencia, f., duquinañí, duquinencia.
Pensamiento, m., jestiá, orobreró, orobroy, suncaí. // (mal) chungaló, chungalipén. // (tener malos), panchajañar.
Pensar, a., orobrar, penchabar.
Pensativa, adj., penchabayí.
Pensativo, adj., penchaboy.
Peña, f., barendrañí, bar.
Peón, m., empirré, empirroné. // (de mano), randiñaró.
Peonza, f., embrotá.
Peor, m., bus-tuyaló.
Pepa, nom. p., Grañá.
Pepinillo, m., gorque.
Pepino, m., popondó.
Pepita, nom., p., Grañita.
Pequeña, adj., chimí, nebarí.
Pequeño, adj., chimó, nebaró.
Pera, f., brondá.

Percibir, a., pincherelar, pincherar, apicharar, junelar, ustilar. // (**sonidos**), prejenar. // (**con los ojos**), dicar.

Perder, a., palmar, najabar, orajabar.

Pérdida, f., najal, orajabá asparabó.

Perdida, f., orajabiá.

Perdido, m., orajabó.

Perdidoso, m., najabáo.

Perdón, m., estormén, mecó, alangarí, trunjó.

Perdonar, a., estormenar, ojabesar, ertinar, jinjilar, estormar.

Perdurable, adj., breablé, perverablé.

Perecer, n., caquivar, merar, espichar.

Peregrinar, n., pergolear.

Peregrino, m., tongelete, pergoleto.

Perejil, m., prejeté.

Perezosa, adj., alcarrañí.

Perezoso, adj., alcarrán.

Perfecta, nom., p., Pacuarí; adj., pacuarí.

Perfecto, nom. p., Pacuaró; adj., pacuaró.

Perfume, m., bué.

Perinola, f., embrotá.

Perito, m., chanaró.

Perjudicar, a., caquerelar, brijindovielar, querelar-choró.

Perjuicio, m., choró.

Permanecer, n., sabocar, socabelar, bestelar, soscar, sinelar. // (**fijo**), buscar.

Permiso, m., ochardiló.

Permitir, a., mecar, camblar.

Pernoctar, n., sobelar.

Pero (fruto), m., bron, brondo. // conj., tamí.

Perpetrar, a., lojar.

Perpetuidad, f., deltañí.

Perra, f., tamborí. // (**pequeña**), chuqueyí.

Perro, m., tamború, chuquel. // (pequeño), chuquelé. // (**alano**), chugarrú. // (**de lanas**), jorpoichuquelé. // (**de aguas**), galafré.

Perruna, adj., tamboruna.

Perruno, adj., tamboruno.

Perseguir, a., ampuchar. // (**corriendo**), plastarar.

Persignarse, r., persimacharse.

Perseverar, a., garabelar.

Persona, f., elabel. // (**delicada de cuerpo**), jibuyí. // (**de raza gitana**), romañí.

Persuadir, a., ajelar.

Perversa, adj., mallorí, chorrí.

Perverso, adj., malorré, chorré.

Pesada, f., estongerí.

Pesado, m., estonjeró. // com. de 2, perma.

Pesadumbre, f., coripén, charaburí.

Pesar, a., estongular, estongearar.

Pesares, m., chijés.

Pescadería, f., machumí.

Pescadero, m., machoraró.

Pescado, m., maché, machó.

Pescador, m., machamó, machaor.

Pescar, a., machar, machorar.

Pescuezo, m., canró, garló.

Pesebre, m., olibal, olibar.

Peseta, f., lúá, pacueca, lea, lumbaga.

Peso, m., estongeré, meerfa. // (**moneda**), chulé, estongrí, catronquí, rundí.

Pestaña, *f.*, sosimbre.
Peste (olor), *f.*, fuyé, sungelo
 // (**epidemia**), retrequé.
Pestilencia, *f.*, salipén.
Pestillo, *m.*, pertó, pandorró.
Petición, *f.*, manguelo.
Peto, *m.*, jarmi.
Petulante, *m.*, gonfané; *f.*, gonfañí.
Pez, *m.*, maché, machó.
Pezuña, *f.*, inerá.
Piadosa, *adj.*, canreosa.
Piadoso, *adj.*, canreoso.
Pica, *f.*, pinsabá.
Picada, *f.*, punsabeyí.
Picado, *m.*, punsabeló.
Picador (de toros), *m.*, punsaberó. // (**que adiestra caballos**), punsabló.
Picadura, *f.*, punsabela.
Picar, *a.*, pinsabar, pinsabelar, punsabar, // (**toros**), punsabarar.
Pícara, *adj.*, conchengerá.
Pícaro, *adj.*, conchengeró.
Pico, *m.*, pinsabó.
Pichón, *m.*, tobadé, custañiló.
Pie, *m.*, pinré, pindré. // (**de-recho**), pinré bustaró. // (**izquierdo**), pinré can. // *pl.*, pinreles.
Piedad, *f.*, canréa.
Piedra, *f.*, bar, berrandañí, berrandañí. // (**de chispa**), yaquebar. // (**imán**), bar lachí.
Piel, *f.*, postí, pontín.
Pierna, *f.*, pachimachí, pachimí, jeriá.
Pieza, *f.*, cotoré. // (**de artillería**), bruchardí.
Pilatos, *nom. p.*, Arjeñicato.
Pillada, *f.*, chaná, jangá.
Pillo, *m.*, charrán.
Pimienta, *f.*, pispirí.

Pimiento, *m.*, pisjundi.
Pinabete, *m.*, sintirí.
Pinchar, *a.*, pinsabelar.
Pino, *m.*, sintirí.
Pintar, *a.*, costanear.
Pintor, *m.*, costanó, costanero.
Pintora, *f.*, costañí.
Pinza, *f.*, orbrisá.
Piña, *f.*, mondá.
Piocha, *f.*, pinsabó.
Piojo, *m.*, chuga, chugáo.
Pipa, *f.*, grañá.
Piqueta, *f.*, pinsabó.
Piropear, *a.*, rebridar.
Piropo, *m.*, rebridaque.
Pisar, *a.*, pirelar.
Pistola, *f.*, pruscá, prucatiñí.
Pita, *f.*, capirimí, capirimá.
Pito, *m.*, guajanó.
Pizarrín, *m.*, poibasí.
Placer, *m.*, osunchó, asaseloy.
Plan, *m.*, chanté.
Planear, *a.*, chantear.
Planta, *f.*, chanté.
Plantar, *a.*, chitar. // (**árboles**), chitar carchtás.
Plantear, *a.*, chantear.
Plata, *f.*, pomí, lama. // (**acuna**), plubí, yámara.
Plática, *f.*, naquerín, araquera-bén.
Platicar, *a.*, araquear, araquear, chamuyar, garlar.
Plato, *m.*, charó.
Plaza, *f.*, macará. // (**mercado**), masqueró.
Plazo, *m.*, macaró, resuñí.
Plegada, *f.*, duití.
Plegado, *m.*, duitó.
Plegar, *a.*, duitar.
Pleito, *m.*, litiguají, lituají.
Pliego (de papel), *m.*, godogoplé.
Pliegue, *m.*, prensanó, argostín.

- Plomiza**, adj., dojapuyí.
Plomizo, adj., dojapuí.
Plomo, m., liriipió.
Pluma, f., poruní, puscali.
Pobre, m., choror, chororó; f., chororí. // pl., chorrés, chorrerós.
Pobreza, f., erdicha, chororipen, chorreza.
Poca, adj., flimé, frimé. // adv., flimé, fremitá.
Poder, n., arcilar, astislar, astisar, ezor.
Poderío, m., astisiripén.
Poderosa, adj., astisari, asislosa, silarí.
Poderoso, adj., astisaró, asislosa, silaró.
Poleo, m., polinche.
Poltrón, adj., casné.
Polvillo, m., rejí.
Polvo, m., pracó, rejí.
Pólvora, f., jurdí.
Pollina, f., ternorí.
Pollino, m., ternoró.
Pollo, m., basnó, chiricló, gomarrón.
Pompa (lujo), f., majoré.
Poncio-Pilatos, nom. p., Brono-Arjeñicato.
Poncho, m., plastamí.
Ponderar, a., barresquerar, sardañar.
Poner, a., bestar, bucharar, chibar, chitar, sinchitar, sujelar. // **(en orden)**, sujelar.
Pontífice, m., Pontesqueró, Patapuqué.
Por, prep., per, pre. // **(por qué)**, conj., sosqué.
Pordiosera, adj., chororí.
Pordiosero, adj., choror.
Porfia, f., lijali, plaví, sila.
Porfiada, f., parchariquí.
Porfiado, m., parchariqué.
Porfiar, a., liar, lijatelar.
Porque, conj., presas, sos, sosqué.
Porquería, f., buñigoñí, fulañí, jindipén.
Portamonedas, m., quisobí.
Porte (en sociedad), m., gobere.
Pórtico, m., pardichola.
Portugal, geog., Laloré.
Portugués, adj., laló.
Portuguesa, adj., layí.
Posada, f., mesuna, puerto, talona.
Posadera, f., talonerí.
Posaderas, f., pl., rulé.
Posadero, m., taloneró.
Posar, a., abelar, tereblar, gerabelar.
Posible (Es), adv., astis. // **(Lo, lo que es)**, ma-astis.
Positivo, m., chipé, chachipén. // adj. m., chirdinó; f., chirdiní.
Pósito, m., jifera.
Postigo, m., languró.
Postrar, a., chibandar, chibar.
Postrera, adj., egresitoñí, segritoñí.
Postrero, adj., egresitón, segritón.
Potencia, f., astisiripén, sila.
Potente, m., astisaró, silaró; f., silarí, astisari.
Potestad, f., ezor.
Potranca, f., gorí.
Potranco, m., goró.
Potro, m., sauyó, goró.
Pozo, m., fufú, jibilén.
Práctica (de arte o industria), f., curripén.
Prado, m., ortalamé.
Precepto, m., dichabanelo.
Precipicio, m., luchipén.

Precisa, adj., pefiní.
Preciso, adj., perfiné.
Preconizar, a., chimuclanificar.
Precoz, adj., m., chirijimoy; f., chirijimayí.
Predecir, a., bajar.
Predio, m., oclajita.
Pregonar, a., pucanar, rongojear, gridar.
Pregonero, m., gridaor, probosqueró.
Pregunta, f., puchañi.
Preguntar, a., pruchar, puchar, puchabar, puchabelar. // **(en una indagatoria)**, puchelar.
Prematura, adj., chirijimayí.
Prematuro, adj., chirijimoy.
Prender, a., sinastrar, apiolar, ustilelar.
Prendido, m., apioláo.
Prensa, f., trensa.
Prensar, a., trensar.
Preñada, f., cambrí, avara, arañi.
Preñado, m., cambró.
Preñez, f., cambrí, ararí.
Preparar, a., childar, chitelar, orotar. // **(amasar alguna cosa)**, muliyar.
Prepucio, m., cipote.
Presa, f., apiolá, estardí.
Presagiar, a., chanacarar.
Presbítero, m., teyorré.
Presea, f., chiserá.
Presencia, f., asiapi, asidiaju.
Presenciar, a., andigar.
Presentada, f., delayí.
Presentado, m., delaló.
Presentar, a., delalar, lanelar.
Presentarse, r., andigar.
Presente, adj., delal. // **(estar)**, v., andigar. // **(al)**, adv., sejonía.
Presentir, a., bajuchanar.

Presidio, m., caltrabó, beró.
Preso, adj., estardó, sinastró, apioláo.
Presta, adj. y adv., sarmuñí.
Prestar, a., pretisasar.
Prestigiosa, f., godeña.
Prestigioso, m., godeño.
Presto, adj. y adv., sarmuñé, sigó.
Pretendiente, m., manguindón; f., manguindañi.
Prevenir, a., orotar.
Prieta, adj., grasñi.
Prieto, adj., grasnó.
Prima (hermana), f., brotomuchí.
Primera, adj., brotorborí, brotobí.
Primeramente, adv., brotoboró.
Primero, adj., bortorboró, brotobó.
Primicia, f., brotamuchí, brotabuchí.
Primo (hermano), m., brotomuchó.
Primogénito, adj., brotochindí.
Primogénito, adj., brotochindó.
Princesa, f., manclayí. // pl., manclayísas.
Principado, m., manclayó.
Príncipe, m., manclay. // pl., manclayísas.
Principiar, a., presimelar.
Principio, m., presimelo.
Pringue, f., putirichí.
Prisa, f., singó. // **(de)**, adv., salmoñi. // **(ir de)**, guiyar.
Prisión, f., estaribel, pandibó, estaripel.
Prisionero, m., sinastró, estardó.
Privada, f., ducaldí.
Privado, m., ducaldó.

Probablemente, adv., astis.
Probar, a., probisasar, pesquibar, lujonar.
Proceso, m., litiguají, lituají.
Proclamar, a., araquerar.
Procurador, m., queresqueró.
Procurar, a., remachar.
Producir, a., brajañear, jañar, acabelar, brojañear, molar.
Producto, m., brojañén, mibáo.
Profecía, f., bají.
Profesión, f., currié, curripén.
Profeta, com. de 2, bajaly.
Profetiza, f., chuanjañí.
Profetizar, a., bajar, chanacarar.
Profunda, adj., gorí.
Profundidad, f., otembroililó.
Profundizar, a., enquerar.
Profundo, adj., goró.
Progenitores, pl., batuces.
Prójimo, m., timuñí.
Prolongar, a., alanchinguar.
Promesa, f., presayé.
Prometer, a., presayar.
Pronto, adv., sigó, sarmuñé.
Propalar, a., voltisasar.
Propender, a., quirindar.
Propia, adj., timuñí, manejí.
Propicio, m., panal.
Propietaria, f., julayí, yejalá.
Propietario, m., julay, yejalá.
Propio, adj., timuñó, manejó.
Proponer, a., presujerelar.
Proporcionar, a., chomar.
Propósito, m., traba.
Prorrumpir, a., purelar.
Proseguir, a., plastañelar.
Prostituida, f., arjulipí.
Prostituido, m., arjulipé.
Prostituta, f., lumia, lumiasca, lumiaa, lea.
Protección, f., furuné, ineri-qué.

Proteger, a., furunar, bombo-
 nar, inerigar.
Provecho, m., rumejí, requemí.
Proveer, a., maturnar, riclar.
 // **(de armas)**, artiyar.
Proverbio, m., rejelendre.
Providencia (la), nom. prop.,
 Teblesqueró.
Provincia, f., chim.
Próxima, adj., sumparal.
Próximo, adj., sumparal.
Prudencia, nom. p., Bujoní; f.,
 bujoní, drun.
Prudencio, nom. p., Bujoné.
Prudente, adj., cabalicó.
Prueba, f., bujoñí, lujoní.
Púa, r., jarri.
Pública, adj., perleblica, puca-
 ñí.
Publicar, a., pucanar, najibelar,
 veaar.
Público, adj., pucanó, pirlebli-
 co.
Puchero, m., picoá. // **(el co-
 cido)**, pirriá.
Pudor, m., lacha, laya.
Pueblo, m., gán, sueste, puca-
 nó.
Puede, adv., astis. // **(se)**, as-
 tís. // **(No se... No puede
 ser)**, adv., nastis.
Puente, m., perpeñí.
Puerca, f., balí, balichí, yosañí.
Puerco, m., bale, baliché, yosa-
 nó.
Puerco espín, m., uchubatiché.
Puerta, f., bundal, burdá.
Puerto, m., burdó.
Pues, conj., andá. // **(pues
 qué)**, conj., andá, sos, sos-
 qué.
Puesta (en el juego), f., lijali.
Puesto (militar), m., sinando.
 // **(de vender)**, chachi-
 mán, estaña.

Pulga, f., pajumí, pujumá.
Pulgón, m., pujumá.
Pulmón, m., buqué, parnó.
Pulverizar, a., nacicar, mara-bear.
Punta, f., esojíé, uchuá.
Punto, m., búque, esojíé, dogá.
 // (al y en el), adv., yesco-triá.
Puntual, adj., m., prefiné; f., prefiní.
Punzada, f., punsabela.
Punzar, a., pinsabar, pinsabelar, punsabar.
Punzón, m., pinsabé.

Puñal, m., baraustaró, churi.
Pupitre, m., cafidi.
Pura, nom. p., Chachipirá, adj., nespachilañí, chachipirá, nespachilá.
Purgar, a., membrecar.
Purgatorio, m., membrebricó, bengistanó, tumbardó.
Purificar, a., membrecar.
Puro, adj., nespachiláo, chachipiró.
Púrpura, f., lalané.
Putá, f., lumia, lumiasca, lumia-ca, lea.
Putañero, adj., pirandón.

Q

Que, pron. y conj., sos. // conj., presas. // (Lo), pron., ma. // (Los), pron., junós sor. // (El), pron., or sos.

Quebrada, f., asparabá.
Quebrado, m., asparabáo.
Quebradura, f., asparabañí.
Quebrantado, m., asparabeláo.
Quebrantar, a., asparabelar.
Quebranto, m., asparabó.
Quebrar, a., bridilar, parabelar, asparabar.

Quedar, n., quedisar, busmu-car, mucar, sinarar, sinabar.
 // a., sobresarelar.

Quedo, adv., desquínó, sustiló.

Queja, f., sastejá.

Quejarse, r., sastejarse.

Quejosa, adj., sastejosa.

Quejoso, adj., sastejoso.

Quejumbrosa, adj., sastejayí.

Quejumbroso, adj., sastejoy.

Quemada, f., jachará.

Quemado, m., jacharáo.

Quemar, a., jachar, jacharar.

Quemazón, m., jachare.

Querella, f., chicarelarí.

Querellar, a., chicarelar.

Querer, a., camelar, jelar, camblar.

Querida, f., tronga. // (la), la-croí, lumí, lumicá.

Querido, m., trongo.

Queso, m., quirá.

Quiebra, f., asparabañí, brida-qué.

Quien, pron., coín. // pl., coínes.

¡Quieto!, int., iesbaté!

Quimera, f., chinga, bersejé.

Quince, adj., num., panchede-que.

Quinquillero, m., andarrios, quinaor.

Quinta, adj., num., pancherí.
 // (rústica), f., sosí.

Quinto, adj. num., pancheró.
 // (milicia), m., pancheritó.

Quitar, a., nicabar.

Quizá, adv., astis, pre-bají.

R

Rabadán, m., durotuné.
Rábano, m., reniclé.
Rabia, f., cõnché, tornacibá.
Rabiosa, adj., tornacibayí.
Rabioso, adj., tornaciboy.
Rabo, m., mamporí.
Rajar, a., expandar, almagrar, chinarelar.
Rama, f., senqué.
Ramera, f., lumia, lumiasca, lea.
Rana, f., dambá.
Rancia, adj., arranfí.
Rancio, adj., arranfé.
Rancho, m., gañipén. // (**de gente**), plastañi.
Rapar, a., monrabar.
Rapiña, f., loyipén, randipén.
Raposa, f., rabasunchí.
Raposo, m., rabasunché.
Rara, adj., corbí.
Raro, adj., corbó.
Rasgar, a., asparabar.
Rasguñar, a., ñaicar.
Raspar, a., ñaicar, arisojar.
Rastrillar, a., opayar.
Rastro, m., trail, paterán.
Rasurar, a., monrabar, palabear.
Rata, f., carmuñí, carmuyón.
Ratera (escondrijo), f., carmuñicha. // adj., orundañi.
Ratería, f., randipén.
Ratero, m., randa, randé, randié. // adj., orundón.
Ratificada, f., silñí.
Ratificado, m., silnó.
Ratón, m., jabañón.
Raya, f., nevelí, nivel.
Rayar, a., nevelar.
Raza, f., ratí.
Razón, f., bardón, dinastê, pista, calambricó.
Razonar, n., mujarar.

Real, adj., brujeal. // (**verdadero**), chipendoy. // (**moneda**), brúje.
Realidad, f., chachipé.
Realista, adj., brujealista.
Realizar, a., aquerar.
Realzar, a., sardañar.
Reaparecer, n., abiyelar.
Rebaja, f., osteli.
Rebasar, a., naquelar.
Rebosar, a., perelar.
Recato, m., parrable.
Recaudador, m., jaracambraró, jaracamaró.
Recelar, a., canguelar.
Recelo, m., resirí, canguelo.
Recelosa, adj., casñí, darañayí.
Receloso, adj., casñé, darañoy.
Recepción, f., sundiñé.
Receptáculo, m., picote, pigote.
Receptor, m., aloyarí.
Receptora, f., aloyarí.
Recia, adj., silmí.
Recio, adj., silmó.
Recibir, a., aloyar, ustilar, ustibelar.
Recibo, m., ustilo.
Reclamo, m., trebú.
Recluta, m., pachéritó.
Recogido, m., arrobiñáo.
Recoger, a., recabelar, arrobiñar.
Recogimiento, m., sonsirré.
Recompensa, f., plasardí.
Recompensar, a., plasasar.
Reconocer, a., pinchar, pincharar.
Recordar, a., enjayar, ojerar, araperar.
Recortado, m., rechirdáo.
Recortar, a., rechirdar.
Recostar, a., chitadomár.
Recubrir, a., ucharelar.
Recuerdo, m., fachó, enjayé.

Recurso, m., chocoronú, arjirú.
Red, f., rechibí, relichí.
Redecilla, f., rechibiyí.
Rededor, adv., crugó. // (**en rededor**), adv., on crugó, retré.
Redención, f., mestepé.
Redentor, m., mestenaró.
Redimir, a., nicabelar.
Rédito, m., brojañén.
Redituar, a., brojañear, rentisarrar.
Redonda, adj., baronda, rendepí.
Redondo, adj., barondo, rendepé.
Reducida, f., nebarí.
Reducido, m., nebaró.
Reducción, f., nebararí.
Reducir, a., nebarar.
Reembolsar, a., poquinelar.
Referir, a., penelar, penar, lanelar.
Reflexionar, a., orobrar.
Reformar, a., fornir.
Refrán, m., blandesbabán, rejelendre.
Refrenar, a., solibar.
Refrescar, a., jilar, tapiyelar.
Regado, m., muchobeláo.
Regalo, m., diñipén.
Regar, a., muchobelar.
Regate, m., zarracatin.
Regateador, adj., zarracatinó.
Regateadora, adj., zarracatañí.
Regatera, adj., zarracatiní.
Regatero, adj., zarracatinó.
Regatón, m., zarracatin.
Regia, adj., brujeal.
Regio, adj., brujeal.
Región, f., chim, pu.
Registro, m., jinoy.
Regla, f., eschastará, arquisimí, pacuarí.

Reglamento, m., eschastará, di-chabando.
Regocijar, a., retejar, alendar, asaselar.
Regocijarse, r., asaselarse.
Regocijo, m., asaseloy, asaselo, osunchó, lalá.
Regresar, a., limbidiar, trutar.
Regreso, m., limbaé, baé, truta.
Reguera, f., canulí.
Reguero, m., canú.
Regular, adj., m., pacuaró; f., pacuarí.
Reina, f., beluñí, beruñí, crayisa, ocrayisa.
Reino, m., chim, lumé, beluñó, beruñó, esichén.
Reír, n., guirrar, salar.
Reírse, r., salarse.
Rejuvenecer, a., relacrar.
Relación, f., penelari. // (**íntima**), bonansibén.
Relámpago, m., malunó.
Relato, m., penelari.
Religiosa, f., erajundi.
Reloj, m., lorampio. // (**de bolsillo**), parló.
Relumbra, Vas. **Alumbrar** e **iluminar**.
Rellenar, a., oschilar.
Relleno, m., perelaló.
Rematado, m., remaráo.
Rematar, a., marelar, remarar, escarfílar.
Remediar, a., chocoronar.
Remedio, m., chocoranú, choconó.
Remedios, nom. p., Chocoronú.
Remiendo, m., cotoré.
Remisión, f., meco.
Remitir, a., bichabar.
Remo, m., pluma.
Remozado, m., relacráo.

Remozar, a., relacar.
Renacimiento, m., repurelarí.
Rendido, m., estoriáo, estorie-ró.
Rendimiento, m., chimusola-nó.
Rendir, a., achangar, broja-ñear, estoriar, chibandar, rentisasar.
Renegado, m., renicáo.
Renegar, a., renicar.
Renombre, m., ulugá.
Renta, f., brojañén.
Rentar, a., rentisasar, broja-ñear.
Reñido, m., chingaráo.
Reñir, a., chicarelar, chingarar.
Reparar, a., chocoronar.
Repartir, a., sicobar.
Repasar, a., renaquelar.
Repaso, m., renaquelo.
Repleta, adj., perelí.
Repleto, adj., pereló.
Repollo, n., sobar, sornar, so-belar, chibar-opré.
Reposo, mj., paratuté, sobin-doy.
Reprender, a., chingarar.
Reprensión, f., chinga.
Reprimir, a., sarterelar.
Reprobrar, a., condenelar, sar-denar.
Repudiar, a., bucharar.
Requebrar, a., rebridar.
Requiebro, m., rebridaque.
Rescate, m., mestepé.
Resguardar, a., acruñar.
Resguardo, m., ustiló, acruñé.
Residir, a., sabocar.
Resistente, adj., m., silnó; f., silñi.
Resolución, f., ternarilló.
Resonar, a., simbelar.
Respetable, adj., com. de 2, re-blinable.

Respetar, a., reblinar.
Respeto, m., bajín.
Respiración, f., resuñarí, aris-pén, albán.
Respirar, n., resuñar, arispar.
Respiro, m., resuñí.
Resplandeciente, adj., m., duto; f., dutayí.
Resplandor, m., esyaqué, yagu-lé, dut, yaqué.
Responder, a., rudelar, brude-lar.
Respuesta, f., brudilá.
Restar, a., sobresarelar.
Restituir, a., limbidiar.
Resucitado, m., repureló.
Resucitar, n., ostinar, repure-lar, ardiñar, ardiñelar.
Resudar, n., sodimiar.
Resuello, m., albán.
Resuelto, m., arquisiñi.
Resurrección, f., repurelarí.
Retablo, m., chalorgar.
Retaco, m., penaspé, rebrartra-qué.
Retaguardia, f., palmandí, pal-muchí.
Retardar, a., tasalelar, tesu-miar.
Retirado, m., rebucharáo.
Retirar, a., rebucharar, recabe-lar.
Retiro, m., recabelo. // (**lugar apartado**), recalbiró.
Retornar, a., limbidiar, trutar.
Retorno, m., limbaé, baé, trutá.
Retortijón, m., alangari.
Retraído, m., recabáo.
Retraer, a., recabelar, recabar.
Retraimiento, m., recabelo, ri-jelú.
Retrasar, a., tesumiar.
Reunido, m., acatáo.
Reunión, f., catescá. // (**de la-drones**), birlesca.

Reunir, a., catanear, acatar.
Reyelar, a., pindrabelar.
Reverencia, f., aspararí.
Reverenciar, a., lajariar.
Revivir, n., repurelar, ostinar, ardiñar, ardiñelar.
Revolver, a., relimbidiar, trutar. // **(dando vueltas)**, re-vueltisarar.
Rey, m., crayí, beruñó, oclay. // pl., crayises.
Rezar, a., drabardar, dabardar.
Ribera, f., culará, cunara.
Ribetear, a., remoyar.
Rica, adj., balbalí, astisarí.
Rico, adj., balbaló, astisaró.
Riego, m., muchobelaró, rifián.
Riesgo, m., paripén.
Rígida, adj., matichí.
Rígido, adj., mitichó.
Rígor, m., gribá.
Rincón, m., esicón, cuná.
Riña, f., chicarela, chinga, bersejí.
Río, m., leste, len.
Riqueza, f., bestipén, balbali-pén, bestipé.
Rival, m., dachmanú, enormê.
Rivalizar, a., lijatelar.
Robar, a., chorar, choribar, os-tabar, randelar. // **(con ratería)**, burear.
Robo, m., choro, orondo, ostabén, ostaibé.
Robusta, adj., chuyí, manusayí.
Robusto, adj., chuyó, manusaló.
Roca, f., bar.
Rociar, a., chobelar.
Rocio, nom. p., Uchó; m., uchó.
Rodilla, f., chanchlí, ruyistaque. // **(para limpiar)**, chanché.
Rodillas (estar de), n., arricie-

lar. // **(Puesto de)**, arriciáo.
Rodillo, m., ruyistaqué.
Roer, a., jamelar.
Rogar, a., brichardilar, manguelar, ocarnar, brinchardilar, mangar.
Rogativa, f., brichardila, ocana-janímia.
Roma, geof., Corpinchebí. // adj. f., diñaclé.
Romadizo, m., jasañí.
Román, nom. p., Corpinchó.
Romana, adj., corpinchobí.
Romano, adj., corpinchobá.
Romero (planta), m., rumijelé. // **(peregrino)**, tongeleto.
Romo, adj., diñaclé.
Romper, a., asparabar, parabelar.
Ronda, geog., Branda.
Rondeña, adj., brandarí.
Rondeño, adj., brandaró.
Roñería, f., carcañipén.
Roñosa, adj., carcañí.
Roñoso, adj., carcañé.
Ropa, f., fardí, jaez.
Ropaje, m., talaror, fardí.
Ropón, m., conel.
Rosa, nom. p., Cojiñí; f., cugiñí, rují, cujuñí.
Rosario, nom. p., Dobastró; m., drobardó, dabastró.
Rostro, m., chiché, fila, filuche, chuché, sierra, chichí.
Rotura, f., asparabañí.
Rozar, a., chupardelar.
Rubor, m., laya.
Ruda (planta), f., romanicha. // adj., burjachiquí.
Rudo, adj., burjachiqué.
Rueda, f., ruyipate.
Ruedo, m., ruyipató.
Ruego, m., manguelo.

Rufián, m., gaché.
Ruin, adj., m., corbató, nausardán; f., corbatí, nausardañí.
 // (**roñoso**), m., carcané; f., carcañí.
Ruindad, f., carcañipén. // (**de**

ideas), nausardipén, nau-sardeza.
Rumbosa, adj., jucal, juncal.
Rumboso, adj., jucal, juncal.
Rústica, adj., galiyí.
Rústico, adj., galilé, patulé.

S

Sábado, m., conché.
Sabalar (red), f., rechibí.
Sábana, f., alba, nubol, paloma.
Sabático, adj., conché.
Sabe, Vas. **Gustar**.
Saber, a., chanelar, chanar. // m., siscababén.
Sabiduría, f., siscababén, chanelerí.
Sabio, m., chandé.
Sable, m., janró.
Saborear, a., pesquibabar.
Saca, f., goñí.
Sacar, a., mustiñar, mustilar, sicobar. // (**con sutileza**), jonjonar. // (**el arma**), mostañear.
Sacerdote, m., eraipé, erajai, teyorré.
Sacerdotisa, f., erajayí.
Saciar, a., perelar.
Saco, m., gonó.
Sacramento, nom. p., Ompión; m., ompión.
Sacristán, m., pechislá.
Sacudir, a., bucharelar, chilar, tachescar.
Sagacidad, f., pesqui, jiribí.
Sagaz, adj. m., jiriné, redomano; f., jiriñí, redomañí. // (**muy**), sage.
Sal, f., loy. // (**de piedra**), lon // (**gracia**), sardioque.
Sala, f., cumorrá.

Salamandra y salamanquesa, f., berbirincha.
Salar, a., alonar.
Salchicha, f., gojí.
Salero, m., sardioquí, zandunga, zarioquí.
Salida, f., nichobel, bundal.
Salir, n., sicabar, niquiyar, nichobelar.
Salitre, m., loncaré.
Saliva, f., chiotá, chotiá.
Salivar, a., chiotar, chotiar.
Salón, m., cumorrá.
Salsa, f., permasí.
Saltar, a., salmuñar, ardiñar, purelar, sicobelar.
Salteador, m., dronista, salterio, tropelero.
Salto, m., salmuñí.
Salud, nom. p., Golipén; f., estipén, golipén.
Saludar, a., saludisar, saludisarrar, asparar.
Saludo, m., aspararí.
Salva, adv., atro, sastí.
Salvada, f., sastí.
Salvado, m., sastó.
Salvaje, m., busné, busnó.
Salvar, a., berarbar, sastar.
Salve, f., berarbé.
Salvo, adv., atro, sastó.
Salvoconducto, m., atrojipú.
Sana, adj., sastí, lachí.

Sanar, a., chibar-lachó, sastar, lachar.

Sandía, f., sunglí.

Sandia, adj., mancañí.

Sandio, adj., mancanó.

Sangre, f., arate, ratí.

Sanguijuela, f., espirabiá.

Sanidad, f., estipén.

Sano, adj., lachó, sastó.

Santa, adj., manjarí, majarí.

Santas, nom. p., Majarís.

Santidad, f., manjaridá, majari-pén.

Santificada, f., manjarificá.

Santificado, m., manjarificáo.

Santificar, a., manjarificar.

Santiguarse, r., persimacharse.

Santísima, adj., quirisindia.

Santisimo, adj., querisindoy.

Santo, adj., manjaró, majaré.

Santuario, m., marmuchá.

Sardina, f., sarbañí.

Sargento, m., sará, saralé, sardó.

Sarmiento, m., estorei.

Sarna, f., zarapiá, guel.

Sarnosa, adj., zarapiá.

Sarnoso, adj., zarapiáo.

Sarta, f., dabastró.

Sastre, m., zaracatán.

Sastrería, f., zaracataníá.

Satisfacción, f., plasarañí.

Satisfacer, a., platisarar. // (deudas), plasarar.

Satisfecha, f., alendayí.

Satisfecho, m., alendaló.

Saya, f., cherja, chojindia, baru-ñí, chojiá, chorijá.

Sayal, m., gonó.

Sayo, m., mandelo.

Sazón, f., chiró.

Se, pron. per., sé.

Sea, f., anaraniá.

Sebastián, nom. p., Bachanó.

Sebo, m., chuchipón, chupón.

Seca, adj., jairí, bipaniosa.

Seco, adj., jairó, bipanioso.

Secundariamente, adv., reblan-duy.

Sed, f., japiyí, tapiyelar.

Seda, f., babosa, resimí, queje-sá.

Sedición, f., jestiá.

Seducir, a., pimpear, pesquilar.

Seductor, adj., pimpí.

Segar, a., chinelar.

Seguir, a., plastañar, plastarar, chalar.

Según, prep., andiar.

Segunda, adj., diusquerá.

Segundo, nom. p., Disqueró.

// adj., diusqueró. // adv., reblanduy.

Segura, adj., techarí.

Seguramente, adv., aromalí.

Seguro, m., atrojipú. // adj., techaró.

Seis, adj. num., jobe, zoy, jol.

Selva, f., toberjelí.

Sellar, a., atrojipar.

Sello, m., atrojí.

Semana, f., dramíá, preluminá.

Semblante, m., chiché.

Sembrado (terreno), m., ortalamé.

Sembrar, a., pachacarrar, chibar.

Semejante, adj. com. de 2, timuñí.

Semejar, a., nichobelar.

Senado, m., alcujalá.

Sencilla, adj., lachí.

Sencillo, adj., lachó.

Senda, f., drunjí, oroscañá, fedá.

Sendero, m., drunji, oroscañá, fedá.

Seno, m., chepo.

Sentada, f., bestelá.

Sentado, m., besteláo.

- Sentar**, a., bestar, bestelar, be-
jelar.
- Sentencia**, f., saplá.
- Sentenciar**, a., saplar, sapelar,
sarplar.
- Sentida**, f., soronji.
- Sentido**, m., soronjé.
- Sentimiento**, m., puñi, prejene-
tó, jurepén, alangarí.
- Sentir**, a., prejenar, jurepenar.
// **(pena)**, urjiyar.
- Seña**, f., sismaché.
- Señal**, f., nevelí, nivel, paterán,
reñó, simachí, trail. // **(ex-
terior)**, simaché é abrí. //
pl. simachías.
- Señalar**, a., nevelar, uchar, ara-
querar, querelar.
- Señor**, m., erañó, erañoró, eray,
ererió.
- Señora**, f., erañí, erañorí, erayí.
- Señuelo**, m., trebú.
- Separadamente**, adv., risgé.
- Separado**, m., risgé.
- Separar**, a., nicabar, rijar.
- Sepelio**, m., garabuy.
- Sepelir**, a., garabar.
- Septiembre**, m., jentivar.
- Séptima**, adj., esterí.
- Séptimo**, adj., esteró.
- Sepultar**, a., garabar, archelar,
cabañar, percabañar, perca-
ñar, bucharar.
- Sepultura**, f., garabuy.
- Sepulturo**, m., garabaró, per-
cabaor, archelaró.
- Ser**, s., qesar, qesarelar, si-
nar, sinelar.
- Ser Supremo (El)**, nom. p., Te-
rebideré, Undebel.
- Sera**, f., veró.
- Será**, s., qesá.
- Sería**, s., qesaría.
- Seria**, adj., sorimbá.
- Serio**, adj., sorimbó.
- Serón**, m., veró.
- Seronero**, m., verolé.
- Serpiente**, f., sarapé, gulistra-
ba.
- Serrana**, adj., oroturñí.
- Serrano**, adj., oroturñé.
- Servicio**, m., archabaré. // **(de
enfermos)**, asidiapí.
- Servir**, a., archabar, sirvisare-
lar. // **(fielmente)**, archa-
barar.
- Sesenta**, adj., num., jobenta.
- Seso**, m., crané.
- Sestear**, n., sornar.
- Setenta**, adj., num., esterdí.
- Severa**, adj., mitichí.
- Severidad**, f., gribá.
- Severo**, nom. p., Mitichó.
- Sevilla**, geog., Serva, Safacoro,
Uliya.
- Sevillana**, adj., safarorani.
- Sevillano**, adj., safacoranó.
- Sexta**, adj., zóbia.
- Sexto**, adj., zóbio.
- Sí**, adv., oción. // pron., sé. //
conj., ungá.
- Sidra**, f., peñacoró.
- Siembra**, pacharaquia.
- Sien**, f., sierra.
- Sierpe**, f., bulistraba.
- Sierra**, f., dañí, // **(la)**, trampa
en el juego de naipes.
- Sierva**, f., lacrí.
- Siervo**, m., lacró.
- Siesta**, f., sosna.
- Siete**, adj., num., ester, esñá,
eftá.
- Siglo**, m., siclé, gré, grey.
- Signatura**, f., simaché.
- Significar**, a., nevelar.
- Signo**, m., simaché, reñó, cher-
diyí, lirestre.
- Silencio**, interj., sonsiré, soni-
che. // m., guritanó, zonzí.
- Silla**, f., bica, bestí, agentibé,

abestique.
Simpatía, f., jeli.
Simple, adj., m., bambané,
 bomboy, dililó; f., bambañi,
 bombayí, diliyí.
Simular, a., uchararar.
Sin, prep., bi.
Sinagoga, f., socretariá.
Sinfonía, f., singa.
Sino, m., sustirí.
Si no, conj., ungá-nanai.
Sirviente, m., sucarró; f., suca-
 rrí.
Sitio, m., gal, sistano, stano.
Soberana, adj., f., beruñi; s.,
 oclayí, crayisa.
Soberano, adj., m., beruño; s.,
 oclay, crayí.
Soberbia, f., arjujuñi, arjuñi.
Soberbio, adj., arjujuño,aju-
 jurnó, arjunó, superbio.
Sobornar, a., quinelar.
Sobra, f., sobraunchó.
Sobrar, a., sobresarelar, breje-
 lar.
Sobre, prep., opré, empersó.
Sobrenombre, m., avernaó.
Sobresaltada, adj., danduyí.
Sobresaltado, adj., dandulé.
Sobresalto, m., preplejó.
Sobrevenir, n., opreabiyar, sa-
 bindar.
Socaliña, f., jonjanó.
Socaliñar, a., jonjanar.
Socarrón (empresa), f., chifra-
 mí. // **(porte en sociedad)**,
 goberó.
Socio (comercial), m., chifru-
 mó.
Socorrer, a., agilar.
Soez, m., bantojó; f., bantojí.
Sofisticar, a., majelar.
Sofocación, f., canrí.
Sofocar, a., buyelar.
Sois, s., sai.

Sol, nom. p., Ocán; m., cana,
 ocán, orcán, oripandó.
Sola, adj., geví, colcorrí.
Solamente, adv., folcoré.
Soldado, m., jundó, jundunar,
 junduné, perdinel, solché,
 solchí.
Solear, a., asorcar.
Solícita, adj., orlanguí.
Solicitante, adj., m., manguin-
 dón; f., manguin.
Solicitar, a., emposunar, logó-
 nar.
Solícito, adj., orlangó, emposu-
 nó.
Solitud, f., panchí.
Sólida, adj., silñi.
Sólido, adj., silné.
Solo, adv., folcoré. // adj.,
 geló, colcoré, gueló.
Soltar, a., sublimar, despandar,
 mequelar, nabelar, meque-
 rar.
Soltera, adj., lacrorrí.
Soltero, adj., lacrorró, lacrizue-
 lo.
Sollozar, a., orobar, orobiar.
Sombra, f., parín.
Sombrero, m., castorró. // **(hongo)**,
 estache. // **(de picador)**, castoreño.
Someter, a., estoriar.
Somos, s., simo.
Son, s., sen.
Sonar, a., simbelar, voltisara.
Sonido, m., sen.
Sonreír, n., pirrar.
Sopa, f., jibichá.
Soplar, a., chumasquerar, bu-
 canar.
Soplón, m., bucanó, chivato,
 bufaire, chota.
Soportar, a., argurar, arjurar,
 urjivar.
Sorda, adj., cajuquí.

Sordo, adj., cajucó.
Sortero, m., sustirí.
Sortija, f., angustró, quiliyó, chusquin, chuquin, gangui.
Sosegar, a., desquñar.
Sosiego, m., desquño.
Sostén, m., quijarí.
Sostener, a., ardiñelar, terablar.
Sótano, m., turniá.
Soy, s., sis, sinelo.
Su, pron., sun.
Subir, a., ardiñar, encalomar.
Súbitamente, adv., yescotriá.
Suceder, a., chundear, anacar.
Sucedido, m., chundeó.
Sucesivamente, adv., an begaí.
Suceso, m., chundañí, querdí.
Sucia, adj., jindí.
Suciedad, f., jundipén, fulañí.
Sucio, adj., jindó.
Sucumbir, n., perar, merar, pe-trar.
Sudar, a., sodimiar, sobradar.
Suegra, f., ñuñí, ñuquí.
Suegro, m., ñucó.
Suena, f., sibela.
Sueldo, m., jayeré, plasarí.
Suelo, m., chen.
Suele, m., pre-bají.
Sueño, m., sobindoy, sornindoy.
Suero, m., nuco.
Suerte, f., sustirí, bají.
Suficiente (ser), a., brejelar.
Sufrido, m., urguñáo.
Sufrimiento, m., brichalipén.
Sufrir, a., brichalar, urguñar.

Sujetar, a., chiguatar, pandelar, sarterelar, achangar.
Sujeto, m., paiyó.
Sumergir, a., maturnar, riclar.
Sumisión, f., chimusolanó.
Suministrar, a., riclar.
Sumo grado (en), adj., com. de 2, baribustré.
Superchería, f., jonjanipén.
Superior, adj., m., baré, baró; f., barí. // **(el)**, m., solar.
Superioridad (gubernativa), f., peó.
Súplica, f., brichardilá, manguelo, ocanajimiá.
Suplicar, a., brichardilar, manguelar, brinchardilar.
Suplicio, m., coripén.
Surco, m., troecané.
Surgir, n., pupelar.
Surtidor (de agua), m., jañiqué, jañí.
Susitar pendencias, a., fuñar.
Suspende, a., sustilar, tesu-miar.
Suspensión, f., sustilá.
Suspirar, a., jimilar.
Suspiro, m., jimilar, jimilaré.
Sustentar, a., terablar. // **(alimantar)**, parbarelar.
Susto, m., drá, perplejó, arisbán.
Sustracción artificiosa, f., jonjanó.
Suya, pron., desquerí. // pl., desquerías.
Suyo, pron., desqueró. // pl., desquerós.

T

Tabaco, m., truján, plajorró.
Tábano, m., machin.

Tabardo, m., conel, plastanió.
Taberna, f., tasca, chiscón, fon-

dela, tasquera.
Tabernero, m., bambanichero, bufiador.
Tabique, m., quiribé, umú.
Tabla, f., pal.
Tablajero, m., masesquireró.
Tabuco, m., cachimán, chiscón, estaño.
Tacaña, adj., jacañi, corbatí.
Tacaño, adj., jacanó, corbató.
Taco, m., bartraqué.
Tacto, m., pajaboy.
Tafetán, m., liso.
Tahona, f., orchiní.
Tahonero, m., orchineró.
Tajar, a., chinár.
Tal, adj., com. de 2, andoba, andoya, caba. // **(En tal grado)**, adv., trinchí.
Taladro, m., bascurrí.
Talega, f., goñí.
Talego, m., gonó.
Talismán, m., bar-lachí.
También, adv., matejó, tramistó.
Tambor (el que le toca), m., guaja.
Tampoco, adv., tranflimá.
Tan, conj. y adv., tran.
Tanta, adj., trinchã. // pl., trinchás.
Tantear, a., chantear, pesquibelar, tentisalar.
Tanteo, m., chanté.
Tanto, adj., trinchó. // pl., trinchós, // adv., trinchí.
Tapadera, f., tapisalera.
Tapar, a., ucharar, ucharelar.
Tapia, f., yustiqué, quiribé.
Tardar, n., tasabiar, tasarelar // **(mucho)**, tasiabar.
Tarde, f., tasardén. // adv. ta-satá, tasalá.
Tardíamente, adv., on tasala.
Tarro, m., moyaté.

Taza, f., dubela. // **(pequeña)**, subulmí. // **(o vaso para beber)**, plantoso.
Te, pron., tacué, tué, tucué, tuté.
Té, m., ten.
Tecla, nom. p., Pajabí.
Techo, m., trasardó.
Teja, f., oleñá.
Tejado, m., trasardó.
Tejedor, m., alaquinó.
Tejedora, f., alaquiñí.
Tejer, a., alaquiar.
Temblar (de miedo), a., dajirar, jirear.
Temer, a., canguelar.
Temerosa, adj., darañayí, jin-doñí.
Temeroso, adj., darañoy, jindo-né.
Temor, m., canguelo, dra, dal, arasnó, darañalí.
Tempestad, f., buró.
Templo, cangaripé, cangrí.
Temprano, adv., sigó.
Tenacilla, f., orbrisá.
Tenaz, m., parchariqué; f., parchariqué.
Tenaza, f., modraga.
Tender, a., bucharar, chibar. // **(la espalda)**, chitado-mar.
Tendero, m., boticario.
Tenducho, m., carmunichá.
Tenebrosa, adj., bruquiyí.
Tenebrosidad, f., turonigén.
Tenebroso, adj., bruquiló.
Tener, a., abelar, tereblar, terablar, habiyar.
Tentación, f., bajambarí, bajambañi, tremendó. // **(diabólica)**, chungalipén, chungaló.
Tentador, m., bajambó.
Tentar, a., pesquilar, bajambar

// (impúdico), tentisara.
Terca, adj., parchariquí.
Tercera, adj., brodelí, trinchéri.
Tercero, adj., brodeló, trinche-ró.
Tercerola, f., rebrartraqué.
Tercia, adj., trina.
Tercianas (calenturas), f., tri-nas tatías.
Tercio, adj., trino.
Terco, adj., parchariqué.
Tergiversar, a., guardar.
Terminación, f., grasitón.
Terminar, a., palmar.
Término, m., gresité, terreple-có, macaro, vuque.
Ternera, f., chajurí.
Ternero, m., chajurú.
Terquedad, f., playí.
Terrado, m., varidí, currandéa.
Terraza, f., varidí, currandéa.
Terremoto, m., jolilimotó.
Terreno, m., chen. **// (ester-colado)**, chenichén.
Terror, m., dal, espajú.
Tesorería, f., plasará.
Tesorero, m., mauseró.
Tesoro, m., mauchín, mausin.
Testículo, m., janreyé, pelé, an-glé.
Testigo, m., dicharó, machiró.
Testimoniar, a., orpinjipar.
Testimonio, m., machiriá, or-pinjipi.
Teta, f., chepo, chuchai.
Ti, pron., tacué, tué, tucué, tuté, tun.
Tiempo, m., chiró, gresé. **// (a un)**, adv., catané.
Tienda, f., cachimaní, jeremani-cha, estaña.
Tiene que... (modismo), jonte.
Tierra, f., chen, jolilí, chiquén, pu. **// (desdichada)**, jerez.
// (blanca), garata.

Tiesa, adj., tibayí.
Tieso, adj., tibaó.
Tijeras, f., cachás.
Timo, m., penchicardá.
Tinaja, f., lucrarré.
Tiniebla, f., rachí.
Tinta, f., arantí, dranté, orantí.
Tinte, m., oranté.
Tintero, m., terinduy, dupón, tintirí.
Tiña, f., tel.
Tiñosa, adj., teloyí.
Tiñoso, adj., teloló.
Tira, f., bispompí.
Tiranía, f., panderipén.
Tirano, m., pandelaró.
Tirar, a., bucharelar, tarrascar.
Tiritar, a., jirear.
Tiznar, a., quichardilar.
Tocamiento, m., pajabañí. **// (deshonesto)**, bajanedrí.
Tocar, a., pajabar, pajabelar. **// (obsenamente)**, ba-jambar.
Tocata, f., pajabí.
Tocaya, adj., bajambayá.
Tocayo, adj., bajambayó.
Tocino, m., feló, balebá, balibá, balichón, yesanó.
Toda, adj., sarí.
Todavía, adj., ansós.
Todo, adj., saré, saró.
Todopoderoso (El), nomb. p., Terebideré.
Tolerar, a., urguñar.
Tomar, a., ustibar, liyar, usti-lar.
Tomás, nom. p., Liyac.
Tomate, m., lolé.
Tonta, adj., bombayí, diliyí.
Tonto, adj., bomboy, dililó, jilí, mancanó.
Toque, m., pajabí.
Tormenta, f., buró.
Tormento, m., coripén, jacha-

re, achare, jurepén.
Toro, geog., Burel; m., burel, jurú.
Torpe, adj., potalá.
Torre, f., fermenicha.
Torrente, m., sisní.
Torreón, m., fermenicha.
Torrija, f., filichijá.
Tórtola, f., gobarey.
Tortuga, f., arapuché.
Tos, f., jas.
Tosca, adj., brejelí.
Tosco, adj., brejeló.
Toser, a., jasar.
Tostar, a., querabar.
Totalmente, adv., saré, saró.
Trabajador, adj., curaró, randiñaró.
Trabajadora, adj., curarí, randiñarí.
Trabajar, a., currelar, curelar, randiñar, randiñelar, // (penosa, ansiosamente), charabar.
Trabajo, m., currelo, curripén, troecané, trejinó.
Trabar, a., apiolar.
Trabuco, m., peñaspé.
Traducir, a., destebrechar.
Traer, a., acabelar, lanar, lane-lar.
Traficar, a., paruguelar.
Tragar, a., guirpiñar, trajelar.
Tragón, adj., jayipón.
Tragona, adj., janyipiñí.
Traición, f., revesa.
Traidor, m., sungaló; f., sungayí.
Traje, m., jaez, talororé.
Trajinante, m., jerrumbró.
Trama, f., trajatá.
Trampa, f., rapa. // (para cazar), trebu.
Tramposo, m., fuyero.
Tranquilidad, f., trifuscó.

Tránsito, m., paqueló.
Trapero, m., anguitarró, jitarroró.
Trapo, m., jitarró.
Tras, pre., palal.
Trasero, m., rulé, yesqué, buyate.
Trasladar, a., chasar, naquelar.
Traspasar, a., velar, naquelar, salmuñar.
Traspirar, a., sobradar, sodimiar.
Trasquilar, a., maurabar.
Tratado, m., lia.
Tratar, a., caremar, bujarar.
Traza, f., chanté.
Trazar, a., chantear.
Trece, adj., num., trindeque.
Treinta, adj., num., trianda, si-nebó.
Tres, adj., num., trin.
Tribuna, f., nardicholá.
Tribunal (de justicia), m., jar-siá.
Tributo, m., costíni.
Trigo, m., gí, guí.
Trinidad, nom. p., Trimurtí.
Tripa, f., po, porriá.
Triste, adj., m., charabaró, mulanó; f., charabará, mulañí. // com. de 2, fané.
Tristeza, f., charaburri.
Triunfar, a., garlear.
Triunfo (en el juego de naipes), m., garléo.
Trocar, a., purrubar, gardar.
Troje, m., malabay.
Trompeta, f., pumetelí.
Trompo, m., embrotá.
Tronar, n., luriandar.
Tronco, m., tronfaró. // (grueso), tronfarón.
Trono, m., bestí.
Tropa, f., jundunaré.
Tropel, m., chumá, plastañí.

// (en), adv., cataré.
Tropezar, a., chundelar, rache-
 lar, chupardelar.
Trueno, m., luriandó.
Trueque, m., pauripén.
Truhán, m., pérdi.
Tu, pron. pers. tucué, tuté, tué.
 // pron. poses., tun.
Tuerta, adj., cocorrorí.
Tuerto, adj., cocorroró, borní.
Tumba, f., comba.
Tumbaga, f., justia, chuquí.

U

U, conj., o.
Ubre, f., chuchai.
Ufana, adj., alendayí.
Ufano, adj., alendoy.
Ulcera, f., chinibén.
Última, adj., egresitoñi, segri-
 toñi.
Últimamente, adj., segritoñi.
Últimar, a., escarfíelar.
Último, adj., egresitón, segri-
 tón.
Ultrajar, a., curarar, ultrajisa-
 rar.
Un, art. m., yes; f., yequí. // pl.
 m., yequés; f., yequís.
Una (a), adv., catané. // adj.,
 yequí. // pl., yequís.
Ungido, m., ampiáo.
Ungir, a., ampiar.
Ungüento, m., ampioleto, am-
 pio-lachó.

Tumbar, a., combar, petrar.
Tumulto, m., grescajó, chumá.
Tunantada, f., jangá, chaná.
Túnica, f., furí, conel, gaté.
Turbación, f., darañalí, daraño.
Turbar, a., canguelar, darañar.
Turbión, m., felegó.
Tuya, pron. com. de 2, tun. //
 f., tiri. // pl., tiriás.
Tuyo, pron. com. de 2, tun. //
 m., tiró. // pl., tirés.

Única, adj., colcorí, beiquí.
Único, adj., beicó, colcoré, col-
 coró.
Unir, a., diñobelar.
Universo, m., burdipén, pu,
 sùetí, sundaché.
Uno, adj., yequé. // pl., ye-
 qués.
Untado, m., ampiáo.
Untar, a., ampielar.
Uña, f., turrá, ñai. // pl., ñais.
Urbanidad, f., parrablé.
Usar, a., daracar, mujarar.
Usía, com. de 2, ostría.
Uso, m., daracó.
Usted, com. de 2, ostré.
Útero, m., beo.
Utilidad, f., rumejí, brojañén,
 ganisardí.
Uva, f., traquíá, dracá, garuyas.

V

Vaca, f., burí, jurí.
Vacia, adj., lichí.
Vaciar, a., bardrabar, butanar.
Vaciedad, f., chichí.
Vacío, adj., liché.

Vadear, a., banagear.
Vagabunda, adj., bochacayí.
Vagabundear, n., garandar.
Vagabundo, adj., bochacay. //
 m., garandón.

Vedar, a., nicobelar.
Vehemencia, f., jar.
Vehemente, adj., m., caré; carí.
Veinte, adj., num., bin.
Vejar, a., trajatar.
Vejez, f., purañí.
Vela, f., mermeyí.
Velar, a., ucharelar.
Veleta, f., diqueleta.
Velón, m., dundiló, dundisque-
 ró.
Venado, m., bajilaché.
Vencejo, m., arrijé.
Vencer, a., arosipar.
Vendar, a., pandebrar, uchare-
 lar.
Vendedor, adj., bisnaró.
Vendedora, adj., bisnarí.
Vender, a., binar, pulir, venar,
 binelar, bisnar, esparruar.
 // (al fiado), jerbayar.
Veneno, m., draó.
Venerar, a., bujirar.
Venida, f., abiyá.
Venido, m., abiyáo.
Venir, a., abiyar, perar.
Venta, f., bisna. // (parador),
 talonaq.
Ventana, f., felichá, berdacuí.
Ventera, f., talonarí.
Ventero, m., talonaró.
Ventina, f., berdacuí, felicha.
Ventosear, a., rilar.
Ventura, nom. p., Bisnajura.
 // (buena), bají. // (por),
 adv., prebaji.
Ver, a., dicar, endicar, apicha-
 rar, guipar.
Verano, m., yacunó, cariano,
 nilay.
Veras (de), adv., zimalí.
Veraz, adj. com. de 2, chipendí.
Verdad, f., chachipén, chachi-
 pé, chachumí, chipé, chi-

Vago, m., garandón.
Vagón, m., urdón.
Vaina, f., chilicá.
Vale, m., papirí, mola, mole.
Valencia, geog., Molancia.
Valentía, f., ternariló.
Valentón, adj., butejernú.
Valentona, adj., butejerní.
Valer, a., molar, olacerar.
Valerosa, adj., orchiquiñí.
Valeroso, adj., orchiquinó.
Valiente, adj., com. de 2, terne,
 ternejal, ternerró. // m.,
 persiné; f., persiñí. // (ha-
 cerse), encampanarse.
Valona (de piel), f., mochí.
Valor, m., orchiquién, ternari-
 ló, orquidén.
Vallado, m., quiribé.
Valle, m., butrón, reclé.
Vana, adj., bujiñí.
Vanidosa, adj., bujiñí.
Vanidoso, adj., bujiné.
Vano, adj., bujiné.
Vara, f., ran. // (medida), ye-
 rrán.
Vareta, f., raneta.
Variación, f., purrubipén.
Variar, a., purrubar.
Varilla, f., raneta.
Varón, m., jeré, manú, gaché,
 ron, romá. // pl., manúces.
Varonil, adj. m., manusaló; f.,
 manusayí.
Vaso, m., bursariqué, gachaté,
 gote, salqueró. // (de no-
 che), escarque, picote.
Vasto, adj., ma baré.
¡Vaya!, f., imeclí!
Ve, imper., chá.
Vecina, adj., contiquí, sumpá-
 ral.
Vecino, adj., contiqué, sumpá-
 ral. // m., algomagó.

pén. // pl., chachumis. // **(en)**, aromalí, zimalí.
Verdadera, adj., chipendayí, chachipení.
Verdaderamente, adv., aromalí.
Verdadero, adj., chipendoy, chachipenó.
Verde, adj. com. de 2, barborí.
Verdosa, adj., bardrayí.
Verdoso, adj., bardroy, baldroy, bardry.
Verdugo, m., chenmararó, buchil, anaóz, bederre.
Vereda, f., drunjí, oroscañá.
Verga, f., magué, quilé.
Vergüenza, f., lacha, laya.
Verificar, a., querelar.
Verraco (cerdo), m., eriñé.
Verter, a., butanar, bardrabar.
Vestibulo, m., nardicholá.
Vestido, m., jaez, talororé.
Vestimenta, f., talaror.
Vestir, a., talarar, chibelar, chitelar.
Veta, f., busjí.
Vete, imper., chal.
Vez, f., begaí, chiró, chumí.
Vía, f., feda, drunjí.
Viaje, m., drun, druné.
Viajera, adj., mostarbañí.
Viajero, adj., mostarbán.
Vianda, f., maas, jayipén.
Víbora, f., virbirechá.
Vicario, m., protoboló.
Vicio, m., odisiló.
Viciosa, adj., odisilayí, odisilosa.
Vicioso, adj., odisiloy, odisiloso.
Vida, f., ochibén, charniqué, chipén, puchel.
Vidrio, m., dinastré.
Vieja, adj., purí.
Viejo, adj., puré. // **(muy)**, puró.

Viento, m., bear, carbán, barbal, barbán. // **(frio)**, gris.
Vientre, m., po, porriá, trupo.
Viernes, m., ajoró.
Viga, f., condarí.
Vigilancia, f., dicañí.
Vigilante, adj., m., dicabelanó; f., dicabelañí.
Vigilar, a., diquelar, dicabelar, dicavisar, orlangar.
Vigilia, f., cotúbia.
Vigor, m., sislí.
Vigorosa, adj., sisyí.
Vigoroso, adj., sisló.
Vil, adj., m., bantojó, nausardán; f., bantojía, nausardañí.
Vileza, f., bachurri, nausardi-pén, nausardeza, chinoriá.
Vinagre, m., molsoré.
Vino, m., mol., pío, cáramo. // **(añejo o generoso)**, moli-por. // **(mosto)**, mostagán.
Viña, f., resí, eresí, erisiá.
Violar la mujer, a., orchilar.
Violentar, a., espaldar.
Virgen, adj. com. de 2, debla; f., rua. // **(La Virgen María)**, Ostelinda, Temeata, Debla, Temeata.
Virginia, no. p., Deblía.
Virginidad, f., pachí, zujemía.
Virgo, m., pachí.
Virola, f., zarracatín.
Virtud, f., silá.
Virtudes, nom. p., Silás.
Virtuosa, adj., disilosa.
Virtuoso, adj., disiloso.
Viscera, f., pajuará.
Visión, f., búchi.
Visitar, a., abiyar.
Visoja, adj., bicobayí.
Visojo, adj., bicobay.
Vispera, f., cotúbia. // pl., oca-najimia ya tasatá.

Vista, f., discandí.
Vistosa, adj., discandayí.
Vistoso, adj., discandoy.
Vituperar, a., zermañar.
Viuda (joven), f., piulí. // adj.,
 pespirincha.
Viudo (joven), m., piuló. //
 adj., pespirincho.
Viva, adj., apuchelí.
Vivienda, f., quer.
Vivir, n., apuchelar, parbarar,
 sinelar. // (**modo de**), pu-
 chel.
Vivo, adj., apucheló.
Vizca, adj., bicobayí.
Vizco, adj., bocobay.
Vocablo, m., laó, vardá.
Vocabulario, m., rotañulario.
Vocear, a., golar, yamar, bra-
 mar.
Voces, f., goles. // (**dar**), ya-
 mar.
Vociferar, a., golar, yamar, bra-
 mar.

Y, conj., y, ta.
Ya, conj. y adv., acaná.
Yacer, n., busmucar.
Yegua, f., grasní.
Yema, f., perma.
Yerba, f., cha, yabán.
Yerno, m., sasú.

Zacapella, f., garata, grescajó.
Zafarse, r., listrabarse.
Zafio, adj., brejeló.
Zafra, f., lucrarré.
Zaherir, a., acharar.
Zalamera, adj., pastirí.
Zalamería, f., coba.
Zalamero, adj., pastirí.
Zambra (de gitanos), f., romalí.
Zángano, m., alcarrán.
Zapatería, f., trajayá.
Zapatero, m., chumajará.
Zapatilla, f., chumijá, foyosa.

Volar, a., balogar.
Volumen, m., bacamún.
Voluminosa, adj., barial.
Voluminoso, adj., barial.
Voluntad, f., oropendola, pes-
 quitál, trabá, jendeñí.
Volver, a., voltanar, limbidiar,
 trutar.
Vos, pron. com. de 2, bros.
Vosotras, pron., sanguí.
Vosotros, pron., sangué.
Voz (sonito, grito), f., golé,
 golí // (**alta**), bufío.
Vuelta, f., baé, limbaé, trutá.
 // p. p. f., dicandí.
Vuelto, m., dicandó.
Vuestra, pron., brua, jirí. //
 pl., brúas, jirías, jiberías.
Vuestro, pron., bos, jiré. // pl.,
 jirés.
Vulva (partes exteriores de la vagina), f., mincho.

Y

Yerra, Vas. Engañar.
Yesca, f., yaspardí.
Yeso, m., alfor, aljor.
Yo, pron., menda, man, man-
 gue.
Yunque, m., salchuyó, astrujo,
 trujé.

Z

Zapatillero, m., chumajará.
Zapato, m., calco, calcorró, ti-
 rajay. // (**de mujer**), tira-
 bañí.
Zarcillo, m., chayá.
Zarza, f., beldolayá, jarri.
Zoca, adj., caní.
Zoco, adj., can.
Zurda, adj., can.
Zurdo, adj., can.
Zorra, f., andándula, rapipo-
 cha.



9 788477 860464